叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 河口浪漫故事(a Rivermouth Romance) 000001

2. 河口浪漫故事(a Rivermouth Romance) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

河口浪漫故事(A Rivermouth Romance)

[ə; eɪ] ['rɪvərˌmaʊθ] ['roʊmæns] .
A **RIVERMOUTH** **ROMANCE** **.**
一个 河口 浪漫 .

一段河口恋情。

[baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]
By **Thomas** **Bailey** **Aldrich**
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Boston **And** **New** **York** **Houghton** **Mifflin** **Company**
波士顿 和 新的 约克 霍顿 米夫林 公司

波士顿和纽约霍顿·米夫林公司

['kɑːpiraɪt] , - , - , [ænd; ənd] -
Copyright **,** **1873** **,** **1885** **,** **and** **1901**
版权 , - , - , 和 -

版权所有，1873年、1885年和1901年

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ,
At **five** **o'clock** **on** **the** **morning** **of** **the** **tenth** **of** **July** **,** **1860** **,**
在 五 点钟 在 这 早晨 的 这 第十 的 七月 , - ,

1860年7月10日凌晨5点，

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [ɑːn] ['æŋkər] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['siːpɔːrt] [taʊn]
the **front** **door** **of** **a** **certain** **house** **on** **Anchor** **Street** **,** **in** **the** **ancient** **seaport** **town**
这 正面 门 的 一个 肯定 房子 在 锚 街道 , 在 这 古老的 海港 镇
[ʌv; əv] ['rɪvərˌmaʊθ] ,
of **Rivermouth** **,**
的 河口 ,

位于古老海港小镇里弗茅斯的安克街上某栋房子的前门

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə]['oʊpən][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] .

might	have	been	observed	to	open	with	great	caution	.
可能	有	到过	观察到	到	打开	和	伟大的	警告	.

或许有人注意到，他们开门时非常谨慎。

[ðɪs] [dɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [liːst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['riːdər] [meɪ] ['iːzəli] [kən'dʒektʃər] , [dɪd][nɑːt]['oʊpən][ɪt'self] .

This	door	,	as	the	least	imaginative	reader	may	easily	conjecture	,	did	not	open	itself	.
这	门	,	作为	这	至少	富有想象力的	读者	可能	容易地	推测	,	做过	不是	打开	本身	.

即使是最缺乏想象力的读者也很容易猜到，这扇门不会自己打开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ] [mɪs] ['mɑːrgrət] ['kæləhæn] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [kloʊzd][ˌaɪ 'tiː]['sɔːftli]

It	was	opened	by	Miss	Margaret	Callaghan	,	who	immediately	closed	it	softly
它	曾是	打开	经过	错过	玛格丽特	卡拉汉	,	WHO	立即地	关闭	它	轻轻

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

打开门的是玛格丽特·卡拉汉小姐，她随即轻轻地把门关上了。

[pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] [er] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [step] ,

paused	for	a	few	seconds	with	an	embarrassed	air	on	the	stone	step	,
暂停	为了	一个	很少	秒	和	一个	尴尬的	空气	在	这	石头	步	,

她尴尬地在石阶上停顿了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊz] ,

and	then	,	throwing	a	furtive	glance	up	at	the	second	-	story	windows	,
和	然后	,	投掷	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	向上	在	这	第二	-	故事	视窗	,

然后，他偷偷地朝二楼的窗户瞥了一眼，

[pæst] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

passed	hastily	down	the	street	towards	the	river	,
通过了	草草	向下	这	街道	向	这	河	,

匆匆沿着街道朝河边走去，

['kiːpɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [fensiz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [wɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər][left] .

keeping	close	to	the	fences	and	garden	walls	on	her	left	.
保持	关闭	到	这	栅栏	和	花园	墙壁	在	她	左边	.

她紧贴着左侧的栅栏和花园围墙走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] - [laɪk] ['stɛlθinəs] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['muːvmənts] ,

There	was	a	ghost	-	like	stealthiness	to	Miss	Margaret's	movements	,
那里	曾是	一个	鬼	-	喜欢	隐蔽性	到	错过	玛格丽特的	移动	,

玛格丽特小姐的举止如鬼魅般悄无声息。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɑːrgrət] [hɜːr'self] .

though	there	was	nothing	whatever	of	the	ghost	about	Miss	Margaret	herself	.
尽管	那里	曾是	没有什么	任何	的	这	鬼	关于	错过	玛格丽特	她自己	.

然而，玛格丽特小姐本人却丝毫没有鬼魂的迹象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , [ʃɔːrt] ['pɜːrs(ə)n] , [noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ][koʊl] - [blæk] [her]

She	was	a	plump	,	short	person	,	no	longer	young	,	with	coal	-	black	hair
她	曾是	一个	丰满	,	短的	人	,	不	更长	年轻的	,	和	煤炭	-	黑色的	头发

['groʊɪŋ] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

growing	low	on	the	forehead	,
生长	低的	在	这	前额	,

她身材矮胖，不再年轻，一头乌黑的头发低垂在额前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] ['miːnɪŋləs] [ɪf] [ðə; ði] [fitʃər]

and	a	round	face	that	would	have	been	nearly	meaningless	if	the	features
和	一个	圆形的	脸	那	会	有	到过	几乎	无意义的	如果	这	特征

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['emfəsaizd] — [i'tælisaizd] ,

had	not	been	emphasized	—	italicized	,
有	不是	到过	强调	—	斜体	,

一张圆脸，如果没有着重强调其特征（斜体字），几乎毫无意义。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [baɪ][ðə; ði][smɔːl] - [pɑːks] .

so	to	speak	—	by	the	small	-	pox	.
所以	到	说话	—	经过	这	小的	-	天花	.

可以说——死于天花。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði][ˈbriljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtɔɪlət] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendərd] [ˈeni] [ˈgoʊstli]

Moreover	,	the	brilliancy	of	her	toilet	would	have	rendered	any	ghostly
而且	,	这	才华横溢	的	她	洗手间	会	有	渲染	任何	幽灵般的

[haɪˈpɑːθəsɪs][ʌnˈtenəb(ə)l] .

hypothesis	untenable	.
假设	站不住脚的	.

此外，她那精美绝伦的盥洗室也足以否定任何关于鬼魂的假设。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɑːləmən] ([wiː; wi][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɛsiɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɑːləmən] ,

Mrs	.	Solomon	(	we	refer	to	the	dressiest	Mrs	.	Solomon	,
太太	.	所罗门	(	我们	参考	到	这	最盛装	太太	.	所罗门	,

所罗门夫人（我们指的是穿着最讲究的那位所罗门夫人），

[wɪtʃˈevər] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]) [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][ˈglɔːri][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈreɪd] [laɪk] [mɪs] [ˈmɑːrgrət] [ɑːn]

whichever	one	that	was	)	in	all	her	glory	was	not	arrayed	like	Miss	Margaret	on
任何	一	那	曾是	)	在	全部	她	荣耀	曾是	不是	排列	喜欢	错过	玛格丽特	在

[ðæt] [ɪˈventf(ə)l] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] .

that	eventful	summer	morning	.
那	多事	夏天	早晨	.

无论她是谁，她所有的光彩都不像玛格丽特小姐在那个多事之夏的早晨那样光彩照人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] - [griːn] , [ʃɑːt] - [sɪlk] [frɑːk] , [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [red] [ʃɔːl] ,

She	wore	a	light	-	green	,	shot	-	silk	frock	,	a	blazing	red	shawl	,
她	穿着	一个	光	-	绿色的	,	射击	-	丝绸	连衣裙	,	一个	炽烈	红色的	披肩	,

她身穿浅绿色丝绸连衣裙，披着一条鲜红色的披肩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [kreɪp] [ˈbɑːnɪt] [prəˈfjuːsli] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈæʒər] , [ˈɔrɪndʒ] , [ænd; ənd]

and	a	yellow	crape	bonnet	profusely	decorated	with	azure	,	orange	,	and
和	一个	黄色的	黑纱	引擎盖	大量地	装饰	和	蔚蓝	,	橙子	,	和

[məˈdʒentə][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈflaʊərz] .

magenta	artificial	flowers	.
品红	人造的	花朵	.

还有一顶黄色绉纱软帽，上面缀满了天蓝色、橙色和洋红色的人造花。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈpærəsɔːl] .

In	her	hand	she	carried	a	white	parasol	.
在	她	手	她	携带	一个	白色的	阳伞	.

她手里拿着一把白色阳伞。

[ðə; ði] [ˈnuːli] [ˈrɪzn] [sʌn] ,

The	newly	risen	sun	,
这	新	升起	太阳	,

冉冉升起的太阳，

[ˈrɪkəʃeɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ˈstraɪkɪŋ] [pɔɪnt][blæŋk][ɑːn][ðə; ði][tɑːp]

ricocheting	from	the	bosom	of	the	river	and	striking	point	blank	on	the	top
反弹	从	这	怀	的	这	河	和	引人注目	观点	空白的	在	这	顶部

- [nɑːt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑːrgɜ-ɪts, ˈmɑːrgrɪts] [ˈgɔːrdʒəsnəs] ,

-	knot	of	Miss	Margaret's	gorgeousness	,
-	结	的	错过	玛格丽特的	美极了	,

从河水中反弹而来，直击玛格丽特小姐美丽动人的发髻。

[meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈspektək(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [striːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpjʊrɪtən] [ˈvɪlɪdʒ] .

made	her	an	imposing	spectacle	in	the	quiet	street	of	that	Puritan	village	.
制成	她	一个	气势磅礴	奇观	在	这	安静的	街道	的	那	清教徒	村庄	.

在那个清教徒村庄宁静的街道上，她成了一道引人注目的风景。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pærəl] ,

But	,	in	spite	of	the	bravery	of	her	apparel	,
但	,	在	尽管如此	的	这	勇敢	的	她	服饰	,

但是，尽管她的穿着十分勇敢，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['gɪltɪli] [ə'lɔːŋ] [baɪ] ['gɑːrdn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [fensiz] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

she	stole	guiltily	along	by	garden	walls	and	fences	until	she	reached	a	small	,
她	偷窃	内疚地	沿着	经过	花园	墙壁	和	栅栏	直到	她	达到	一个	小的	,

她心怀愧疚地沿着花园的围墙和栅栏偷偷摸摸地走着，直到走到一个小.....

['dɪndʒi] [freɪm] - [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [hwɔːvz] , [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

dingy	frame	-	house	near	the	wharves	,	in	the	darkened	doorway	of	which	she
昏暗的	框架	-	房子	靠近	这	码头	,	在	这	变暗	门口	的	哪个	她

[kwentʃt] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] ['splendər] ,

quenched	her	burning	splendor	,
淬火	她	燃烧	辉煌	,

码头附近那间昏暗的木屋里，她熄灭了自己燃烧的光辉。

[ɪf] [soʊ][boʊld][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪz][pər'mɪsəb(ə)l] .

if	so	bold	a	figure	is	permissible	.
如果	所以	大胆的	一个	数字	是	允许的	.

如果允许，可以使用大胆的数字。

[θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [pæst] .

Three	quarters	of	an	hour	passed	.
三	四分之一	的	一个	小时	通过了	.

时间过去了四十五分钟。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [muːvd] ['sloʊli] [ʌp] ['æŋkər] [striːt] , ['fɪŋgərd] ['nɔɪzləsli] [ðə; ði] [wel] - [kept] [bræs]

The	sunshine	moved	slowly	up	Anchor	Street	,	fingered	noiselessly	the	well	-	kept	brass
这	阳光	已搬	缓慢地	向上	锚	街道	,	用手指	无声	这	出色地	-	保留	黄铜

['nɑːkər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

knockers	on	either	side	,
敲击器	在	任何一个	边	,

阳光缓缓照耀着安克街，无声地轻抚着街道两旁保养良好的黄铜门环。

[ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði] ['hilˌtæp] [ʌv; əv] [duː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left][frʌm; frəm][ðə; ði]['revəlz]

and	drained	the	heeltaps	of	dew	which	had	been	left	from	the	revels
和	排水	这	鞋跟敲击	的	露	哪个	有	到过	左边	从	这	揭秘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [ˌoʊvər'naɪt][ɪn][ðə; ði][kʌps][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] .

of	the	fairies	overnight	in	the	cups	of	the	morning	-	glories	.
的	这	仙女	过夜	在	这	杯子	的	这	早晨	-	荣耀	.

然后，她将仙女们昨夜狂欢后留在牵牛花杯中的露水一滴一滴地倒了出来。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [jet] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Not	a	soul	was	stirring	yet	in	this	part	of	the	town	,
不是	一个	灵魂	曾是	搅拌	然而	在	这	部分	的	这	镇	,

镇上的这一带仍然一片寂静，一个人影都没有。

[ðoʊ] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['ɜːrli] [bɜːrdz] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrm] [meɪ] [biː; bi] [sed]

though	the	Rivermouthians	are	such	early	birds	that	not	a	worm	may	be	said
尽管	这	-	是	这样的	早期的	鸟类	那	不是	一个	蠕虫	可能	是	说

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .

to	escape	them	.
到	逃脱	他们	.

不过，里弗茅斯人非常早起，可以说没有一条虫子能逃过他们的眼睛。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [braʊn] ['hɑːlənd] [ʃeɪdz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['wɪndoʊz]

By	and	by	one	of	the	brown	Holland	shades	at	one	of	the	upper	windows
经过	和	经过	一	的	这	棕色的	荷兰	色调	在	一	的	这	上	视窗

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd]

of	the	Bilkins	mansion	—	the	house	from	which	Miss	Margaret	had	emerged
的	这	比尔金斯	大厦	—	这	房子	从	哪个	错过	玛格丽特	有	出现

— [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ,

—	was	drawn	up	,
—	曾是	绘制	向上	,

过了一会儿，比尔金斯宅邸（玛格丽特小姐就是从这栋房子里出来的）一扇高层窗户上的棕色荷兰百叶窗被拉了起来。

[ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [ɪn]['spaɪrəl] ['naɪtkæp] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌni] [striːt] .

and	old	Mr	.	Bilkins	in	spiral	nightcap	looked	out	on	the	sunny	street	.
和	老的	先生	.	比尔金斯	在	螺旋	睡前小酌	看起来	出去	在	这	阳光明媚	街道	.

戴着螺旋睡帽的老比尔金斯先生望着阳光明媚的街道。

[nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

Not	a	living	creature	was	to	be	seen	,
不是	一个	活的	生物	曾是	到	是	已见	,

周围没有一个活物。

[seɪv] [ðə; ðɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['fæməli][kæt] — [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvleis] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

save	the	dissipated	family	cat	—	a	very	Lovelace	of	a	cat	that	was	not
节省	这	消散	家庭	猫	—	一个	非常	洛夫莱斯	的	一个	猫	那	曾是	不是

[ə'laʊd] [ə; eɪ] [naɪt] - [kiː] — [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɜːrbˌstoʊn] ['ɑːpəzɪt] ,

allowed	a	night	-	key	—	who	was	sitting	on	the	curbstone	opposite	,
允许	一个	夜晚	-	钥匙	—	WHO	曾是	坐着	在	这	路缘石	对面的	,

除了那只颓废的家猫——一只非常像洛夫莱斯笔下的猫，它晚上睡觉时不被允许拥有钥匙——它正坐在对面的路边石上。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][hɔːl] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] .

waiting	for	the	hall	door	to	be	opened	.
等待	为了	这	大厅	门	到	是	打开	.

等待大厅的门打开。

[θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] , [hæd; həd] [pæst] , [wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət]

Three	quarters	of	an	hour	,	we	repeat	,	had	passed	,	when	Mrs	.	Margaret
三	四分之一	的	一个	小时	,	我们	重复	,	有	通过了	,	什么时候	太太	.	玛格丽特

[oʊ'rɔrk] ,

O'Rourke	,
奥罗克	,

我们再说一遍，已经过去了四十五分钟，这时玛格丽特·奥罗克夫人

[neɪ] ['kæləhæn] , ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [smɔːl] , ['dɪndʒi] [haʊs] [baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

née	Callaghan	,	issued	from	the	small	,	dingy	house	by	the	river	,
娘家姓	卡拉汉	,	发布	从	这	小的	,	昏暗的	房子	经过	这	河	,

娘家姓卡拉汉，出生于河边那间又小又破的房子里。

[ænd; ənd] [riː'geɪnd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - [step] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stelθi] ['fæʃ(ə)n]

and	regained	the	door	-	step	of	the	Bilkins	mansion	in	the	same	stealthy	fashion
和	恢复	这	门	-	步	的	这	比尔金斯	大厦	在	这	相同的	隐秘的	时尚

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] .

in	which	she	had	left	it	.
在	哪个	她	有	左边	它	.

她以和离开时一样的悄无声息的方式，重新回到了比尔金斯宅邸的门口。

[nɑːt][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [ə'pres] [ðə; ði] ['riːdər] , ['mɪstər] . -

Not	to	prolong	a	mystery	that	must	already	oppress	the	reader	,	Mr	.	Bilkins's
不是	到	延长	一个	神秘	那	必须	已经	压迫	这	读者	,	先生	.	-

[kʊk] [hæd; həd] ,

cook	had	,
厨师	有	,

为了不让读者继续感到悬念，比尔金斯先生的厨师说道：

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] , ['stoʊlən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fæməli]

after	the	manner	of	her	kind	,	stolen	out	of	the	premises	before	the	family
后	这	方式	的	她	种类	,	被盗	出去	的	这	前提	前	这	家庭

[wɜːr; wər][ʌp] ,

were	up	,
是	向上	,

按照她这类人的惯用伎俩，趁着家人起床前偷走了房子。

[ænd; ənd][gɑːt][hɜːr'self] ['mærid] — [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [ænd; ənd] ['ɑːrtfəli] ['mærid] , [æz; əz] [ɪf]

and	got	herself	married	—	surreptitiously	and	artfully	married	,	as	if
和	得到	她自己	已婚	—	偷偷摸摸	和	巧妙地	已婚	,	作为	如果

['mætrɪmoʊni][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪn'daɪtəbl] [ə'fens] .

matrimony	were	an	indictable	offence	.
婚姻	是	一个	可起诉	罪行	.

她秘密地、巧妙地结了婚，仿佛婚姻是一种应受起诉的罪行。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

And	something	of	an	offence	it	was	in	this	instance	.
和	某物	的	一个	罪行	它	曾是	在	这	实例	.

而就此事而言，这确实是一种冒犯行为。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ['mɑːrgrət] ['kæləhæn] [hæd; həd] [lɪvd] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	the	first	place	Margaret	Callaghan	had	lived	nearly	twenty	years	with	the
在	这	第一的	地方	玛格丽特	卡拉汉	有	居住地	几乎	二十	年	和	这

[bɪlkɪnz] ['fæməli] ,

Bilkins	family	,
比尔金斯	家庭	,

首先，玛格丽特·卡拉汉在比尔金斯家生活了近二十年。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [naʊ] — [hæd; həd] [ri'wɔːdid] [ðɪs]

and	the	old	people	—	there	were	no	children	now	—	had	rewarded	this
和	这	老的	人们	—	那里	是	不	孩子们	现在	—	有	奖励	这

[lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['mɑːrgrət] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] .

long	service	by	taking	Margaret	into	their	affections	.
长的	服务	经过	采取	玛格丽特	进入	他们的	情感	.

而老人们——他们现在没有孩子了——为了表彰玛格丽特的长期服务，都对她关爱有加。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sʌbtɪl] [ɪn'grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt]

It	was	a	piece	of	subtile	ingratitude	for	her	to	marry	without
它	曾是	一个	片	的	微妙	忘恩负义	为了	她	到	结婚	没有

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

admitting	the	worthy	couple	to	her	confidence	.
承认	这	值得	夫妻	到	她	信心	.

她没有向这对优秀的夫妇表达信任就结婚，这是一种微妙的忘恩负义。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ['jʌŋgər]

In	the	next	place	,	Margaret	had	married	a	man	some	eighteen	years	younger
在	这	下一个	地方	,	玛格丽特	有	已婚	一个	男人	一些	十八	年	年轻

[ðæn; ðən][hɜːr'self] .

than	herself	.
比	她自己	.

在下一个地方，玛格丽特嫁给了一个比她小十八岁的男人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['lʊkaʊt] , [juː; jʊ] [seɪ] .

That	was	the	young	man's	lookout	,	you	say	.
那	曾是	这	年轻的	男人的	瞭望台	,	你	说	.

你说，那是那个年轻人的瞭望点。

[wiː; wi][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrgrət] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

We	hold	it	was	Margaret	that	was	to	blame	.
我们	抓住	它	曾是	玛格丽特	那	曾是	到	责备	.

我们认为罪魁祸首是玛格丽特。

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bleɪd] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [noʊ] ?

What	does	a	young	blade	of	twenty	-	two	know	?
什么	做	一个	年轻的	刀刃	的	二十	-	二	知道	?

一个二十二岁的年轻刀锋能懂什么?

[nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [dʌz] .

Not	half	so	much	as	he	thinks	he	does	.
不是	一半	所以	很多	作为	他	思考	他	做	.

远没有他自己认为的那么严重。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːst] - [les] ['ɪgnərəns] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

His	exhaust	-	less	ignorance	at	that	age	is	a	discovery	which	is	left	for	him
他的	排气	-	较少的	无知	在	那	年龄	是	一个	发现	哪个	是	左边	为了	他

[tuː; tə] [meɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .

to	make	in	his	prime	.
到	制作	在	他的	主要的	.

他那个年纪的无知简直令人难以置信，而这只有等到他壮年才能发现。

“ ['kɜːrli] [goʊld] ['lɑːks] ['kʌvər] ['fuːlɪʃ] [breɪnz] ,

“	Curly	gold	locks	cover	foolish	brains	,
“	卷曲	金子	锁	覆盖	愚蠢	大脑	,

“金色卷发掩盖了愚蠢的头脑”,

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [tʃɪr] ;

Billing	and	cooing	is	all	your	cheer	;
账单	和	咕咕	是	全部	你的	欢呼	;

叫喊和哄叫就是你所有的快乐;

['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [streɪnz] ,

Sighing	and	singing	of	midnight	strains	,
叹息	和	歌唱	的	午夜	菌株	,

叹息和午夜的歌声,

['ʌndər] - ['wɪndoʊ] [peɪnz] , —

Under	Bonnybell's	window	panes	,	—
在下面	-	窗户	窗格	,	—

在邦妮贝尔的窗玻璃下，——

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['fɔːrti] [jɪr] !

Wait	till	you	come	to	Forty	Year	!
等待	直到	你	来	到	四十	年	!

等你到了四十年就知道了!

” [ɪn][wʌn] [sens] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['fɔːrti] [jɪr] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

”	In	one	sense	Margaret's	husband	had	come	to	forty	year	—	she	was
”	在	一	感觉	玛格丽特的	丈夫	有	来	到	四十	年	—	她	曾是

['fɔːrti][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] .

forty	to	a	day	.
四十	到	一个	天	.

“从某种意义上说，玛格丽特的丈夫已经四十岁了——她自己也快四十岁了。”

['mɪsɪz] . ['mɑ:rgrət] [oʊ'rɔrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bædiʃ] [kæt] ['fɑ:loʊɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] ,

Mrs	.	Margaret	O'Rourke	,	with	the	baddish	cat	following	close	at	her	heels	,
太太	.	玛格丽特	奥罗克	,	和	这	坏的	猫	下列的	关闭	在	她	高跟鞋	,

['entərd] [ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n] ,

entered	the	Bilkins	mansion	,
进入	这	比尔金斯	大厦	,

玛格丽特·奥罗克夫人带着那只淘气的猫，走进了比尔金斯宅邸。

[ri:tʃt] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntə'septid] , [ænd; ənd][ðer; ðər][leɪd][ə'saɪd]

reached	her	chamber	in	the	attic	without	being	intercepted	,	and	there	laid	aside
达到	她	房间	在	这	阁楼	没有	存在	截获	,	和	那里	铺设	旁边

[hɜ:r; hər]['faɪnəri] .

her	finery	.
她	服饰	.

她一路平安地到达了阁楼上的房间，并在那里脱下了华丽的服饰。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , [waɪl] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['hʌmb(ə)l][ə'taɪər] ,

Two	or	three	times	,	while	arranging	her	more	humble	attire	,
二	或者	三	时代	,	尽管	安排	她	更多的	谦逊的	服装	,

在整理她较为朴素的衣物时，她两三次.....

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] ,

she	paused	to	take	a	look	at	the	marriage	certificate	,
她	暂停	到	拿	一个	看	在	这	婚姻	证书	,

她停下来看了看结婚证，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prer] - [bʊk] ,

which	she	had	deposited	between	the	leaves	of	her	Prayer	-	Book	,
哪个	她	有	已存	之间	这	树叶	的	她	祷告	-	书	,

她将它夹在祈祷书的书页之间。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] [held] [ðæt] ['poʊt(ə)nt]['dɑ:kjumənt]['ʌpsaɪd] [daʊn] ;

and	on	each	occasion	held	that	potent	document	upside	down	;
和	在	每个	场合	握住	那	强效	文档	上行	向下	;

每次都将那份重要的文件倒置;

[fɔ:r; fər]['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['lɪtəreri] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['ɔ:rdər] , [ænd; ənd]

for	Margaret's	literary	culture	was	of	the	severest	order	,	and
为了	玛格丽特的	文学	文化	曾是	的	这	最严重	命令	,	和

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] .

excluded	the	art	of	reading	.
排除	这	艺术	的	阅读	.

因为玛格丽特的文学素养极其严苛，她不屑阅读。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

The	breakfast	was	late	that	morning	.
这	早餐	曾是	晚的	那	早晨	.

那天早上早餐很晚才开始。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [oʊ'rɔrk] [set][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ɜ:rn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [ænd; ənd] ['flæŋkt]

As	Mrs	.	O'Rourke	set	the	coffee	-	urn	in	front	of	Mrs	.	Bilkins	and	flanked
作为	太太	.	奥罗克	放	这	咖啡	-	瓮	在	正面	的	太太	.	比尔金斯	和	侧翼

['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔɪld] ['mækrəl] [ænd; ənd] ['bʌtərd] [toʊst] ,

Mr	.	Bilkins	with	the	broiled	mackerel	and	buttered	toast	,
先生	.	比尔金斯	和	这	烤制	鲭鱼	和	涂黄油的	吐司	,

奥罗克太太把咖啡壶放在比尔金斯太太面前，然后在比尔金斯先生一旁摆上烤鲭鱼和涂了黄油的吐司。

['mɪsɪz] . [oʊ'rɜ:rks] ['kɑ:nʃəns] [smoʊt] [hɜ:r; hər] .

Mrs	.	O'Rourke's	conscience	smote	her	.
太太	.	奥鲁克的	良心	猛击	她	.

奥罗克太太的良心受到了谴责。

[ʃi:; ʃi] ['æftərwərdz] [dɪ'klerd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ]['ɪnəs(ə)nt] - [laɪk] ,

She	afterwards	declared	that	when	she	saw	the	two	sitting	there	so	innocent	-	like	,
她	然后	声明	那	什么时候	她	锯	这	二	坐着	那里	所以	清白的	-	喜欢	,

她后来表示，当她看到两人天真无邪地坐在那里时，

[nɑ:t] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəu'meðə] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

not	dreaming	of	the	comether	she	had	put	upon	them	,
不是	做梦	的	这	来	她	有	放	之上	他们	,

他们做梦也想不到她给他们带来的灾难，

[ʃi:; ʃi] ['si:krətli] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'noʊnst] [let][ə; eɪ] [fju:] [terz] [fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [kri:m] - ['pɪtʃər] .

she	secretly	and	unbeknownst	let	a	few	tears	fall	into	the	cream	-	pitcher	.
她	偷偷	和	不知不觉	让	一个	很少	眼泪	落下	进入	这	奶油	-	投手	.

她偷偷地、不知不觉地让几滴眼泪落进了奶油罐里。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['penɪtəns]

Whether	or	not	it	was	this	material	expression	of	Margaret's	penitence
无论	或者	不是	它	曾是	这	材料	表达	的	玛格丽特的	忏悔

[ðæt] [spɔɪld] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [dʌz] [nɑ:t][æd'mɪt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

that	spoiled	the	coffee	does	not	admit	of	inquiry	;
那	被宠坏了	这	咖啡	做	不是	承认	的	询问	;

玛格丽特这种忏悔的物质表达是否弄坏了咖啡，这一点已无从考证；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz][bæd] .

but	the	coffee	was	bad	.
但	这	咖啡	曾是	坏的	.

但是咖啡很难喝。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:mədi][ʌv; əv] ['erərz] .

In	fact	,	the	whole	breakfast	was	a	comedy	of	errors	.
在	事实	,	这	所有的	早餐	曾是	一个	喜剧	的	错误	.

事实上，整顿早餐简直就是一场闹剧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'li:f] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

It	was	a	blessed	relief	to	Margaret	when	the	meal	was	ended	.
它	曾是	一个	蒙福	宽慰	到	玛格丽特	什么时候	这	一顿饭	曾是	结束	.

用餐结束时，玛格丽特如释重负。

[ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][ˌpeni'treiliə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	retired	in	a	cold	perspiration	to	the	penetralia	of	the	kitchen	,
她	退休	在	一个	寒冷的	汗	到	这	佩内特拉利亚	的	这	厨房	,

她冷汗涔涔地退回到厨房的深处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri'mɑ:kt] [baɪ][bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [ðæt] [ðoʊz] [ʃɔ:rt]

and	it	was	remarked	by	both	Mr	.	and	Mrs	.	Bilkins	that	those	short
和	它	曾是	评论	经过	两个都	先生	.	和	太太	.	比尔金斯	那	那些	短的

[flaits] [ʌv; əv]['voʊkəlˌɪzəm] — [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][wʌn] [keit] ['kɜ-:ni] [hu:]

flights	of	vocalism	—	apropos	of	the	personal	charms	of	one	Kate	Kearney	who
航班	的	发声	—	恰好	的	这	个人的	魅力	的	一	凯特	科尔尼	WHO

[lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [kɪ'lɑ:rni] — [wɪtʃ] [ˌɔ:rdn'erəli] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

lived	on	the	banks	of	Killarney	—	which	ordinarily	issued	from	the	direction
居住地	在	这	银行	的	基拉尼	—	哪个	按说	发布	从	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌləri] [wɜ:r; wər] [ʌn'hɜ:rd] [ðæt] ['fɔ:rnu:n] .

of	the	scullery	were	unheard	that	forenoon	.
的	这	洗碗间	是	闻所未闻	那	午前	.

比尔金斯先生和夫人都注意到，那天上午，那些通常从厨房方向传来的、关于住在基拉尼河岸边的凯特·卡尼的个人魅力的短促歌声，却没有听到。

[ðə; ði] [taʊn] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] ,

The	town	clock	was	striking	eleven	,
这	镇	钟	曾是	引人注目	十一	,

镇上的钟敲响了十一下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] ['taɪmpiːs] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ([wɪtʃ] ['nevər] [spoʊk][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

and	the	antiquated	timepiece	on	the	staircase	(	which	never	spoke	but	it
和	这	过时的	钟表	在	这	楼梯	(	哪个	绝不	辐	但	它

[drɑːpt] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['krɪstl] ,

dropped	pearls	and	crystals	,
掉落	珍珠	和	晶体	,

还有楼梯上的那块古老的钟表（它从不说话，但会掉落珍珠和水晶），

[laɪk][ðə; ði] ['feri] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri]) [wʌz; wəz] ['lɪspɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] ,

like	the	fairy	in	the	story	)	was	lisping	the	hour	,
喜欢	这	仙女	在	这	故事	)	曾是	口齿不清	这	小时	,

就像故事里的仙女一样，她念叨着时间，声音有些含糊不清。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [θriː] [trə'mendəs] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

when	there	came	three	tremendous	knocks	at	the	street	door	.
什么时候	那里	来了	三	巨大的	敲门声	在	这	街道	门	.

这时，街上的门上传来三声急促的敲门声。

['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , [huː] [wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [bræs] - ['maʊntɪd] [krə'nɑːmɪtər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [stʊd]

Mrs	.	Bilkins	,	who	was	dusting	the	brass	-	mounted	chronometer	in	the	hall	,	stood
太太	.	比尔金斯	,	WHO	曾是	除尘	这	黄铜	-	安装	计时器	在	这	大厅	,	站立

[træns'fɪkst] , [wɪð; wɪθ][ɑːrm] [ˌʌp'lɪftɪd] .

transfixed	,	with	arm	uplifted	.
呆若木鸡	,	和	手臂	提升	.

比尔金斯夫人正在大厅里擦拭黄铜底座的精密计时器，她呆立在那里，手臂高高举起。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [gə'rɪlə] ['wɔːrfer]

The	admirable	old	lady	had	for	years	been	carrying	on	a	guerilla	warfare
这	令人钦佩的	老的	女士	有	为了	年	到过	携带	在	一个	游击队	战争

[wɪð; wɪθ][aɪ'tɪnərənt] ['vendər] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ['pɑːlɪʃ] ,

with	itinerant	venders	of	furniture	polish	,
和	流动	供应商	的	家具	抛光	,

这位令人敬佩的老太太多年来一直与兜售家具抛光剂的流动商贩进行着游击战。

[ænd; ənd][peɪn] - ['kɪlər] , [ænd; ənd] ['krɑːkəri] [sɪ'ment] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

and	pain	-	killer	,	and	crockery	cement	,	and	the	like	.
和	疼痛	-	杀手	,	和	陶器	水泥	,	和	这	喜欢	.

还有止痛药、陶瓷粘合剂等等。

[ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [nɑːk] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][æt; ət]

The	effrontery	of	the	triple	knock	convinced	her	the	enemy	was	at
这	厚颜无耻	的	这	三倍	敲	确信	她	这	敌人	曾是	在

[hɜːr; hər] [geɪts] — ['pɑːsəbli] [ðæt] ['dɪsəluːt] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [fɔːr] [ʃiːts] [ʌv; əv][noʊt] -

her	gates	—	possibly	that	dissolute	creature	with	twenty	-	four	sheets	of	note	-
她	大门	—	可能	那	荒淫	生物	和	二十	-	四	纸张	的	笔记	-

['peɪpər][ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] ['envələʊps] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [sents] .

paper	and	twenty	-	four	envelopes	for	fifteen	cents	.
纸	和	二十	-	四	信封	为了	十五	分	.

这三声敲门声让她确信敌人已经兵临城下——或许是那个放荡不羁的女人，她用15美分买了24张便笺纸和24个信封。

['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

Mrs	.	Bilkins	swept	across	the	hall	,	and	opened	the	door	with	a	jerk	.
太太	.	比尔金斯	扫荡	穿过	这	大厅	,	和	打开	这	门	和	一个	混蛋	.

比尔金斯太太大步穿过走廊，猛地推开了门。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [nɑːt][æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

The	suddenness	of	the	movement	was	apparently	not	anticipated	by	the	person
这	突然	的	这	移动	曾是	显然	不是	预期	经过	这	人

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

外面的人显然没有预料到这一举动会如此突然。

[huː] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [stretʃt] ['fiːbli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['nɑːkər] , ['tɪltɪd] ['dʒentli]

who	,	with	one	arm	stretched	feebly	towards	the	receding	knocker	,	tilted	gently
WHO	,	和	一	手臂	拉伸	虚弱地	向	这	消退	敲击器	,	斜	轻轻地

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

他一只手臂无力地伸向远去的门环，身体微微前倾。

[ænd; ənd] ['restɪd] [bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

and	rested	both	hands	on	the	threshold	in	an	attitude	which	was	probably
和	休息	两个都	双手	在	这	临界点	在	一个	态度	哪个	曾是	大概

['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmiən] ['pɪriəd] ,

common	enough	with	our	ancestors	of	the	Simian	period	,
常见的	足够的	和	我们的	祖先	的	这	猿猴	时期	,

他将双手放在门槛上，这种姿势在我们的猿猴时期祖先中可能相当常见。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['greɪsf(ə)l] .

but	could	never	have	been	considered	graceful	.
但	可以	绝不	有	到过	经过考虑的	优美	.

但绝对称不上优雅。

[baɪ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] , [ðə; ði]

By	an	effort	that	testified	to	the	excellent	condition	of	his	muscles	,	the
经过	一个	努力	那	作证	到	这	出色的	状况	的	他的	肌肉	,	这

['pɜːrs(ə)n] ['ɪnstəntli] ['raɪtɪd] [hɪm'self] ,

person	instantly	righted	himself	,
人	即刻	右	他自己	,

凭借着展现出极佳肌肉力量的强大力量，他立刻站直了身子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ʌn'stedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz][ænd; ənd] [hiːlz] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['ræðər]

and	stood	swaying	unsteadily	on	his	toes	and	heels	,	and	smiling	rather
和	站立	摇晃	不稳定地	在	他的	脚趾	和	高跟鞋	,	和	微笑	相当

['veɪgli] [ɑːn]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] .

vaguely	on	Mrs	.	Bilkins	.
依稀	在	太太	.	比尔金斯	.

他踮着脚尖和脚跟，摇摇晃晃地站着，对着比尔金斯太太露出一个略显模糊的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] - [bɪlt] [bʌt; bət] [wel] - ['nɪtɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ɪn][ðə; ði][nɑːt]

It	was	a	slightly	-	built	but	well	-	knitted	young	fellow	,	in	the	not
它	曾是	一个	轻微地	-	建造	但	出色地	-	针织	年轻的	同伴	,	在	这	不是

['ʌn,piktʃə'resk] [gɑːrb][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mə'riːn] ['sɜːrvɪs] .

unpicturesque	garb	of	our	marine	service	.
不雅观	外衣	的	我们的	海洋	服务	.

他是个身材瘦小但体格健壮的年轻人，穿着我们海军陆战队那颇具特色的制服。

[hɪz; ɪz] ['wʊlən] [kæp] , [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][æt; ət][æn; ən][ə'kjuːt]['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] ,

His	woollen	cap	,	pitched	forward	at	an	acute	angle	with	his	nose	,
他的	羊毛	帽	,	投球	向前	在	一个	急性	角度	和	他的	鼻子	,

他的羊毛帽向前倾斜，与鼻子呈锐角，

[ʃoʊd] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [θætʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['jeloʊ] [her] ,

showed	the	back	part	of	a	head	thatched	with	short	yellow	hair	,
显示	这	后退	部分	的	一个	头	茅草屋顶	和	短的	黄色的	头发	,

画面显示了后脑勺，上面长着短短的黄色头发。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kəːlz] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['taɪtnəs] .

which	had	broken	into	innumerable	curls	of	painful	tightness	.
哪个	有	破碎的	进入	无数	卷发	的	痛苦	紧绷	.

它已经卷成无数令人痛苦的紧绷卷曲。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃiːks] [ə; eɪ] [spɑːrs] ['sændi] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd][deɪ'bjuː] .

On	his	ruddy	cheeks	a	sparse	sandy	beard	was	making	a	timid	début	.
在	他的	红润	脸颊	一个	疏	沙	胡须	曾是	制作	一个	胆小	首次亮相	.

他红润的脸颊上，稀疏的沙色胡须正怯生生地冒出来。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [maʊθ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker]

Add	to	this	a	weak	,	good	-	natured	mouth	,	a	pair	of	devil	-	may	-	care
添加	到	这	一个	虚弱的	,	好的	-	自然	嘴	,	一个	一对	的	魔鬼	-	可能	-	关心

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

再加上一张柔弱而善良的嘴，一双玩世不恭的蓝眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['veri] [drʌŋk] ,

and	the	fact	that	the	man	was	very	drunk	,
和	这	事实	那	这	男人	曾是	非常	醉	,

而且，这名男子当时醉得很厉害。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ['pɔːrtrət] — [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

and	you	have	a	pre	-	Raphaelite	portrait	—	we	may	as	well	say	it	at
和	你	有	一个	预	-	拉斐尔派	肖像	—	我们	可能	作为	出色地	说	它	在

[wʌns] — [ʌv; əv]['mɪstər] . ['læri] [oʊ'rɔrk] [ʌv; əv] [ˌmʌlɪŋ'gɑːr] ,

once	—	of	Mr	.	Larry	O'Rourke	of	Mullingar	,
一次	—	的	先生	.	拉里	奥罗克	的	穆林加尔	,

您还有一幅前拉斐尔派风格的肖像画——我们不妨直接说出来——画的是来自马林加尔的拉里·奥罗克先生。

['kaʊnti] ['wɛstˌmiːθ] , [ænd; ənd] [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [sluːp] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [sæn'tiː] .

County	Westmeath	,	and	late	of	the	United	States	sloop	-	of	-	war	Santee	.
县	西米斯	,	和	晚的	的	这	团结的	各州	单桅帆船	-	的	-	战争	桑蒂	.

西米斯郡，以及后来的美国单桅战舰桑蒂号。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ;

The	man	was	a	total	stranger	to	Mrs	.	Bilkins	;
这	男人	曾是	一个	全部的	陌生人	到	太太	.	比尔金斯	;

比尔金斯太太完全不认识这个人；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [waɪt] ['æŋkərz] [im'brɔidəd] [ɑːn][ðə; ði]

but	the	instant	she	caught	sight	of	the	double	white	anchors	embroidered	on	the
但	这	立即的	她	捕捉	视线	的	这	双倍的	白色的	锚	绣花	在	这

[lə'pelz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

lapels	of	his	jacket	,
翻领	的	他的	夹克	,

但当她第一眼看到他外套翻领上绣着的两枚白色锚时，

[ʃiː; ʃi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi]

she	unhesitatingly	threw	back	the	door	,	which	with	great	presence	of	mind	she
她	毫不犹豫	扔	后退	这	门	,	哪个	和	伟大的	在场	的	头脑	她

[hæd; həd]['pɑːrtli][kloʊzd] .

had	partly	closed	.
有	部分	关闭	.

她毫不犹豫地猛地推开门，而她之前却神情镇定地把门半关着。

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['seɪlər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][step] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti] .

A	drunken	sailor	standing	on	the	step	of	the	Bilkins	mansion	was	no	novelty	.
一个	醉	水手	常设	在	这	步	的	这	比尔金斯	大厦	曾是	不	新奇	.

一个醉醺醺的水手站在比尔金斯宅邸的台阶上，这并不稀奇。

[ðə; ði] [striːt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['steɪtɪd] , [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hwɔːvz] , [ænd; ənd] ['seɪləz]

The	street	,	as	we	have	stated	,	led	down	to	the	wharves	,	and	sailors
这	街道	,	作为	我们	有	声明	,	引领	向下	到	这	码头	,	和	水手们

[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['pæsɪŋ] .

were	constantly	passing	.
是	不断地	通过	.

正如我们所说，这条街通向码头，水手们络绎不绝地经过。

[ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði] ['grænɪt] [dɔːr] - [step] [wʌz; wəz]

The	house	abutted	directly	on	the	street	;	the	granite	door	-	step	was
这	房子	相邻	直接地	在	这	街道	;	这	花岗岩	门	-	步	曾是

['ɔːlmoʊst] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

almost	flush	with	the	sidewalk	,
几乎	冲洗	和	这	人行道	,

房子紧邻街道；花岗岩台阶几乎与人行道齐平。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] [bræs] ['nɑːkər] — ['siːmɪŋli] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n][hænd] [ðæt]

and	the	huge	old	-	fashioned	brass	knocker	—	seemingly	a	brazen	hand	that
和	这	巨大的	老的	-	造型	黄铜	敲击器	—	似乎	一个	厚颜无耻	手	那

[hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] ,

had	been	cut	off	at	the	wrist	,
有	到过	切	离开	在	这	手腕	,

还有那个巨大的老式黄铜门环——看起来像一只被砍断了手腕的铜手，

[ænd; ənd] [neɪld] [ə'genst] [ðə; ði][oʊk][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mælɪ,fæktə] — [ɪk'stendɪd] [ɪt'self][ɪn]

and	nailed	against	the	oak	as	a	warning	to	malefactors	—	extended	itself	in
和	钉子	反对	这	橡木	作为	一个	警告	到	作恶者	—	扩展	本身	在

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][grɪm] [ə'piːl] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

a	kind	of	grim	appeal	to	everybody	.
一个	种类	的	严峻	上诉	到	大家	.

钉在橡树上，作为对作恶者的警告——以一种严厉的呼吁向所有人发出。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl] ['siːferɪŋ] [foʊk] ;

It	seemed	to	possess	strange	fascinations	for	all	seafaring	folk	;
它	似乎	到	具有	奇怪的	魅力	为了	全部	航海	民间	;

它似乎对所有航海人士都有一种奇特的吸引力；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɪn][pɔːrt][ðə; ði][ræt] - [tæt] - [tæt][ʌv; əv] [ðæt]

and	when	there	was	a	man	-	of	-	war	in	port	the	rat	-	tat	-	tat	of	that
和	什么时候	那里	曾是	一个	男人	-	的	-	战争	在	港口	这	鼠	-	塔特	-	塔特	的	那

['nɑːkər] [wʊd] ['friːkwəntli] ['stɑːrt(ə)l][ðə; ði]['kwaɪət] ['neɪbərhʊd] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .

knocker	would	frequently	startle	the	quiet	neighborhood	long	after	midnight	.
敲击器	会	频繁地	惊吓	这	安静的	邻里	长的	后	午夜	.

当港口有军舰时，那门环的哒哒声经常会在午夜过后很久惊扰到安静的街区。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'kʌlt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] -

There	appeared	to	be	an	occult	understanding	between	it	and	the	blue	-
那里	出现	到	是	一个	神秘学	理解	之间	它	和	这	蓝色的	-

['dʒækɪts] .

jackets	.
夹克	.

它和海军蓝衣军官之间似乎存在某种神秘的默契。

['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɪlkɪnz] , [wʌn] - [bɪlkɪnz] — [ə; eɪ][sæd]['loʊzəl; 'luːzəl]

Years	ago	there	was	a	young	Bilkins	,	one	Pendexter	Bilkins	—	a	sad	losel
年	前	那里	曾是	一个	年轻的	比尔金斯	,	一	-	比尔金斯	—	一个	伤心	松散

,

,

,

多年前有个年轻的比尔金斯，名叫彭德克斯特·比尔金斯——一个可悲的失败者。

[wi:; wi] [fɪr] — [hu:] [ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] ,

we	fear	—	who	ran	away	to	try	his	fortunes	before	the	mast	,
我们	害怕	—	WHO	跑	离开	到	尝试	他的	财富	前	这	桅杆	,

我们担心——是谁逃到桅杆前去碰运气，

[ænd; ənd] [fel] ['oʊvərbɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɔ:f] ['hætɝəs] .

and	fell	overboard	in	a	gale	off	Hatteras	.
和	跌倒	落水	在	一个	大风	离开	哈特拉斯	.

在哈特拉斯附近遭遇大风暴时落水。

“ [lɔ:st] [æt; ət] [si:] , ” [sez] [ðə; ði] ['tʃʌbi] ['mɑ:rb(ə)l][slæb][ɪn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , “

“	Lost	at	sea	,	”	says	the	chubby	marble	slab	in	the	Old	South	Burying	-	Ground	,	“
“	丢失的	在	海	,	”	说道	这	胖乎乎的	大理石	板	在	这	老的	南	埋葬	-	地面	,	“

- - .

ætat	18	.
-	-	.

“葬身大海，”老南墓地里那块胖乎乎的大理石板写道，“ætat 18.

” [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [noʊ] [blu:] - ['dʒækɪt] , ['soʊbər][ɔ:r] [drʌŋk] ,

”	Perhaps	that	is	why	no	blue	-	jacket	,	sober	or	drunk	,
”	也许	那	是	为什么	不	蓝色的	-	夹克	,	清醒	或者	醉	,

“或许这就是为什么没有一个蓝衣军人，无论清醒还是醉酒，

[wʌz; wəz]['evər] [rɪ'pʌlst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n] .

was	ever	repulsed	from	the	door	of	the	Bilkins	mansion	.
曾是	曾经	反感	从	这	门	的	这	比尔金斯	大厦	.

始终被拒之于比尔金斯宅邸门外。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd]

Of	course	Mrs	.	Bilkins	had	her	taste	in	the	matter	,	and	preferred
的	课程	太太	.	比尔金斯	有	她	品尝	在	这	事情	,	和	首选

[ðem; ðəm]['soʊbər] .

them	sober	.
他们	清醒	.

当然，比尔金斯太太对这件事有自己的喜好，她更喜欢清淡的酒。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] , [ʃi:; ʃi] ['tempərd] [hɜ:r; hər][wɪnd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

But	as	this	could	not	always	be	,	she	tempered	her	wind	,	so	to	speak	,
但	作为	这	可以	不是	总是	是	,	她	淬火	她	风	,	所以	到	说话	,

但这种情况不可能永远持续下去，所以她收敛了锋芒。

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:rn] [læm] .

to	the	shorn	lamb	.
到	这	剪	羊肉	.

致被剪毛的羔羊。

[ðə; ði] [flʌʃt] , [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][oʊld] [feɪs] [ðæt] [naʊ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] [mu:vd] [ðə; ði]

The	flushed	,	prematurely	old	face	that	now	looked	up	at	her	moved	the
这	酡	,	过早	老的	脸	那	现在	看起来	向上	在	她	已搬	这

[gʊd] ['leɪdi:z] ['pɪti] .

good	lady's	pity	.
好的	女士的	遗憾	.

那张涨红的、过早衰老的脸庞抬头望着她，激起了这位善良女士的怜悯之心。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

“	What	do	you	want	?
“	什么	做	你	想	?

你想要什么?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kaɪndli] .

”	she	asked	kindly	.
”	她	问	亲切地	.

她和蔼地问道。

“ [ˌem 'iː][waɪf] . ”
“ Me wife . ”
“ 我 妻子 . ”

“我妻子。”

“ [ðer; ðər] - [es][noʊ][waɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] .
“ There ' s no wife for you here , ” said Mrs . Bilkins , somewhat taken aback .
“ 那里 - s 不 妻子 为了 你 这里 , ” 说 太太 . 比尔金斯 , 有些 已采取 背 .

“这里没有适合你的妻子，”比尔金斯太太有些吃惊地说。

“ [hɪz; ɪz][waɪf] !
“ His wife !
“ 他的 妻子 !

“他的妻子！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [its] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [stændz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] . ”
” she thought ; “ it's a mother the poor boy stands in need of . ”
” 她 想法 ; “ 它是 一个 母亲 这 贫穷的 男生 站立 在 需要 的 . ”

她心想：“这个可怜的孩子需要的是一位母亲。”

“ [ˌem 'iː][waɪf] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] , “ [fɔːr; fər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs] . ”
“ Me wife , ” repeated Mr . O'Rourke , “ for betther or for worse . ”
“ 我 妻子 , ” 重复 先生 . 奥罗克 , “ 为了 更好 或者 为了 更糟 . ”

“我的妻子，”奥罗克先生重复道，“无论境遇好坏。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'weɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , ['braɪdlɪŋ] [ʌp] ,
“ You had better go away , ” said Mrs . Bilkins , bridling up ,
“ 你 有 更好的 去 离开 , ” 说 太太 . 比尔金斯 , 缰绳 向上 ,

“你最好走开，”比尔金斯太太怒气冲冲地说。

“ [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ or it will be the worse for you . ”
“ 或者 它 将要 是 这 更糟 为了 你 . ”

“否则对你来说会更糟。”

“ [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə] - , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] ,
“ To have and to howld , ” continued Mr . O'Rourke ,
“ 到 有 和 到 - , ” 持续 先生 . 奥罗克 ,

“拥有并呐喊，”奥罗克先生继续说道，

['wɑːndərɪŋ] [ˌretrə'spektɪvli] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] , “ [tuː; tə][hæv; həv]
wandering retrospectively in the mazes of the marriage service , “ to have
漫游 回顾性地 在 这 迷宫 的 这 婚姻 服务 , “ 到 有
[ænd; ənd][tuː; tə] - ,
and to howld ,
和 到 - ,

回首往事，漫步在婚礼仪式的迷宫中，“拥有并欢呼”，

[tɪl] [deθ] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! — [teɪks] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['iðə] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”
till death — bad luck to him ! — takes one or the ither of us . ”
直到 死亡 — 坏的 运气 到 他 ! — 需要 一 或者 这 另一个 的 我们 . ”

直到死亡——真倒霉！——带走我们中的一个。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] ['blæsfəməs] ['kriːtʃər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , [sɪ'vɪrli] .
“ You ' re a blasphemous creature , ” said Mrs . Bilkins , severely .
“ 你 - 关于 一个 亵渎神明 生物 , ” 说 太太 . 比尔金斯 , 严重 .

“你真是个亵渎神灵的家伙！”比尔金斯太太严厉地说。

“ [θɪm] - [es][ðə; ði][wɜːrdz][hɪz; ɪz] - [speɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , ['stændɪn] - [ˌjuː 'es] , ”
“ Thim - s the words his riverince spake this mornin - , standin - foreninst us , ”
“ 蒂姆 - s 这 字 他的 - 说 这 早晨 - , 替身 - 前庭 我们 , ”
[ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] .
explained Mr . O'Rourke .
解释 先生 . 奥罗克 .

“这是他今天早上站在我们面前，从河里传下来的话，”奥罗克先生解释道。

“ [aɪ] [stʊd] [hɪr] , [siː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] - [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['tʃæplɪn]
“ I stood here , see , and me jew'l stood there , and the howly chaplain
“ 我 站立 这里 , 看 , 和 我 - 站立 那里 , 和 这 - 牧师
- .
beyont .
- .

“我站在这里，你看，我的犹太人站在那里，还有远处嚎叫的牧师。

” [ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['fɔːrfɪŋgər] [druː] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ʌv; əv][ðə; ði]
” And Mr . O'Rourke with a wavering forefinger drew a diagram of the
” 和 先生 . 奥罗克 和 一个 摇摆不定 食指 画 一个 图表 的 这
['ɪntrəstɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] .
interesting situation on the door - step .
有趣的 情况 在 这 门 - 步 .

“奥鲁克先生用颤抖的食指在门口画了一张图，描绘了眼前这有趣的景象。”

“ [wel] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , “ [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]
“ Well , ” returned Mrs . Bilkins , “ if you ' re a married man , all I have to
“ 出色地 , ” 返回 太太 . 比尔金斯 , “ 如果 你 - 关于 一个 已婚 男人 , 全部 我 有 到
[seɪ] [ɪz] ,
say is ,
说 是 ,

“嗯，”比尔金斯太太回答说，“如果你是已婚男士，那我只想说，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fuːlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .
there's a pair of fools instead of one .
有 一个 一对 的 傻瓜 反而 的 一 .

不是只有一个傻瓜，而是两个傻瓜。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][ɔːf] ; [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][wɑːnt] [dʌz] [nt] [lɪv; laɪv] [hɪr] . ”
You had better be off ; the person you want does n't live here . ”
你 有 更好的 是 离开 ; 这 人 你 想 做 不 居住 这里 . ”

你最好赶紧走，你想找的人不住在这里。

“ [bi'dæd] , [θɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] . ”
“ Bedad , thin , but she does . ”
“ 贝达德 , 薄的 , 但 她 做 . ”

“贝达德，她很瘦，但她确实很瘦。”

“ [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ? ”
“ Lives here ? ”
“ 生活 这里 ? ”

“住在这里吗？”

“ ['sɔrə] [ə; eɪ] [pleɪs] [els] . ”
“ Sorra a place else . ”
“ 索拉 一个 地方 别的 . ”

“索拉，另一个地方。”

“ [ðə; ði]['mænz]['kreɪzi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [tuː; tə][hɜːr'self] .
“ The man's crazy , ” said Mrs . Bilkins to herself .
“ 这 男人的 疯狂的 , ” 说 太太 . 比尔金斯 到 她自己 .

“这个人疯了，”比尔金斯太太自言自语道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [drʌŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] ;

While	she	thought	him	simply	drunk	she	was	not	in	the	least	afraid	;
尽管	她	想法	他	简单地	醉	她	曾是	不是	在	这	至少	害怕的	;

虽然她认为他只是喝醉了，但她一点也不害怕;

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædmən] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

but	the	idea	that	she	was	conversing	with	a	madman	sent	a	chill	over	her	.
但	这	主意	那	她	曾是	对话	和	一个	狂人	发送	一个	寒意	超过	她	.

但想到自己正在和一个疯子交谈，她不禁感到一阵寒意。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [bæk] [hɜːr; hər][hænd] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] ['mɪstər] .

She	reached	back	her	hand	preparatory	to	shutting	the	door	,	when	Mr	.
她	达到	后退	她	手	预备	到	关闭	这	门	,	什么时候	先生	.

[oʊ'rɔrk] ,

O'Rourke	,
奥罗克	,

她伸出手准备关门，这时奥罗克先生

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪləti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [dʒɪm'næstɪks] ,

with	an	agility	that	might	have	been	expected	from	his	previous	gymnastics	,
和	一个	敏捷	那	可能	有	到过	预期的	从	他的	以前的	体操	,

他展现出的敏捷性或许正是他之前体操训练所积累的。

[set][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

set	one	foot	on	the	threshold	and	frustrated	the	design	.
放	一	脚	在	这	临界点	和	沮丧的	这	设计	.

一只脚踏上门槛，破坏了设计。

“ [aɪ][wɑːnt][ˌem 'iː][waɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .

“	I	want	me	wife	,	”	he	said	sternly	.
“	我	想	我	妻子	,	”	他	说	严厉地	.

"我要我的妻子，"他严厉地说。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [taʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] ['mɑːrgrət] ,

Unfortunately	,	Mr	.	Bilkins	had	gone	up	town	,	and	there	was	no	one	in	the	house	except	Margaret	,
很遗憾	,	先生	.	比尔金斯	有	已消失	向上	镇	,	和	那里	曾是	不	一	在	这	房子	除了	玛格丽特	,

不幸的是，比尔金斯先生去城里了，家里除了玛格丽特之外没有其他人。

[huːz] [plʌk] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] .

whose	pluck	was	not	to	be	depended	on	.
谁	采摘	曾是	不是	到	是	取决于	在	.

他的勇气不可信赖。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] .

The	case	was	urgent	.
这	案件	曾是	紧迫的	.

案情紧急。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [dɪ'sper] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

With	the	energy	of	despair	Mrs	.	Bilkins	suddenly	placed	the	toe	of	her
和	这	活力	的	绝望	太太	.	比尔金斯	突然	放置	这	脚趾	的	她

[bu:t] [ə'genst] ['mɪstər] . [oʊ'rɜ:rks] [ɪn'veɪdɪŋ] [fʊt] ,

boot	against	Mr	.	O'Rourke's	invading	foot	,
启动	反对	先生	.	奥鲁克的	入侵	脚	,

比尔金斯太太绝望地猛地用靴尖抵住奥罗克先生伸过来的脚，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

and	pushed	it	away	.
和	推动	它	离开	.

然后把它推开了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tæk] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kɔ:z] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]

The	effect	of	this	attack	was	to	cause	Mr	.	O'Rourke	to	describe	a
这	影响	的	这	攻击	曾是	到	原因	先生	.	奥罗克	到	描述	一个

[kəm'pli:t] ['sɜ:rk(ə)l][ɑ:n][wʌn][leg] ,

complete	circle	on	one	leg	,
完全的	圆圈	在	一	腿	,

这次袭击的结果是，奥罗克先生单腿画出了一个完整的圆。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði]['θreʃhoʊld] .

and	then	sit	down	heavily	on	the	threshold	.
和	然后	坐	向下	重度	在	这	临界点	.

然后重重地坐在门槛上。

[ðə; ði]['leɪdi] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði][hæt] - [stænd] ,

The	lady	retreated	to	the	hat	-	stand	,
这	女士	撤退	到	这	帽子	-	站立	,

那位女士退回到衣帽架旁。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜ:r; hər][hænd] [mə'kænɪkli] [ɑ:n][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] ['kɑ:t(ə)n] [ʌm'brelə]

and	rested	her	hand	mechanically	on	the	handle	of	a	blue	cotton	umbrella
和	休息	她	手	机械地	在	这	处理	的	一个	蓝色的	棉布	伞

.

:

.

她机械地把手放在一把蓝色棉质雨伞的伞柄上。

['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] ['pɑ:rtli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəs]

Mr	.	O'Rourke	partly	turned	his	head	and	smiled	upon	her	with	conscious
先生	.	奥罗克	部分	转向	他的	头	和	微笑	之上	她	和	有意识的

[su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .

superiority	.
优势	.

奥罗克先生微微侧过头，带着一种自以为是的优越感对她微笑。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ə; eɪ][θɜ:rd]['æktər] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

At	this	juncture	a	third	actor	appeared	on	the	scene	,	evidently	a	friend	of
在	这	契机	一个	第三	演员	出现	在	这	场景	,	显然	一个	朋友	的

['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] ,

Mr	.	O'Rourke	,
先生	.	奥罗克	,

这时，第三位演员出现了，显然是奥罗克先生的朋友。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ə'drest] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] “ [ə; eɪ] ['spæl'pin] , ” [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə]

for	he	addressed	that	gentleman	as	“	a	spalpeen	,	”	and	told	him	to
为了	他	已解决	那	绅士	作为	“	一个	斯帕尔皮恩	,	”	和	讲述	他	到

[goʊ][hoʊm] .

go	home	.
去	家	.

因为他称呼那位先生为“一个傻瓜”，并让他回家。

“ [æn; ən] [ɪntʃ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spæl'pin] ; [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][hɪm'self] [ɔːf][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
“ **Divil** **an** **inch** **,** ” **replied** **the** **spalpeen** **;** **but** **he** **got** **himself** **off** **the** **threshold** **,**
“ 魔鬼 一个 英寸 , ” 回复 这 斯帕尔皮恩 ; 但 他 得到 他自己 离开 这 临界点 ,

“真是小题大做，”小精灵回答道；但他还是离开了门槛。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][step] .
and **returned** **his** **position** **on** **the** **step** **.**
和 返回 他的 位置 在 这 步 .

然后他回到台阶上的原位。

“ [its] ['oʊnli] ['læri] , [mʌm] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] [pə'laɪtli] ;
“ **It's** **only** **Larry** **,** **mum** **,** ” **said** **the** **man** **,** **touching** **his** **forelock** **politely** **;**
“ 它是 仅有的 拉里 , 妈妈 , ” 说 这 男人 , 接触 他的 前额 礼貌地 ;

“是拉里，妈妈，”男人说着，礼貌地摸了摸额前的头发；

“ [æz; əz][deɪsənt][ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['aɪvɝ] [lɪvd] , [wen] [hiː; hi] - [es][nɑːt][ɪn] ['lɪkər] ;
“ **as** **dacent** **a** **lad** **as** **iver** **lived** **,** **when** **he** **'** **s** **not** **in** **liquor** **;**
“ 作为 达森特 一个 小伙子 作为 河 居住地 , 什么时候 他 - s 不是 在 酒 ;

“他是我见过的最正派的年轻人，只要他不喝酒；

[æn; ən] - [aɪ] - ['viː] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['soʊbər][fɔːr; fər] [deɪz] [tuː; tə] - - , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
an **'** **I** **'** **ve** **known** **him** **to** **be** **sober** **for** **days** **to** **-** **gither** **,** **”** **he** **added** **,**
一个 - 我 - ve 已知 他 到 是 清醒 为了 天 到 - - , ” 他 额外 ,
[rɪ'flektɪvli] .
reflectively **.**
反思地 .

“我知道他已经好几天没喝酒了，”他若有所思地补充道。

“ [hiː; hi][dəunt] [meɪn] [ə; eɪ] ['heipəθ] [oʊ] - ['hɛərəm] , [bʌt; bət][dʒɪst] [naʊ] ['hiːz][nɑːt][kwaɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]
“ **He** **don't** **mane** **a** **ha'p'orth** **o** **'** **harum** **,** **but** **jist** **now** **he's** **not** **quite** **in** **his** **right**
“ 他 不 鬃毛 一个 哈波斯 o - 哈鲁姆 , 但 要点 现在 他是 不是 相当 在 他的 正确的
- . ”
moind **.** **”**
- . ”

“他虽然不怎么胡闹，但现在他的精神状态不太正常。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] [tuː; tə]['mɪstər] .
“ **I** **should** **think** **not** **,** ” **said** **Mrs** **.** **Bilkins** **,** **turning** **from** **the** **speaker** **to** **Mr** **.**
“ 我 应该 思考 不是 , ” 说 太太 . 比尔金斯 , 转弯 从 这 扬声器 到 先生 .
[oʊ'rɔrk] ,
O'Rourke **,**
奥罗克 ,

“我想不会，”比尔金斯夫人说着，转过身来，从演讲者转向奥罗克先生。

[huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['greɪvli] [ɑːn][ðə; ði]['skreɪpər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
who **had** **seated** **himself** **gravely** **on** **the** **scraper** **,** **and** **was** **weeping** **.**
WHO 有 坐着 他自己 严重地 在 这 刮刀 , 和 曾是 哭泣 .

他神情严肃地坐在刮土机上，哭泣着。

“ ['hæznt] [ðə; ði][mæn] ['eni] [frendz] ? ”
“ **Hasn't** **the** **man** **any** **friends** **?** **”**
“ 还没有 这 男人 任何 朋友们 ? ”

“他难道没有朋友吗？”

“ [tuː] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] , [mʌm] , [æn; ən] - [its] [ə'lɔːŋ] [wɪd] - - [toʊst] [wɪd] - [ɪm] [ðæt] ['læri]
“ **Too** **many** **of** **'** **em** **,** **mum** **,** **an** **'** **it's** **along** **wid** **dhrinkin** **'** **toasts** **wid** **'** **em** **that** **Larry**
“ 也 许多 的 - 呃 , 妈妈 , 一个 - 它是 沿着 宽 - - 祝酒 宽 - 呃 那 拉里
[gɑːt] [θɹoʊd] .
got **throwed** **.**
得到 扔 .

“妈，他们太多了，拉里就是跟他们一起喝酒祝酒被扔出去的。”

[ðə; ði] [pʌntʃ] [ðæt] ['spæl'pin] [hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [wʊd] [ə'meɪz] [ji:; ji] .

The	punch	that	spalpeen	has	dhrunk	this	day	would	amaze	ye	.
这	冲床	那	斯帕尔皮恩	有	缩水	这	天	会	惊奇	是的	.

斯帕尔平今天缩小的拳头会让你们大吃一惊。

[hi:; hi] [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði][slɪp] [ə'goʊ] , [bæd] - [ses] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [kʌm] [ʌp] [hɪr] .

He	give	us	the	slip	awhiles	ago	,	bad	'	cess	to	him	,	an	'	come	up	here	.
他	给	我们	这	滑	一会儿	前	,	坏的	-	污水	到	他	,	一个	-	来	向上	这里	.

他前段时间溜走了，真可惜，然后就来到这里了。

[dɪd] [nt] [aɪ] [tel] [ji:; ji] , ['læri] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['æfðər] ['rɪŋɪn] - [æt; ət][ðə; ði] -

Did	n't	I	tell	ye	,	Larry	,	not	to	be	afther	ringin	'	at	the	owld	gintleman's
做过	不	我	告诉	是的	,	拉里	,	不是	到	是	之后	铃声	-	在	这	猫头鹰	-

['nɑ:kər] ?

knocker	?
敲击器	?

我不是告诉过你，拉里，不要去按老绅士的门铃吗?

[eint] [ji:; ji][gɑ:t][noʊ] [sɪns] [æt; ət][ɔ:l] ? ”

Ain't	ye	got	no	sinse	at	all	?	”
不是	是的	得到	不	辛塞	在	全部	?	”

你难道一点罪孽都没有吗?

“ - , ” [ri'spɔndid] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , “ [ji:; ji] - [ˌɑ:r 'i:]

“	Misther	Donnehugh	,	”	responded	Mr	.	O'Rourke	with	great	dignity	,	“	ye	'	re
“	先生	-	,	”	回应	先生	.	奥罗克	和	伟大的	尊严	,	“	是的	-	关于

[ə'^in] .

dhrunk	agin	.
缩水	再次	.

“唐纳休先生，”奥罗克先生非常有尊严地回答道，“您又喝醉了。”

” ['mɪstər] . - , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌθɜ:r'ti:n] ['leɪdlz] [ʌv; əv] [rʌm] -

”	Mr	.	Donnehugh	,	who	had	not	taken	more	than	thirteen	ladles	of	rum	-
”	先生	.	-	,	WHO	有	不是	已采取	更多的	比	十三	勺子	的	朗姆酒	-

[pʌntʃ] , [dis'deind] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][də'rektli; daɪ'rektli] .

punch	,	disdained	to	reply	directly	.
冲床	,	轻蔑	到	回复	直接地	.

“唐纳休先生只喝了不到十三勺朗姆酒，不屑直接回答。”

“ ['hi:z] [ə; eɪ][deɪsənt] [læd] [ɪ'nʌf] ” — [ðɪs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] — “ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [weɪk]

“	He's	a	dacent	lad	enough	”	—	this	to	Mrs	.	Bilkins	—	“	but	his	head	is	wake
“	他是	一个	达森特	小伙子	足够的	”	—	这	到	太太	.	比尔金斯	—	“	但	他的	头	是	唤醒

.

.
.

“他是个相当不错的孩子”——比尔金斯太太说——“但他脑子有点不清醒。”

[wɪn] ['hi:z][hæd; həd] [tu:] [sʌps][oʊ] - ['wɪski] [hi:; hi] ['hi:z] [ə; eɪ] - [fʊl] .

Whin	he's	had	two	sups	o	'	whiskey	he	belaves	he's	dhrunk	a	bar'l	full	.
抱怨	他是	有	二	主食	o	-	威士忌酒	他	相信	他是	缩水	一个	-	满的	.

他喝了两口威士忌后，觉得自己喝了一小杯。

[ə; eɪ] [gɪl] [oʊ] - ['wɑ:ðər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɪmi] - [dʒɑ:n] - [di:] ['fʌdəl] [hɪm; ɪm] , [mʌm] . ”

A	gill	o	'	wather	out	of	a	jimmy	-	john	'	d	fuddle	him	,	mum	.	”
一个	鳃	o	-	水	出去	的	一个	吉米	-	约翰	-	d	灌醉	他	,	妈妈	.	”

妈，从吉米约翰（一种印度小吃）里溅出一小口水就能把他弄晕。

“ [ɪz] [nt] [ðer; ðər] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ? ”

“	Is	n't	there	anybody	to	look	after	him	?	”
“	是	不	那里	任何人	到	看	后	他	?	”

难道没有人照顾他吗?

“ [noʊ] , [mʌm] , ['hiːz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]
“ **No** , **mum** , **he's** **an** **orphan** ; **his** **father** **and** **mother** **live** **in** **the** **owld**
“ 不 , 妈妈 , 他是 一个 孤儿 ; 他的 父亲 和 母亲 居住 在 这 猫头鹰
,
counthry ,
国家 ,

“不，妈妈，他是个孤儿；他的父母住在老家。”

[æn; ən] - [ə; eɪ][faɪn] [heɪl] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”
an **'** **a** **fine** **hale** **owld** **couple** **they** **are** **.** **”**
一个 - 一个 美好的 哈尔 猫头鹰 夫妻 他们 是 . ”

他们真是一对健康强壮的老夫妇。

“ [hæz; həz] [nt] [hiː; hi] ['eni]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ” —
“ **Has** **n't** **he** **any** **family** **in** **the** **town** **”** **—**
“ 有 不 他 任何 家庭 在 这 镇 ” —

“他在镇上难道没有亲人吗？”

“ [ʃʊr] , [mʌm] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli] ; [wʌz; wəz] [nt] [hiː; hi] ['mærid] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['mɔːrnɪn] -
“ **Sure** **,** **mum** **,** **he** **has** **a** **family** **;** **was** **n't** **he** **married** **this** **blessed** **mornin** **'** **-**
“ 当然 , 妈妈 , 他 有 一个 家庭 ; 曾是 不 他 已婚 这 蒙福 早晨 - ? ”
? **”**
? ”

“当然，妈，他有家室；他今天早上不是刚结婚吗？”

“ [hiː; hi] [sed] [soʊ] . ”
“ **He** **said** **so** **.** **”**
“ 他 说 所以 . ”

“他这么说过。”

“ - , [θɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [pɔːr] ! ”
“ **Indade** **,** **thin** **,** **he** **was** **—** **the** **pore** **divil** **!** **”**
“ - , 薄的 , 他 曾是 — 这 孔隙 魔鬼 ! ”

“他瘦得皮包骨——真是个讨厌的家伙！”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ? ” [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] .
“ **And** **the** **—** **the** **person** **?** **”** **inquired** **Mrs** **.** **Bilkins** **.**
“ 和 这 — 这 人 ? ” 询问 太太 . 比尔金斯 .

“那——那个人呢？”比尔金斯太太问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][waɪf] , [jiː; ji] [meɪn] ? ”
“ **Is** **it** **the** **wife** **,** **ye** **mane** **?** **”**
“ 是 它 这 妻子 , 是的 鬃毛 ? ”

“是老婆吗，伙计？”

“ [jes] , [ðə; ði][waɪf] : [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ **Yes** **,** **the** **wife** **:** **where** **is** **she** **?** **”**
“ 是的 , 这 妻子 : 在哪里 是 她 ? ”

“是的，我妻子：她在哪儿？”

“ [wel] , [θɪn] , [mʌm] , ” [sed] ['mɪstər] . - , “ [its] [jɜːr'sɛlf][kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] . ”
“ **Well** **,** **thin** **,** **mum** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Donnehugh** **,** **“** **it's** **yerself** **can** **answer** **that** **.** **”**
“ 出色地 , 薄的 , 妈妈 , ” 说 先生 . - , “ 它是 你自己 能 回答 那 . ”

“嗯，妈妈，”唐纳休先生说，“这个问题你自己就能回答。”

“ [aɪ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] .
“ **I** **?** **”** **exclaimed** **Mrs** **.** **Bilkins** **.**
“ 我 ? ” 惊呼 太太 . 比尔金斯 .

“我？”比尔金斯太太惊呼道。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ **Good heavens !**
“ 好的 天 !

“我的天哪!

[ðɪs] [ˈmænz][æz; əz][ˈkreɪzi][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] ! ”
this man's as crazy as the other ! ”
这 男人的 作为 疯狂的 作为 这 其他 ! ”

这个人跟另一个人一样疯!

“ [bɪˈgɔːrə] , [ɪf] [ˈɛniːbədiːz] [ˈkreɪzi] , [its] [ˈlæri] , [fɔːr; fər] [its] [ˈlæri] [hæz; həz] [ˈmærid] [ˈmɑːrgrət] . ”
“ Begorra , if anybody's crazy , it's Larry , for it's Larry has married Margaret . ”
“ 贝戈拉 , 如果 任何人的 疯狂的 , 它是 拉里 , 为了 它是 拉里 有 已婚 玛格丽特 . ”

“天哪，要说谁疯了，那一定是拉里，因为拉里娶了玛格丽特。”

“ [wʌt] [ˈmɑːrgrət] ? ” [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
“ What Margaret ? ” cried Mrs . Bilkins , with a start .
“ 什么 玛格丽特 ? ” 哭 太太 . 比尔金斯 , 和 一个 开始 .

“什么事，玛格丽特？”比尔金斯太太猛地喊道。

“ [ˈmɑːrgrət] [ˈkæləhæn] , [ʃʊr] . ”
“ Margaret Callaghan , sure . ”
“ 玛格丽特 卡拉汉 , 当然 . ”

“当然是玛格丽特·卡拉汉。”

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːrgrət] ?
“ Our Margaret ?
“ 我们的 玛格丽特 ?

“我们的玛格丽特？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːrgrət] [hæz; həz] [ˈmærid] [ðæt] — [ðæt] [gʊd] - [fɔːr; fər] -
Do you mean to say that OUR Margaret has married that — that good - for -
做 你 意思是 到 说 那 我们的 玛格丽特 有 已婚 那 — 那 好的 - 为了 -
[ˈnʌθɪŋ] , [ɪˈniːbrieɪtɪd] [retʃ] ! ”
nothing , inebriated wretch ! ”
没有什么 , 醉酒 可怜虫 ! ”

你是说我们的玛格丽特嫁给了那个——那个一无是处、酗酒成性的家伙!

“ [its] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [tʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdi][hæz; həz] , [ˈeni] [wei] , ” [riˈmɑːkt] [ˈmɪstər] . [oʊˈrɔrk] ,
“ It's a civil tongue the owld lady has , any way , ” remarked Mr . O'Rourke ,
“ 它是 一个 民用 舌头 这 猫头鹰 女士 有 , 任何 方式 , ” 评论 先生 . 奥罗克 ,

“不管怎样，这位老太太的语言很有礼貌，”奥罗克先生评论道。

[ˈkrɪtɪkli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskreɪpər] .
critically , from the scraper .
关键 , 从 这 刮刀 .

关键是来自刮刀。

[ˈmɪsɪz] . - [vɔɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləkwi] [hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] [ɪn]
Mrs . Bilkins's voice during the latter part of the colloquy had been pitched in
太太 . - 嗓音 期间 这 后者 部分 的 这 对话 有 到过 投球 在
[ə; eɪ] [haɪ] [kiː] ;
a high key ;
一个 高的 钥匙 ;

在对话的后半段，比尔金斯夫人的声音变得高亢起来;

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
it rung through the hall and penetrated to the kitchen ,
它 梯子 通过 这 大厅 和 渗透 到 这 厨房 ,

声音响彻大厅，甚至传到了厨房。

[wer] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['θɔ:tfəli] ['waɪpɪŋ][ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] .
where Margaret was thoughtfully wiping the breakfast things .
在哪里 玛格丽特 曾是 深思熟虑 擦拭 这 早餐 事物 .

玛格丽特当时正在若有所思地擦拭早餐用具。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [draɪd] ['sɔ:sər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['lisnd] .
She paused with a half - dried saucer in her hand , and listened .
她 暂停 和 一个 一半 - 干燥 碟子 在 她 手 , 和 听着 .

她手里拿着半干的碟子，停了下来，侧耳倾听。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] ['blʌdləs] [feɪs] [ænd; ənd][lɪmp] ['fɪgjər] , ['li:nɪŋ]
In a moment more she stood , with bloodless face and limp figure , leaning
在 一个 片刻 更多的 她 站立 , 和 无血 脸 和 跛行 数字 , 倾斜
[ə'genst] [ðə; ði]['bænɪstər] ,
against the banister ,
反对 这 栏杆 ,

片刻之后，她站了起来，面色苍白，身子无力，倚靠在栏杆上。

[bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] .
behind Mrs . Bilkins .
在后面 太太 . 比尔金斯 .

在比尔金斯太太身后。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ji:; ji][ɑ:r; ər] , [ˌem 'i:] - ! ” [kraɪd]['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] .
“ Is it there ye are , me jew'l ! ” cried Mr . O'Rourke , discovering her .
“ 是 它 那里 是的 是 , 我 - ! ” 哭 先生 . 奥罗克 , 发现 她 .

“我的宝贝，你在这儿吗！”奥罗克先生发现她时喊道。

['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [wi:ld] [ə'pɑ:n] ['mɑ:rgrət] .
Mrs . Bilkins wheeled upon Margaret .
太太 . 比尔金斯 带轮子的 之上 玛格丽特 .

比尔金斯太太猛地转向玛格丽特。

“ ['mɑ:rgrət] ['kæləhæn] , [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? ”
“ Margaret Callaghan , is that thing your husband ? ”
“ 玛格丽特 卡拉汉 , 是 那 事物 你的 丈夫 ? ”

“玛格丽特·卡拉汉，那个人是你丈夫吗？”

“ [ji:; ji] - [jes] , [mʌm] , ” ['fɔ:ltəd] ['mɪsɪz] . [oʊ'rɔrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wəʊfəl] [læk] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
“ Ye - yes , mum , ” faltered Mrs . O'Rourke , with a woful lack of spirit .
“ 叶 - 是的 , 妈妈 , ” 犹豫不决 太太 . 奥罗克 , 和 一个 糟糕的 缺少 的 精神 .

“是，妈妈，”奥罗克太太支支吾吾地说，语气毫无精神。

“ [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] !
“ Then take it away !
“ 然后 拿 它 离开 !

“那就把它拿走！”

” [kraɪd]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] .
” cried Mrs . Bilkins .
” 哭 太太 . 比尔金斯 .

“比尔金斯太太喊道。”

['mɑ:rgrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɑ:n] ['i:ðər] [tʃi:k] , [glaidid][pæst]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ,
Margaret , with a slight flush on either cheek , glided past Mrs . Bilkins ,
玛格丽特 , 和 一个 轻微 冲洗 在 任何一个 脸颊 , 滑翔 过去的 太太 . 比尔金斯 ,

玛格丽特双颊微微泛红，从比尔金斯太太身边优雅地走过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [oʊk] [dɔ:r] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,
and the heavy oak door closed with a bang ,
和 这 重的 橡木 门 关闭 和 一个 砰 ,

沉重的橡木门砰的一声关上了。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs][mʌst; məst][hæv; həv][kloʊzd][ʌv; əv][oʊld][ə'pɑ:n]['ædəm][ænd; ənd]

as	the	gates	of	Paradise	must	have	closed	of	old	upon	Adam	and
作为	这	大门	的	天堂	必须	有	关闭	的	老的	之上	亚当	和

[i:v] .

Eve	.
前夕	.

就像天堂之门早已在亚当和夏娃面前关闭一样。

“ [kʌm] ! ” [sed] ['mɑ:rgrət] , ['teɪkɪŋ] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [baɪ][ðə; ði][hænd] ;

“	Come	!	”	said	Margaret	,	taking	Mr	.	O'Rourke	by	the	hand	;
“	来	!	”	说	玛格丽特	,	采取	先生	.	奥罗克	经过	这	手	;

“来吧！”玛格丽特说着，拉起奥罗克先生的手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɔndəd] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['dʒɜ:rni] [daʊn] ['æŋkər] [stri:t] ,

and	the	two	wandered	forth	upon	their	wedding	journey	down	Anchor	Street	,
和	这	二	漫步	前进	之上	他们的	婚礼	旅行	向下	锚	街道	,

于是两人沿着安克街开始了他们的婚礼之旅。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [wer] [tu:; tə] [tʃu:z] .

with	all	the	world	before	them	where	to	choose	.
和	全部	这	世界	前	他们	在哪里	到	选择	.

面对如此广阔的世界，他们该如何选择？

[ðeɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə][hɔ:lt][æt; ət][ðə; ði][smɔ:l] , ['ʃæbi] ['tenəmənt] - [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

They	chose	to	halt	at	the	small	,	shabby	tenement	-	house	by	the	river	,
他们	选择	到	停止	在	这	小的	,	破旧	廉租公寓	-	房子	经过	这	河	,

他们选择在河边那间破旧的小公寓楼里停下来。

[θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['braɪdl] [per] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:lɪŋ] ,

through	the	doorway	of	which	the	bridal	pair	disappeared	with	a	reeling	,
通过	这	门口	的	哪个	这	新娘	一对	消失	和	一个	卷轴	,

[ɪk'sentrɪk] [geɪt] ;

eccentric	gait	;
偏心	步态	;

新郎新娘摇摇晃晃、步履蹒跚地从门口消失不见了；

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [oʊ'rɜ:rks] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz]['elboʊ] ,

for	Mr	.	O'Rourke's	intoxication	seemed	to	have	run	down	his	elbow	,
为了	先生	.	奥鲁克的	中毒	似乎	到	有	跑步	向下	他的	弯头	,

[ænd; ənd] [kə'mju:nikeitid] [ɪt'self][tu:; tə] ['mɑ:rgrət] .

and	communicated	itself	to	Margaret	.
和	沟通	本身	到	玛格丽特	.

奥罗克先生的醉意似乎顺着他的胳膊肘流了下来，传染给了玛格丽特。

[oʊ]['haɪmən] !

O	Hymen	!
哦	处女膜	!

哦，婚姻！

[hu:] [bə:n] ['preʃəs] [gʌmz] [ænd; ənd] ['sentɪd] [wʊdz] [ɪn][ðaɪ] [tɔ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv]

who	burnest	precious	gums	and	scented	woods	in	thy	torch	at	the	melting	of
WHO	伯恩斯特	宝贵的	牙龈	和	香味	树林	在	你的	火炬	在	这	融化	的

[əˌrɪstə'krætɪk] ['hɑ:rts] ,

aristocratic	hearts	,
贵族	心	,

谁在火炬中燃烧珍贵的树胶和芬芳的木材，融化贵族的心？

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['peni] - [dɪp] [ðaʊ] [hæst] ['laɪtɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bæk] - [striːt]

with	what	a	pitiful	penny	-	dip	thou	hast	lighted	up	our	little	back	-	street
和	什么	一个	可怜	一分钱	-	蘸	你	哈斯特	照明	向上	我们的	小的	后退	-	街道

['roʊmæns] !

romance	!
浪漫	!

你用多么可怜的一点小钱，点亮了我们这条小巷里的浪漫爱情啊！

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][plæn][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]

It	had	been	no	part	of	Margaret's	plan	to	acknowledge	the	marriage
它	有	到过	不	部分	的	玛格丽特的	计划	到	承认	这	婚姻

[soʊ] [suːn] .

so	soon	.
所以	很快	.

玛格丽特原本并没有计划这么快就承认这段婚姻。

[ðoʊ] [ɑːn] ['pleʒər] [bent] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][maɪnd] .

Though	on	pleasure	bent	,	she	had	a	frugal	mind	.
尽管	在	乐趣	弯曲	,	她	有	一个	节俭	头脑	.

虽然她一心追求享乐，但她却有节俭的头脑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

She	had	invested	in	a	husband	with	a	view	of	laying	him	away	for	a
她	有	投资	在	一个	丈夫	和	一个	看法	的	躺下	他	离开	为了	一个

['reɪni] [deɪ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

rainy	day	—	that	is	to	say	,
下雨	天	—	那	是	到	说	,

她嫁人是为了以备不时之需——也就是说，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [niːd] [hɜːr; hər]

for	such	time	as	her	master	and	mistress	should	cease	to	need	her
为了	这样的	时间	作为	她	掌握	和	情妇	应该	停止	到	需要	她

['sɜːrvɪsɪz] ;

services	;
服务	;

直到她的主人不再需要她的服务为止；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

for	she	had	promised	on	more	than	one	occasion	to	remain	with	the	old
为了	她	有	承诺	在	更多的	比	一	场合	到	保持	和	这	老的

['piːp(ə)l][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] .

people	as	long	as	they	lived	.
人们	作为	长的	作为	他们	居住地	.

因为她曾多次承诺，要陪伴老人们直到他们去世。

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,

Indeed	,	if	Mr	.	O'Rourke	had	come	to	her	and	said	in	so	many	words	,
的确	,	如果	先生	.	奥罗克	有	来	到	她	和	说	在	所以	许多	字	,

的确，如果奥罗克先生真的来找她，用这样的话对她说：

“ [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['fæməli] ,

“	The	day	you	marry	me	you	must	leave	the	Bilkins	family	,
“	这	天	你	结婚	我	你	必须	离开	这	比尔金斯	家庭	,

“你嫁给我那天就必须离开比尔金斯家族。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] [wʊd] [hæv; həv][let] [ðæt] [jʌŋ] [si:] - ['mɑ:nstər]

"	there	is	very	little	doubt	but	Margaret	would	have	let	that	young	sea	-	monster
"	那里	是	非常	小的	怀疑	但	玛格丽特	会	有	让	那	年轻的	海	-	怪物

[slɪp] [bæk] [ʌn'meɪtɪd] ,

slip	back	unmated	,
滑	后退	未婚	,

毫无疑问，玛格丽特会让那头年轻的海怪独自溜走，没有交配。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] .

so	far	as	she	was	concerned	,	into	his	native	element	.
所以	远的	作为	她	曾是	担心的	,	进入	他的	本国的	元素	.

在她看来，这正合他意。

[ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] ['nevər] ['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ˌkælkjə'leɪʃənz] .

The	contingency	never	entered	into	her	calculations	.
这	应急措施	绝不	进入	进入	她	计算	.

她从未将这种意外情况纳入考量。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ju(:)'lisi:z][tu:; tə][hɜ:r; hər]['aɪlənd][ʃʊd; ʃəd]

She	intended	that	the	ship	which	had	brought	Ulysses	to	her	island	should
她	故意的	那	这	船	哪个	有	带来	尤利西斯	到	她	岛	应该

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] ['di:snt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['hʌnimu:n] ;

take	him	off	again	after	a	decent	interval	of	honeymoon	;
拿	他	离开	再次	后	一个	体面的	间隔	的	蜜月	;

她打算让把尤利西斯带到她岛上的那艘船，在一段不错的蜜月期后，再把他送走；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'fes] [ɔ:l][tu:; tə]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , [ænd; ənd][bi:; bi] [fə'givn] ,

then	she	would	confess	all	to	Mrs	.	Bilkins	,	and	be	forgiven	,
然后	她	会	承认	全部	到	太太	.	比尔金斯	,	和	是	已原谅	,

然后她会向比尔金斯太太坦白一切，并得到原谅。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [wʊd] [nɑ:t]['kæns(ə)l] [ðæt] [klɔ:z] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn][hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Bilkins	would	not	cancel	that	clause	supposed	to	exist	in	his
和	先生	.	比尔金斯	会	不是	取消	那	条款	据称	到	存在	在	他的

[wɪl] [bɪk'wi:ðɪŋ] [tu:] [fɜ:rst] - ['mɔ:rgɪdʒ] [bɑ:ndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skwidʌŋk] [i:] . [bi:] . [ˌsi: 'oʊ] . [tu:; tə][ə; eɪ]

will	bequeathing	two	first	-	mortgage	bonds	of	the	Squedunk	E	.	B	.	Co	.	to	a
将要	遗赠	二	第一的	-	抵押	债券	的	这	斯奎顿克	E	.	B	.	合作	.	到	一个

['sɜ:rt(ə)n]['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] .

certain	faithful	servant	.
肯定	忠实	仆人	.

比尔金斯先生不愿取消遗嘱中据称存在的条款，该条款将斯奎顿电力公司的两张第一抵押债券遗赠给某位忠实的仆人。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] [i:tʃ] [mʌnθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [stɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv]

In	the	mean	while	she	would	add	each	month	to	her	store	in	the	coffers	of
在	这	意思是	尽管	她	会	添加	每个	月	到	她	店铺	在	这	金库	的

[ðə; ði] ['rɪvərˌmaʊθ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ;

the	Rivermouth	Savings	Bank	;
这	河口	节省	银行	;

与此同时，她每个月都会往里弗茅斯储蓄银行的金库里存钱；

[fɔ:r; fər][kə'lɪpsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ni:t] [sʌm; səm][tu:; tə][hɜ:r; hər]['kredɪt][ɑ:n][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðæt]

for	Calypso	had	a	neat	sum	to	her	credit	on	the	books	of	that
为了	卡吕普索	有	一个	整洁的	和	到	她	信用	在	这	图书	的	那

['prɑ:vɪdənt][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

provident	institution	.
普罗维登特	机构	.

因为卡吕普索在那家信誉良好的机构的账簿上有一笔可观的存款。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [naʊ] .

But	this	could	not	be	now	.
但	这	可以	不是	是	现在	.

但现在不可能发生这种事。

[ðə; ði]['vɑːlət(ə)l] ['braɪdgruːm] [hæd; həd][ˌʌp'set][ðə; ði] ['waɪzli] [kən'siːvd] [plæn] , [ænd; ənd] “ [ɔːl][ðə; ði][fæt]

The	volatile	bridegroom	had	upset	the	wisely	conceived	plan	,	and	“	all	the	fat
这	易挥发的	新郎	有	沮丧的	这	明智地	构思	计划	,	和	“	全部	这	胖的

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

was	in	the	fire	,
曾是	在	这	火	,

这位性情暴躁的新郎打乱了精心策划的计划，“所有的肥肉都放进了火里”。

” [æz; əz] ['mɑːrgrət] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

”	as	Margaret	philosophically	put	it	.
”	作为	玛格丽特	从哲学角度来看	放	它	.

正如玛格丽特富有哲理地指出的那样。

['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] ,

Mr	.	O'Rourke	had	been	fully	instructed	in	the	part	he	was	to	play	,
先生	.	奥罗克	有	到过	完全	指示	在	这	部分	他	曾是	到	玩	,

奥罗克先生已经完全了解了他要扮演的角色。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hæd; həd] ['ɑːnɪstli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]

and	,	to	do	him	justice	,	had	honestly	intended	to	play	it	;	but
和	,	到	做	他	正义	,	有	诚实地	故意的	到	玩	它	;	但

['destəni] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

destiny	was	against	him	.
命运	曾是	反对	他	.

公平地说，他确实打算出演这个角色；但命运与他作对。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['destəni] [ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] ['veri]

It	may	be	observed	that	destiny	and	Mr	.	O'Rourke	were	not	on	very
它	可能	是	观察到	那	命运	和	先生	.	奥罗克	是	不是	在	非常

['frendli] [tɜːrmz] .

friendly	terms	.
友好的	条款	.

可以看出，命运和奥罗克先生的关系并不友好。

['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni][hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [hæd; həd]['stoʊlən] [bæk] [tuː; tə]

After	the	ceremony	had	been	performed	and	Margaret	had	stolen	back	to
后	这	仪式	有	到过	执行	和	玛格丽特	有	被盗	后退	到

[ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] ,

the	Bilkins	mansion	,	as	related	,
这	比尔金斯	大厦	,	作为	有关的	,

仪式结束后，玛格丽特偷偷溜回了比尔金斯宅邸，正如之前所述。

['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['skɪlfl] [hændz][hæd; həd] [bruːd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [pʌntʃ] [fɔːr; fər]

Mr	.	O'Rourke	with	his	own	skilful	hands	had	brewed	a	noble	punch	for
先生	.	奥罗克	和	他的	自己的	熟练	双手	有	酿造	一个	高贵	冲床	为了

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] .

the	wedding	guests	.
这	婚礼	客人	.

奥罗克先生亲手为婚礼宾客调制了一款上等的潘趣酒。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['pʌndʒənt]['mɪkstʃər][ɪn][ə; eɪ]

Standing	at	the	head	of	the	table	and	stirring	the	pungent	mixture	in	a
常设	在	这	头	的	这	桌子	和	搅拌	这	泼辣	混合物	在	一个

[smɔːl] [wɑːʃ] - [tʌb] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

small	wash	-	tub	purchased	for	the	occasion	,
小的	洗	-	浴缸	购买	为了	这	场合	,

他站在餐桌首位，用特意为这次聚会准备的小洗衣盆搅拌着气味浓烈的混合物。

['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [keɪm] [aʊt][ɪn] [fʊl] ['flaʊər] .

Mr	.	O'Rourke	came	out	in	full	flower	.
先生	.	奥罗克	来了	出去	在	满的	花	.

奥罗克先生盛装亮相。

[hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv][wɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [ri'pleniʃt] [ðə; ði] ['glæsɪz] ,

His	flow	of	wit	,	as	he	replenished	the	glasses	,
他的	流动	的	有	,	作为	他	补充	这	眼镜	,

他一边斟满酒杯，一边妙语连珠。

[wʌz; wəz][æz; əz]['reɪsi][ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [æz; əz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [pʌntʃ] [ɪt'self] .

was	as	racy	and	seemingly	as	inexhaustible	as	the	punch	itself	.
曾是	作为	色情	和	似乎	作为	取之不尽的	作为	这	冲床	本身	.

它像那一拳一样劲爆，而且似乎永无止境。

[wen] ['mɪsɪz] . [mə'glɑ:klən] [held] [aʊt][hɜ:r; hər] [glæs] , [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

When	Mrs	.	McLaughlin	held	out	her	glass	,	inadvertently	upside	down	,	for	her
什么时候	太太	.	麦克劳克林	握住	出去	她	玻璃	,	无意中	上行	向下	,	为了	她

[sɪksθ] ['ledlfəl] ,

sixth	ladleful	,
第六	一勺	,

麦克劳克林太太端起杯子，不小心把杯子倒扣着，去盛第六勺汤时，

['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] ['gæləntli] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɪld] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][stænd][ɑ:n]

Mr	.	O'Rourke	gallantly	declared	it	should	be	filled	if	he	had	to	stand	on
先生	.	奥罗克	英勇地	声明	它	应该	是	已填	如果	他	有	到	站立	在

[hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

his	head	to	do	it	.
他的	头	到	做	它	.

奥罗克先生英勇地宣称，即使要他倒立着才能把它填满，他也应该把它填满。

[ðə; ði]['eldər] [mɪs] [oʊ'lɪri] ['wɪspəd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɑ:nəli] [ðæt] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz] “

The	elder	Miss	O'Leary	whispered	to	Mrs	.	Connally	that	Mr	.	O'Rourke	was	“
这	长老	错过	奥利里	低声说道	到	太太	.	康纳利	那	先生	.	奥罗克	曾是	“

[ə; eɪ] - ,

a	perfic	gintleman	,
一个	-	金特尔曼	,

年长的奥利里小姐悄悄告诉康纳利太太，奥罗克先生是一位“完美的绅士”。

” [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:l] ['ʃæmrɑ:k] .

”	and	the	men	in	a	body	pronounced	him	a	bit	of	the	raal	shamrock	.
”	和	这	男人	在	一个	身体	发音	他	一个	少量	的	这	拉尔	三叶草	.

”而一群男人则宣称他有点像个三叶草。

[ɪf] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['bru:ɪŋ] [ə; eɪ] [pʌntʃ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi:ɚ] [ɪn]

If	Mr	.	O'Rourke	was	happy	in	brewing	a	punch	,	he	was	happier	in
如果	先生	.	奥罗克	曾是	快乐的	在	酿造	一个	冲床	,	他	曾是	更快乐	在

[dis'pensɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

dispensing	it	,
分发	它	,

如果说奥罗克先生喜欢调制潘趣酒，那么他更喜欢分发潘趣酒。

[ænd; ənd] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] .

and	happiest	of	all	in	drinking	a	great	deal	of	it	himself	.
和	最快乐	的	全部	在	喝	一个	伟大的	交易	的	它	他自己	.

他最开心的就是自己大量饮用。

[hi:; hi] ['toʊstɪd] ['mɪsɪz] . ['fɪnɪgən] , [ðə; ði]['lændleɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] ['fɪnɪgən] , [ðə; ði]

He	toasted	Mrs	.	Finnigan	,	the	landlady	,	and	the	late	lamented	Finnigan	,	the
他	烤过的	太太	.	芬尼根	,	这	房东	,	和	这	晚的	哀叹	芬尼根	,	这

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

他向房东芬尼根太太和已故的芬尼根先生敬酒。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bɪdi] ['fɪnɪgən] , [ðə; ði] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]

whom	he	had	never	seen	,	and	Miss	Biddy	Finnigan	,	the	daughter	,	and
谁	他	有	绝不	已见	,	和	错过	比迪	芬尼根	,	这	女儿	,	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɔdlɪŋ] ['fɪnɪgən] ,

a	young	toddling	Finnigan	,
一个	年轻的	蹒跚学步	芬尼根	,

他从未见过的人，还有女儿比迪·芬尼根小姐，以及蹒跚学步的芬尼根幼子。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn] ['ʃɑːkɪŋli] [skænt]['reɪmənt] .

who	was	at	large	in	shockingly	scant	raiment	.
WHO	曾是	在	大的	在	令人震惊地	稀少	服饰	.

他衣着极其暴露，四处游荡。

[hiː; hi][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] , [dræŋk][tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt] ,

He	drank	to	the	company	individually	and	collectively	,	drank	to	the	absent	,
他	喝	到	这	公司	单独	和	集体	,	喝	到	这	缺席的	,

他为公司的每一位员工和全体员工敬酒，也为那些缺席的人敬酒。

[dræŋk][tuː; tə][ə; eɪ][tɪn] - ['pedlər] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

drank	to	a	tin	-	peddler	who	chanced	to	pass	the	window	,
喝	到	一个	锡	-	小贩	WHO	偶然	到	经过	这	窗户	,

我向一个偶然路过窗边的卖锡罐的小贩敬了杯酒。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [prə'pɪʃiətɔːri] [muːd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drʌŋk] [tuː; tə]

and	indeed	was	in	that	propitiatory	mood	when	he	would	have	drunk	to
和	的确	曾是	在	那	安抚	情绪	什么时候	他	会	有	醉	到

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['seprət] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

the	health	of	each	separate	animal	that	came	out	of	the	Ark	.	It	was	in
这	健康	的	每个	分离	动物	那	来了	出去	的	这	方舟	.	它	曾是	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

the	midst	of	the	confusion	and	applause	which	followed	his	song	,
这	中间	的	这	困惑	和	掌声	哪个	随后	他的	歌曲	,

事实上，他当时确实怀着那种祈福的心情，恨不得为每一只从方舟里出来的动物都干杯。就在他歌声之后，现场一片混乱和掌声中，

“ [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] , ” [ðæt]['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] , [ðə; ði] [pʌntʃ] ['biːɪŋ] [ɔːl] [gɔːn] ,

“	The	Wearing	of	the	Grane	,	”	that	Mr	.	O'Rourke	,	the	punch	being	all	gone	,
“	这	穿着	的	这	格兰	,	”	那	先生	.	奥罗克	,	这	冲床	存在	全部	已消失	,

“格兰的佩戴，”奥鲁克先生说道，潘趣酒已经喝光了，

[wɪð'druː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [oʊ'rɔrk] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses]

withdrew	unobserved	,	and	went	in	quest	of	Mrs	.	O'Rourke	—	with	what	success
退出	未被观察到的	,	和	去	在	寻求	的	太太	.	奥罗克	—	和	什么	成功

[ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] .

the	reader	knows	.
这	读者	知道	.

他悄悄地离开了，去寻找奥罗克夫人——至于结果如何，读者自会知晓。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] - ['aɪdɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [wen] ['lɔːrə] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['henri] ,

According	to	the	love	-	idyl	of	the	period	,	when	Laura	and	Charles	Henry	,
根据	到	这	爱	-	牧歌	的	这	时期	,	什么时候	劳拉	和	查尔斯	亨利	,

['æftər] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz] ,

after	unheard	-	of	obstacles	,
后	闻所未闻	-	的	障碍	,

根据当时的爱情理想，劳拉和查尔斯·亨利克服了前所未有的障碍，

[ɑːr; ər]['faɪnəli][juˈnaɪtɪd] , [ɔːl] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [slɪp][frʌm; frəm]

are	finally	united	,	all	cares	and	tribulations	and	responsibilities	slip	from
是	最后	团结的	,	全部	关心	和	苦难	和	职责	滑	从

[ðer; ðər] [sliːk] [bæks] [laɪk] ['krɪstʃənz] ['bɜːrd(ə)n] .

their	sleek	backs	like	Christian's	burden	.
他们的	光滑	背部	喜欢	基督徒的	负担	.

他们终于团聚了，所有的忧虑、苦难和责任都像基督徒的重担一样从他们光滑的背上滑落。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , [ˌθiːə'retɪkli] , [bʌt; bət] ,

The	idea	is	a	pretty	one	,	theoretically	,	but	,
这	主意	是	一个	漂亮的	一	,	理论上	,	但	,

这个想法理论上很美好，但是，

[laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɒdlz] [ɪn][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [ˌaɪ 'tiː][feɪlz][tuː; tə]

like	some	of	those	models	in	the	Patent	Office	at	Washington	,	it	fails	to
喜欢	一些	的	那些	模型	在	这	专利	办公室	在	华盛顿	,	它	失败	到

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

就像华盛顿专利局的某些模型一样，它无法正常工作。

[tʃɑːrlz] ['henri] [dʌz] [nɑːt][goʊ][ɑːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['lɔrəz] [fiːt] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['tenisn] [tuː; tə]

Charles	Henry	does	not	go	on	sitting	at	Laura's	feet	and	reading	Tennyson	to
查尔斯	亨利	做	不是	去	在	坐着	在	劳拉的	脚	和	阅读	丁尼生	到

[hɜːr; hər] [fər'evər] :

her	forever	:
她	永远	:

查尔斯·亨利不可能永远坐在劳拉脚边给她朗读丁尼生的诗：

[ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] [fɔːlz] [duː] [wɪð; wɪθ][proʊ'zeɪɪk][ˌregju'lærəti] ;

the	rent	of	the	cottage	by	the	sea	falls	due	with	prosaic	regularity	;
这	租	的	这	小屋	经过	这	海	瀑布	到期的	和	平淡无奇	规律性	;

海边小屋的租金按时按期缴纳；

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['beɪkərz] , [ænd; ənd] ['butʃəz] , [ænd; ənd]['beɪbiːz] , [ænd; ənd][tæks] - [kə'lektəz] ,

there	are	bakers	,	and	butchers	,	and	babies	,	and	tax	-	collectors	,
那里	是	面包师	,	和	屠夫	,	和	婴儿	,	和	税	-	收藏家	,

[ænd; ənd]['dɑːktɝz] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'teikəz] ,

and	doctors	,	and	undertakers	,
和	医生	,	和	殡仪员	,

这里有面包师、屠夫、婴儿、税务员、医生和殡仪员。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] .

and	sometimes	gentlemen	of	the	jury	,	to	be	attended	to	.
和	有时	先生们	的	这	陪审团	,	到	是	参加	到	.

有时也需要照顾陪审团的男士们。

['wedɪd] [laɪf][ɪz][nɑːt][wʌn] [lɔːŋ] ['æmətɔːri]['poʊəm][wɪð; wɪθ] [rɪ'kɜːrənt] [raɪmz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

Wedded	life	is	not	one	long	amatory	poem	with	recurrent	rhymes	of	love	and
已婚	生活	是	不是	一	长的	爱慕	诗	和	复发	韵律	的	爱	和

[dʌv] ,

dove	,
鸽子	,

婚姻生活并非一首冗长的情诗，其中反复吟诵着爱情和鸽子的韵脚。

[ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [blɪs] .

and	kiss	and	bliss	.
和	吻	和	极乐	.

还有亲吻和幸福。

[jet] [wen] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['nɑ:vəlɪst][hæz; həz] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ænd; ənd]['heroʊɪn]

Yet	when	the	average	sentimental	novelist	has	supplied	his	hero	and	heroine
然而	什么时候	这	平均的	感伤的	小说家	有	供应	他的	英雄	和	女英雄

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['braɪdl] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

with	their	bridal	outfit	and	arranged	that	little	matter	of	the	marriage
和	他们的	新娘	全套服装	和	安排	那	小的	事情	的	这	婚姻

[sər'tɪfɪkət] ,

certificate	,
证书	,

然而，当一般的感伤小说家为他的男女主人公准备好婚纱礼服，并安排好结婚证这件小事之后，

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][tɜ:rnz] [ɔ:f] [ðə; ði][gæs] , [pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] ,

he	usually	turns	off	the	gas	,	puts	up	his	shutters	,
他	通常	转弯	离开	这	气体	,	放置	向上	他的	百叶窗	,

他通常会关掉煤气，拉上百叶窗。

[ænd; ənd] ['sɔ:ntəz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs]

and	saunters	off	with	his	hands	in	his	pockets	,	as	if	the	day's	business
和	闲逛	离开	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	作为	如果	这	天	商业

[wɜ:r; wər]['oʊvər] .

were	over	.
是	超过	.

他双手插兜，悠然自得地走开了，仿佛一天的工作已经结束了。

[bʌt; bət][wi:; wi] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɑ:nɪst] ['di:lɚz] [ɪn]['ri:əl][laɪf][ænd; ənd][dɪs'deɪn][tu:; tə] [gɪv] [ʃɔ:rt] [weɪt]

But	we	,	who	are	honest	dealers	in	real	life	and	disdain	to	give	short	weight
但	我们	,	WHO	是	诚实的	经销商	在	真实的	生活	和	蔑视	到	给	短的	重量

, [noʊ] ['betər] .

,	know	better	.
,	知道	更好的	.

但我们这些在现实生活中诚实守信、不屑轻信他人的人，心里清楚得很。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['oʊvər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

The	business	is	by	no	means	over	;	it	is	just	begun	.
这	商业	是	经过	不	方法	超过	;	它	是	只是	开始	.

这项事业远未结束，它才刚刚开始。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['krɪstʃən] ['θroʊɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [pæk] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] ,

It	is	not	Christian	throwing	off	his	pack	for	good	and	all	,
它	是	不是	基督教	投掷	离开	他的	盒	为了	好的	和	全部	,

这并非是基督徒彻底抛弃了他的行囊。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][loʊd]['hevɪərðən'er][ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən]['eni][hi:; hi]

but	Christian	taking	up	a	load	heavier	and	more	difficult	than	any	he
但	基督教	采取	向上	一个	加载	较重	和	更多的	难的	比	任何	他

[hæz; həz] ['kærid] .

has	carried	.
有	携带	.

但克里斯蒂安承担的重担比他以往承担的任何重担都更重、更难。

[ɪf] ['mɑ:rgrət] ['kæləhæn] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['medɪˌteɪtid]['mætrɪmoʊni] , [in'dʌldʒd] [ɪn]['eni] ['roʊziət] [dri:mz] ,

If	Margaret	Callaghan	,	when	she	meditated	matrimony	,	indulged	in	any	roseate	dreams	,
如果	玛格丽特	卡拉汉	,	什么时候	她	冥想	婚姻	,	沉溺其中	在	任何	玫瑰	梦境	,

如果玛格丽特·卡拉汉在思考婚姻时，曾有过任何美好的幻想，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [pʊt][tu:; tə] [flaɪt] .

they	were	quickly	put	to	flight	.
他们	是	迅速地	放	到	航班	.

他们很快就被击退了。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr'self] [ˌdɪspə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [hoʊm] ,

She	suddenly	found	herself	dispossessed	of	a	quiet	,	comfortable	home	,
她	突然	成立	她自己	被剥夺	的	一个	安静的	,	舒服的	家	,

她突然发现自己失去了安静舒适的家。

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	face	to	face	with	the	fact	that	she	had	a	white	elephant	on	her
和	脸	到	脸	和	这	事实	那	她	有	一个	白色的	大象	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

她不得不面对这样一个事实：她手里握着一个棘手的烂摊子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [ə'suːmd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt]

It	is	not	likely	that	Mr	.	O'Rourke	assumed	precisely	the	shape	of	a	white
它	是	不是	可能	那	先生	.	奥罗克	假定	恰恰	这	形状	的	一个	白色的

['elɪfənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ;

elephant	to	her	mental	vision	;
大象	到	她	精神的	想象	;

奥罗克先生不太可能在她脑海中呈现出一头白象的形状;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['kʌmbərsəm] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] [æz; əz][wʌn] .

but	he	was	as	useless	and	cumbersome	and	unmanageable	as	one	.
但	他	曾是	作为	无用	和	笨重	和	难以控制	作为	一	.

但他就像一个没用、笨重、难以驾驭的人一样。

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['lɛriːz] ['wedɪŋ] [tʊr] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] ['mɪsɪz] . [fɪnɪgənz]

Margaret	and	Larry's	wedding	tour	did	not	extend	beyond	Mrs	.	Finnigan's
玛格丽特	和	拉里的	婚礼	旅游	做过	不是	延长	超过	太太	.	芬尼根

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

玛格丽特和拉里的婚礼之旅仅限于芬尼根太太的住所。

[wer] [ðeɪ] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][set][ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [weɪ]

where	they	took	two	or	three	rooms	and	set	up	housekeeping	in	a	humble	way
在哪里	他们	采取	二	或者	三	房间	和	放	向上	家政	在	一个	谦逊的	方式

.

:
.

他们租了两三间房，简陋地安顿下来。

['mɑːrgrət] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪdi] ['haʊswaɪf] , [kept] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts]

Margaret	,	who	was	a	tidy	housewife	,	kept	the	floor	of	her	apartments
玛格丽特	,	WHO	曾是	一个	整齐的	家庭主妇	,	保留	这	地面	的	她	公寓

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][jʊr; jər][hænd] ,

as	white	as	your	hand	,
作为	白色的	作为	你的	手	,

玛格丽特是一位爱干净的家庭主妇，她把公寓的地板擦得像手一样白。

[ðə; ði][tɪn] [pleɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][jʊr; jər]['leɪdi] - ['lʌvz] [aɪz] ,

the	tin	plates	on	the	dresser	as	bright	as	your	lady	-	love's	eyes	,
这	锡	盘子	在	这	梳妆台	作为	明亮的	作为	你的	女士	-	爱的	眼睛	,

梳妆台上那些锡盘闪闪发光，就像你爱人的眼睛一样明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] [æz; əz] [niːt] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɑːn][ə; eɪ] [saʊnd] ['stiːmər] .

and	the	cooking	-	stove	as	neat	as	the	machinery	on	a	Sound	steamer	.
和	这	烹饪	-	火炉	作为	整洁的	作为	这	机械	在	一个	声音	汽船	.

烹饪炉灶就像一艘远洋轮船上的机械一样整洁。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][stoʊv][wɪð; wɪθ][læmp] - [blæk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ə'pɑːn]

When	she	was	not	rubbing	the	stove	with	lamp	-	black	she	was	cooking	upon
什么时候	她	曾是	不是	擦	这	火炉	和	灯	-	黑色的	她	曾是	烹饪	之上

[ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['seɪvəri] [dɪʃ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'riːn] ['mɑːnstər] .

it	some	savory	dish	to	tempt	the	palate	of	her	marine	monster	.
它	一些	美味的	盘子	到	诱惑	这	味蕾	的	她	海洋	怪物	.

当她不在炉子上涂抹灯黑时，她就在炉子上烹制美味佳肴，以挑逗她那海洋怪物的味蕾。

['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] ['temprəmənt] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli]

Naturally	of	a	hopeful	temperament	,	she	went	about	her	work	singing	softly
自然	的	一个	充满希望	气质	,	她	去	关于	她	工作	歌唱	轻轻

[tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət][taɪmz] ,

to	herself	at	times	,
到	她自己	在	时代	,

她生性乐观，有时一边工作一边轻声哼唱。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [ðæt] [fɜːrst] [wiːk] [ɪf] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [hæd; həd]

and	would	have	been	very	happy	that	first	week	if	Mr	.	O'Rourke	had
和	会	有	到过	非常	快乐的	那	第一的	星期	如果	先生	.	奥罗克	有

[noʊn] [ə; eɪ]['soʊbər]['moʊmənt] .

known	a	sober	moment	.
已知	一个	清醒	片刻	.

如果奥罗克先生在那第一周能清醒一点，他一定会非常高兴的。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [ʃoʊd] [æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪŋ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [fe'stɪvɪtiːz] .

But	Mr	.	O'Rourke	showed	an	exasperating	disposition	to	keep	up	festivities	.
但	先生	.	奥罗克	显示	一个	可气	处置	到	保持	向上	庆祝活动	.

但奥罗克先生表现出一种令人恼火的执着，执意要维持庆祝活动。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] [deɪz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][toʊnd] [daʊn] ,

At	the	end	of	ten	days	,	however	,	he	toned	down	,
在	这	结尾	的	十	天	,	然而	,	他	色调	向下	,

然而，十天后，他的语气有所缓和。

[ænd; ənd][æt; ət]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['lʊkɪŋ]

and	at	Margaret's	suggestion	that	he	had	better	be	looking
和	在	玛格丽特的	建议	那	他	有	更好的	是	寻找

[ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [hiː; hi] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [poʊl] ,

about	for	some	employment	he	rigged	up	a	fishing	-	pole	,
关于	为了	一些	就业	他	作弊	向上	一个	钓鱼	-	极	,

玛格丽特建议他最好找份工作，于是他架起了一根钓竿。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	set	out	with	an	injured	air	for	the	wharf	at	the	foot	of	the
和	放	出去	和	一个	受伤	空气	为了	这	码头	在	这	脚	的	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

于是，他带着受伤的神情，向街尾的码头走去。

[wer] [hiː; hi] [fiʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

where	he	fished	for	the	rest	of	the	day	.
在哪里	他	钓鱼	为了	这	休息	的	这	天	.

他当天剩下的时间都在那里钓鱼。

[tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

To	sit	for	hours	blinking	in	the	sun	,
到	坐	为了	小时	眨眼	在	这	太阳	,

在阳光下坐上几个小时，眨着眼睛，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌnər] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hʊk] ,

waiting	for	a	cunner	to	come	along	and	take	his	hook	,
等待	为了	一个	康纳	到	来	沿着	和	拿	他的	钩	,

等着骗子过来拿走他的钩子，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪg'zɔːstɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['leɪbər][æz; əz][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] .

was	as	exhaustive	a	kind	of	labor	as	he	cared	to	engage	in	.
曾是	作为	详尽的	一个	种类	的	劳动	作为	他	关心	到	从事	在	.

这是他愿意从事的最艰苦的劳动。

[ðoʊ] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kruːz] , [hiː; hi]

Though	Mr	.	O'Rourke	had	recently	returned	from	a	long	cruise	,	he
尽管	先生	.	奥罗克	有	最近	返回	从	一个	长的	巡航	,	他

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][sent][tuː; tə] [ʃoʊ] .

had	not	a	cent	to	show	.
有	不是	一个	中心	到	展示	.

尽管奥罗克先生最近刚结束一次长途游轮旅行，但他身无分文。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θriː] [deɪz] [ə'ʃɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θriː] ['jɪrz] - [peɪ] .

During	his	first	three	days	ashore	he	had	dissipated	his	three	years	'	pay	.
期间	他的	第一的	三	天	岸上	他	有	消散	他的	三	年	-	支付	.

上岸后的头三天，他就把三年的薪水挥霍一空。

[ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪk'spensɪz] [bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl][ɪn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]['lɪt(ə)l] [fʌnd] ,

The	housekeeping	expenses	began	eating	a	hole	in	Margaret's	little	fund	,
这	家政	开支	开始	吃	一个	洞	在	玛格丽特的	小的	基金	,

家务开销开始蚕食玛格丽特微薄的积蓄。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [noʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [ðæn; ðən][hiː; hi]

the	existence	of	which	was	no	sooner	known	to	Mr	.	O'Rourke	than	he
这	存在	的	哪个	曾是	不	很快	已知	到	先生	.	奥罗克	比	他

[stʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

stood	up	his	fishing	-	rod	in	one	corner	of	the	room	,
站立	向上	他的	钓鱼	-	杆	在	一	角落	的	这	房间	,

奥罗克先生刚知道这件事，就立刻在房间的一角竖起了鱼竿。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kɔbˌwebz] .

and	thenceforth	it	caught	nothing	but	cobwebs	.
和	此后	它	捕捉	没有什么	但	蜘蛛网	.

从此以后，它除了积聚蛛网之外，什么也没沾染。

“ [ə; eɪ] - [oʊ] - [wɜːrk][aɪ] - [əl][duː] , ” [sed] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] ,

“	Divil	a	sthroke	o	'	work	I	'	ll	do	,	”	said	Mr	.	O'Rourke	,
“	魔鬼	一个	-	o	-	工作	我	-	二	做	,	”	说	先生	.	奥罗克	,

“我愿意做一大堆工作，”奥罗克先生说。

“ [wɪn] [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][æt; ət] [eɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] - .

“	whin	we	can	live	at	aise	on	our	earnin's	.
“	抱怨	我们	能	居住	在	艾斯	在	我们的	-	.

“当我们能够靠自己的收入过上安逸的生活时。”

[huː] - [diː][biː; bi]['æfðər] - - [hi'self] , [wɪd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ?

Who	'	d	be	afther	frettin	'	hisself	,	wid	money	in	the	bank	?
WHO	-	d	是	之后	-	-	他自己	,	宽	钱	在	这	银行	?

银行里有钱，谁还会为自己操心呢?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['pegi] ?

How	much	is	it	,	Peggy	darlint	?
如何	很多	是	它	,	佩吉	达林特	?

多少钱，佩吉宝贝?

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stroʊk] [mɔːr] [ʌv; əv] [wɜːrk] [dɪd] [hiː; hi] [duː] .

”	And	divil	a	stroke	more	of	work	did	he	do	.
”	和	魔鬼	一个	中风	更多的	的	工作	做过	他	做	.

“他又做了一件更难的事。”

[hiː; hi] [laʊndʒd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [hwɔːvz] , [ænd; ənd] ,

He	lounged	down	on	the	wharves	,	and	,
他	休闲	向下	在	这	码头	,	和	,

他懒洋洋地躺在码头上，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [kleɪ] [paɪp] [stʌk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]

with	his	short	clay	pipe	stuck	between	his	lips	and	his	hands	in	his	pockets
和	他的	短的	黏土	管道	卡住	之间	他的	嘴唇	和	他的	双手	在	他的	口袋

,

,

,

他嘴里叼着一根短陶土烟斗，双手插在口袋里。

[stɛərd] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪl] - ['boʊts] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

stared	off	at	the	sail	-	boats	on	the	river	.
凝视	离开	在	这	帆	-	船	在	这	河	.

他凝视着河上的帆船。

[hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪnɪgən] ['dɑːməsaɪl] , [ænd; ənd] ['plentɪfəli] [tʃɑːf; tʃæf]

He	sat	on	the	door	-	step	of	the	Finnigan	domicile	,	and	plentifully	chaffed
他	卫星	在	这	门	-	步	的	这	芬尼根	住所	,	和	大量	擦伤

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

the	passers	-	by	.
这	过路人	-	经过	.

他坐在芬尼根家门口的台阶上，对着路人喋喋不休。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['wiːd(ə)l] [sʌm; səm] ['frækʃən(ə)l] ['kɜːrənsi] [aʊt] [ʌv; əv]

Now	and	then	,	when	he	could	wheedle	some	fractional	currency	out	of
现在	和	然后	,	什么时候	他	可以	哄骗	一些	分数	货币	出去	的

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

偶尔，当他能从玛格丽特那里套取到一些零钱时，

[hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] - [prɪns] [æt; ət] [ðə; ði] [wiː] [drɑːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

he	spent	it	like	a	crown	-	prince	at	The	Wee	Drop	around	the	corner	.
他	花费	它	喜欢	一个	王冠	-	王子	在	这	威	降低	大约	这	角落	.

他像个王储一样，把钱挥霍在了街角的“小酒馆”(The Wee Drop)。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] ['mægnətɪzəm] [wɪtʃ] [drɔːz] [tə'geðər] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feðər] ,

With	that	fine	magnetism	which	draws	together	birds	of	a	feather	,
和	那	美好的	磁性	哪个	平局	一起	鸟类	的	一个	羽毛	,

就像那种能把同类吸引在一起的奇妙磁力一样，

[hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [druː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [nɛə] - [duː] - [wil] [ʌv; əv] ['rɪvərˌmaʊθ] .

he	shortly	drew	about	him	all	the	ne'er	-	do	-	weels	of	Rivermouth	.
他	不久	画	关于	他	全部	这	从未	-	做	-	车轮	的	河口	.

他很快就把河口镇所有的无赖都招到了自己身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] .

It	was	really	wonderful	what	an	unsuspected	lot	of	them	there	was	.
它	曾是	真的	精彩的	什么	一个	意想不到的	很多	的	他们	那里	曾是	.

真是太惊喜了，竟然有这么多意想不到的人。

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['fraʊzi] ['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [krept] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tu:; tə]

From	all	the	frowzy	purlieus	of	the	town	they	crept	forth	into	the	sunlight	to
从	全部	这	邋遢	普利厄斯	的	这	镇	他们	悄悄地爬	前进	进入	这	阳光	到

[ə'reɪ] [ðəm'selvz] ['ʌndər][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['skæləwæg] .

array	themselves	under	the	banner	of	the	prince	of	scallawags	.
大批	他们自己	在下面	这	横幅	的	这	王子	的	无赖	.

他们从城里所有肮脏的角落里爬出来，沐浴在阳光下，列队在恶棍王子的旗帜下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['edɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]

It	was	edifying	of	a	summer	afternoon	to	see	a	dozen	of	them
它	曾是	有益的	的	一个	夏天	下午	到	看	一个	打	的	他们

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

sitting	in	a	row	,
坐着	在	一个	排	,

在一个夏日的午后，看到十几个人并排坐着，真是一件令人愉悦的事。

[laɪk] ['tə:tlz] , [ɑ:n][ðə; ði] [strɪŋ] - [pi:s] [ʌv; əv][ˌdʒedi'daiə] ['rændz] [wɔ:rf] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['twenti] -

like	turtles	,	on	the	string	-	piece	of	Jedediah	Rand's	wharf	,	with	their	twenty	-
喜欢	海龟	,	在	这	细绳	-	片	的	耶底底亚	兰德的	码头	,	和	他们的	二十	-

[fɔ:r] [fi:t] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

four	feet	dangling	over	the	water	,
四	脚	悬挂	超过	这	水	,

就像乌龟一样，趴在杰迪迪亚·兰德码头的绳索上，二十四只脚悬在水面上。

[ə'sɪstɪŋ] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər] , [ænd; ənd]

assisting	Mr	.	O'Rourke	in	contemplating	the	islands	in	the	harbor	,	and
协助	先生	.	奥罗克	在	沉思	这	岛屿	在	这	港口	,	和

[ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði] ['si:nəri] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .

upholding	the	scenery	,	as	it	were	.
维护	这	风景	,	作为	它	是	.

协助奥罗克先生欣赏港口中的岛屿，并衬托出那里的景色。

[ðə; ði] ['ræskl] [hæd; həd][wʌn] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] — [kwaɪt][ɪn]

The	rascal	had	one	accomplishment	,	he	had	a	heavenly	voice	—	quite	in
这	恶棍	有	一	成就	,	他	有	一个	天上	嗓音	—	相当	在

[ðə; ði] [rʌf] ,

the	rough	,
这	粗糙的	,

这个家伙有一项绝技，那就是他有一副天籁之音——虽然嗓音略显沙哑。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] — [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪd] , [ɑ:n][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] .

to	be	sure	—	and	he	played	,	on	the	violin	like	an	angel	.
到	是	当然	—	和	他	玩	,	在	这	小提琴	喜欢	一个	天使	.

的确如此——而且他拉小提琴拉得像天使一样。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌn][noʊt][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [swi:t] ['nætʃ(ə)rəl]

He	did	not	know	one	note	from	another	,	but	he	played	in	a	sweet	natural
他	做过	不是	知道	一	笔记	从	其他	,	但	他	玩	在	一个	甜的	自然的

[wei] ,

way	,
方式	,

他分不清音符，但演奏得自然流畅，悦耳动听。

[dʒʌst][æz; əz]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] , [baɪ] [ɪr] .

just	as	Orpheus	must	have	played	,	by	ear	.
只是	作为	俄耳甫斯	必须	有	玩	,	经过	耳朵	.

就像奥菲斯当年凭感觉演奏一样。

[ðə; ði] ['drʌŋkər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['peɪθɑːs][ænd; ənd]['hjuːmər][hiː; hi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	drunker	he	was	the	more	pathos	and	humor	he	wrung	from	the
这	醉酒	他	曾是	这	更多的	感伤	和	幽默	他	拧干	从	这

[oʊld][ˌvaɪə'lɪn] ,

old	violin	,
老的	小提琴	,

他越是醉醺醺的，就越能从那把老旧的小提琴中榨取出更多的悲情和幽默。

[hɪz; ɪz][soʊl] [piːs] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːpərti] .

his	sole	piece	of	personal	property	.
他的	唯一	片	的	个人的	财产	.

他唯一的个人财产。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['fænsi][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

He	had	a	singular	fancy	for	getting	up	at	two	or	three	o'clock	in	the
他	有	一个	单数	想要	为了	获得	向上	在	二	或者	三	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他有个特别的习惯，喜欢凌晨两三点起床。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] ['keɪsmənt] ,

and	playing	by	an	open	casement	,
和	玩耍	经过	一个	打开	窗扇	,

在敞开的窗户旁玩耍，

[tuː; tə][ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd]

to	the	distraction	of	all	the	dogs	in	the	immediate	neighborhood	and
到	这	分心	的	全部	这	狗	在	这	即时	邻里	和

[ɪ'nuːmərəb(ə)l][dɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

innumerable	dogs	in	the	distance	.
无数	狗	在	这	距离	.

这引起了附近所有狗狗以及远处无数狗狗的注意。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['mɪstər] . [oʊ'rɔːrks] [friːks] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz][ʌv; əv][soʊ]['ɪnəs(ə)nt][ə; eɪ]

Unfortunately	,	Mr	.	O'Rourke's	freaks	were	not	always	of	so	innocent	a
很遗憾	,	先生	.	奥鲁克的	怪胎	是	不是	总是	的	所以	清白的	一个

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

不幸的是，奥罗克先生的畸形人并不总是那么天真无邪。

[ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keiʒənz] , [θruː] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] ['spɪrɪts] ,

On	one	or	two	occasions	,	through	an	excess	of	animal	and	other	spirits	,
在	一	或者	二	场合	,	通过	一个	过量的	的	动物	和	其他	烈酒	,

在一两次情况下，由于动物和其他精灵的过度活跃，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

he	took	to	breaking	windows	in	the	town	.
他	采取	到	打破	视窗	在	这	镇	.

他开始砸镇上的窗户。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [fiːts] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði][ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði]

Among	his	nocturnal	feats	he	accomplished	the	demolition	of	the	glass	in	the
之中	他的	夜	壮举	他	完成	这	拆除	的	这	玻璃	在	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiː] [drɑːp] .

door	of	The	Wee	Drop	.
门	的	这	威	降低	.

在他的夜间壮举中，他完成了砸碎"小滴"酒吧门上的玻璃这一壮举。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

['breɪkɪŋ] ['wɪndoʊz] [ɪn] ['rɪvərˌmaʊθ] [ɪz][æn; ən] [ə'mju:zmənt] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
breaking **windows** **in** **Rivermouth** **is** **an** **amusement** **not** **wholly** **disconnected** **with**
打破 视窗 在 河口 是 一个 娱乐 不是 完全 断开连接 和
[æn; ən] [ɪn'tɪrɪər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] (['braidwəl] [ɪz][ðə; ði]['loʊk(ə)l][tɜ:rm]) ;
an **interior** **view** **of** **the** **police** **-** **station** **(** **bridewell** **is** **the** **local** **term** **)** **;**
一个 内部的 看法 的 这 警察 - 车站 (拘留所 是 这 当地的 学期) ;

在里弗茅斯砸碎窗户是一种娱乐活动，它与窥视警察局内部（当地称之为"监狱"）并非完全无关；

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [woʊk] [ʌp][wʌn] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self]
so **it** **happened** **that** **Mr** **.** **O'Rourke** **woke** **up** **one** **fine** **morning** **and** **found** **himself**
所以 它 发生 那 先生 . 奥罗克 觉醒 向上 一 美好的 早晨 和 成立 他自己
[snʌg] [ænd; ənd] [taɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] ['mɑ:rkɪt] .
snug **and** **tight** **in** **one** **of** **the** **cells** **in** **the** **rear** **of** **the** **Brick** **Market** **.**
舒适 和 紧的 在 一 的 这 细胞 在 这 后部 的 这 砖 市场 .

事情是这样的，在一个晴朗的早晨，奥罗克先生醒来发现自己舒舒服服地待在砖头市场后面的一间牢房里。

[hɪz; ɪz] [pli:] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:] [drɑ:p] [wiŋkt] [æt; ət]
His **plea** **that** **the** **bull's** **-** **eye** **in** **the** **glass** **door** **of** **The** **Wee** **Drop** **winked** **at**
他的 恳求 那 这 公牛的 - 眼睛 在 这 玻璃 门 的 这 威 降低 眨眼 在
[hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] - [ɪn] - ['mænər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent]
him **in** **an** **insult** **-** **in** **'** **manner** **as** **he** **was** **passing** **by** **did** **not** **prevent**
他 在 一个 侮辱 - 在 - 方式 作为 他 曾是 通过 经过 做过 不是 防止
['dʒʌstɪs] ['hækɪt] [frʌm; frəm]['faɪnɪŋ][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ten]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][kɔ:sts] ,
Justice **Hackett** **from** **fining** **the** **delinquent** **ten** **dollars** **and** **costs** **,**
正义 哈克特 从 澄清 这 不良少年 十 美元 和 成本 ,

他辩称，当他路过"小滴"酒吧时，酒吧玻璃门上的靶心图案对他眨眼表示侮辱，但这并没有阻止哈克特法官对这名违规者处以十美元罚款并承担诉讼费用。

[wɪtʃ] [meɪd] [sæd]['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['waɪfs] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .
which **made** **sad** **havoc** **with** **the** **poor** **wife's** **bank** **account** **.**
哪个 制成 伤心 混乱 和 这 贫穷的 妻子的 银行 帐户 .

这给可怜的妻子的银行账户造成了惨重的损失。

[soʊ]['mɑ:rgɚɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['mærid] [laɪf] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ɔ:l] [went] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ]['fju:nərəl]
So **Margaret's** **married** **life** **wore** **on** **,** **and** **all** **went** **merry** **as** **a** **funeral**
所以 玛格丽特的 已婚 生活 穿着 在 , 和 全部 去 欢乐 作为 一个 葬礼
[nel] .
knell **.**
丧钟 .

玛格丽特的婚姻生活就这样继续下去，一切都像丧钟一样欢快地结束了。

['æftər]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [æz; əz] [sɪ'vɪr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
After **Mrs** **.** **Bilkins** **,** **with** **a** **brow** **as** **severe** **as** **that** **of** **one** **of** **the** **Parcæ** **,**
后 太太 . 比尔金斯 , 和 一个 眉头 作为 严重 作为 那 的 一 的 这 - ,

比尔金斯夫人眉头紧锁，如同帕尔凯神族的一员，

[hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ·ʊrks] [ðæt] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n]
had **closed** **the** **door** **upon** **the** **O'Rourkes** **that** **summer** **morning** **,** **she** **sat** **down** **on**
有 关闭 这 门 之上 这 奥鲁克斯 那 夏天 早晨 , 她 卫星 向下 在
[ðə; ði] [sterz] ,
the **stairs** **,**
这 楼梯 ,

那天夏日的早晨，她关上门，把奥罗克一家拒之门外，然后坐在楼梯上。

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['gɑːdəs] [ɪn][ðə; ði]['wʊmən] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	,	sinking	the	indignant	goddess	in	the	woman	,	burst	into	tears	.
和	,	下沉	这	愤怒	女神	在	这	女士	,	爆裂	进入	眼泪	.

于是，愤怒的女神将她吞噬，她放声大哭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ['kæləhæn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ;

She	was	still	very	wroth	with	Margaret	Callaghan	,	as	she	persisted	in	calling	her	;
她	曾是	仍然	非常	愤怒	和	玛格丽特	卡拉汉	,	作为	她	持续	在	呼叫	她	;

她仍然对玛格丽特·卡拉汉（她一直这样称呼她）非常生气；

['veri] ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒentlər][seks][ɑːr; ər][ept][tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə] [ðə; ði]['dʒentlər][seks] .

very	merciless	and	unforgiving	,	as	the	gentler	sex	are	apt	to	be	—	to	the	gentler	sex	.
非常	无情	和	毫不留情	,	作为	这	更温和	性别	是	易于	到	是	—	到	这	更温和	性别	.

非常无情，毫不宽恕，就像温柔的女性对待温柔的女性那样。

['mɪstər] . [bɪlkɪnz] , [haʊ'evər] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [vek'seɪʃn] , [mɪst] ['mɑːrgrət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [mɪst] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ,

Mr	.	Bilkins	,	however	,	after	the	first	vexation	,	missed	Margaret	from	the	household	;	missed	her	singing	,
先生	.	比尔金斯	,	然而	,	后	这	第一的	烦恼	,	错过	玛格丽特	从	这	家庭	;	错过	她	歌唱	,

然而，比尔金斯先生在最初的烦恼过后，开始想念家里的玛格丽特，想念她的歌声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][æz; əz]['helpf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd][gɜːrl] ;

which	was	in	itself	as	helpful	as	a	second	girl	;
哪个	曾是	在	本身	作为	有帮助	作为	一个	第二	女孩	;

这本身就和第二个女孩一样有用；

[mɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['neɪmləs] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɪ'sesɪtɪz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ,

missed	her	hand	in	the	preparation	of	those	hundred	and	one	nameless	comforts	which	are	necessities	to	the	old	,
错过	她	手	在	这	准备	的	那些	百	和	一	无名	舒适	哪个	是	必需品	到	这	老的	,

她没能参与准备那一百零一种对老人来说必不可少的、不知名的舒适用品。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .

and	wished	in	his	soul	that	he	had	her	back	again	.
和	希望	在	他的	灵魂	那	他	有	她	后退	再次	.

他内心深处多么希望她能回到他身边。

[huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['gruːəl] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ɔːr] [kʊk] [ə; eɪ] [steɪk] ,

Who	could	make	a	gruel	,	when	he	was	ill	,	or	cook	a	steak	,
WHO	可以	制作	一个	粥	,	什么时候	他	曾是	患病的	,	或者	厨师	一个	牛排	,

他生病的时候能熬粥，也能煎牛排。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] , [laɪk] ['mɑːrgrət] ?

when	he	was	well	,	like	Margaret	?
什么时候	他	曾是	出色地	,	喜欢	玛格丽特	?

他身体健康的时候，就像玛格丽特那样吗?

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] - ['mɑːrkɪt] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [hæd; həd]

meeting	her	one	morning	at	the	fish	-	market	—	for	Mr	.	O'Rourke	had
会议	她	一	早晨	在	这	鱼	-	市场	—	为了	先生	.	奥罗克	有

[lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]['oʊnərəs]['leɪbər][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['dinəz] — [hiː; hi][spoʊk][tuː; tə]

long	since	given	over	the	onerous	labor	of	catching	dinners	—	he	spoke	to
长的	自从	给定	超过	这	繁重	劳动	的	捕捉	晚餐	—	他	辐	到

[hɜːr; hər]['kaɪndli] ,

her	kindly	,
她	亲切地	,

一天早晨，奥罗克先生在鱼市遇到了她——因为奥罗克先生早已放弃了捕鱼为生的繁重劳动——他亲切地和她交谈起来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

and	asked	her	how	she	liked	the	change	in	her	life	,
和	问	她	如何	她	喜欢	这	改变	在	她	生活	,

然后问她是否喜欢生活中的这种变化。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	if	Mr	.	O'Rourke	was	good	to	her	.
和	如果	先生	.	奥罗克	曾是	好的	到	她	.

如果奥罗克先生对她好的话。

“ [trɑːθ] , [θɪn] , [suə] , ” [sed] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [draɪ] [læf] , “ [hiː; hi] - [es][ðə; ði]

“	Troth	,	thin	,	sur	,	”	said	Margaret	,	with	a	short	,	dry	laugh	,	“	he	'	s	the
“	特罗斯	,	薄的	,	苏尔	,	”	说	玛格丽特	,	和	一个	短的	,	干燥	笑	,	“	他	-	s	这

[dɪvəlz] [oʊn] !

divil's	own	!
魔鬼的	自己的	!

“真的，瘦子，先生，”玛格丽特干笑着说，“他简直就是魔鬼的化身！”

” ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [hæd; həd][ðə; ði][maɪld]

”	Margaret	was	thin	and	careworn	,	and	her	laugh	had	the	mild
”	玛格丽特	曾是	薄的	和	忧心忡忡	,	和	她	笑	有	这	温和的

['^eiəti] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [nɑːt]['prɑːpərli] [kɔːrkt] .

gayety	of	champagne	not	properly	corked	.
同性恋	的	香槟酒	不是	适当地	软木塞	.

“玛格丽特又瘦又憔悴，她的笑声带着一丝香槟酒瓶塞没塞紧的淡淡的欢快。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [bɪlkɪnz] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃruːd]

These	things	were	apparent	even	to	Mr	.	Bilkins	,	who	was	not	a	shrewd
这些	事物	是	明显	甚至	到	先生	.	比尔金斯	,	WHO	曾是	不是	一个	精明

[əb'zɜːrvər] .

observer	.
观察员	.

即使是像比尔金斯先生这样并不精明的观察者，也能看出这些事情。

“ [aɪ] - [em][ə'freɪd] , ['mɑːrgrət] , ” [hiː; hi] [riː'mɑːkt] ['sɑːroʊfəli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['meɪkɪŋ]

“	I	'	m	afraid	,	Margaret	,	”	he	remarked	sorrowfully	,	“	that	you	are	not	making
“	我	-	米	害怕的	,	玛格丽特	,	”	他	评论	悲伤地	,	“	那	你	是	不是	制作

[bəuθ]['ɛndz] [miːt] . ”

both	ends	meet	.	”
两个都	结束	见面	.	”

“恐怕玛格丽特，”他悲伤地说，“你无法维持生计。”

“ [bɪ'gɔːrə] , [aɪ] - [diː][biː; bi][glæd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn][ɪnd] [miːt] !

“	Begorra	,	I	'	d	be	glad	if	I	could	make	one	ind	meet	!
“	贝戈拉	,	我	-	d	是	高兴的	如果	我	可以	制作	一	印度	见面	!

“Begorra，如果我能促成一次会面，我会很高兴的！”

” [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːrgrət] .
” **returned** **Margaret** .
” 返回 玛格丽特 .

玛格丽特回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][duː'plɪsəti][kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,
With **a** **duplicity** **quite** **foreign** **to** **his** **nature** **,**
和 一个 表里不一 相当 外国的 到 他的 自然 ,

他展现出了与他本性截然不同的狡诈一面。

['mɪstər] . [bɪlkɪnz] ['grædʒuəli] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
Mr **.** **Bilkins** **gradually** **drew** **from** **her** **the** **true** **state** **of** **affairs** **.**
先生 . 比尔金斯 逐步地 画 从 她 这 真的 状态 的 事务 .

比尔金斯先生逐渐从她口中套出了事情的真相。

['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] [ɪn'diːd] ; [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
Mr **.** **O'Rourke** **was** **a** **very** **bad** **case** **indeed** **;** **he** **did** **nothing** **towards** **her**
先生 . 奥罗克 曾是 一个 非常 坏的 案件 的确 ; 他 做过 没有什么 向 她
[sə'pɔːrt] ;
support **;**
支持 ;

奥罗克先生的情况确实非常糟糕；他对她的支持毫无作为；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [drʌŋk] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][baɪ][wʌz; wəz]
he **was** **almost** **constantly** **drunk** **;** **the** **little** **money** **she** **had** **laid** **by** **was**
他 曾是 几乎 不断地 醉 ; 这 小的 钱 她 有 铺设 经过 曾是
['meltɪŋ] [ə'weɪ] ,
melting **away** **,**
融化 离开 ,

他几乎总是醉醺醺的；她积攒的那点钱也快要花光了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][læst] [ʌn'tɪl] ['wɪntər] .
and **would** **not** **last** **until** **winter** **.**
和 会 不是 最后的 直到 冬天 .

而且持续时间不会到冬天。

['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ]
Mr **.** **O'Rourke** **was** **perpetually** **coming** **home** **with** **a** **sprained** **ankle** **,** **or** **a**
先生 . 奥罗克 曾是 永恒地 未来 家 和 一个 扭伤 踝 , 或者 一个
[bruːzd] ['ʃoʊldər] ,
bruised **shoulder** **,**
瘀伤 肩膀 ,

奥罗克先生总是扭伤脚踝或肩膀淤青地回家。

[ɔːr][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] .
or **a** **broken** **head** **.**
或者 一个 破碎的 头 .

或者头部受伤。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['festɪv] ['aʊərz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]
He **had** **broken** **most** **of** **the** **furniture** **in** **his** **festive** **hours** **,** **including** **the**
他 有 破碎的 最多 的 这 家具 在 他的 节日 小时 , 包括 这
['kʊkɪŋ] - [stoʊv] .
cooking **-** **stove** **.**
烹饪 - 火炉 .

他在节日期间弄坏了大部分家具，包括炉灶。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] ， ” [æz; əz]['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [sed] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['mætər] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['mɪsɪz]
“ In short , ” as Mr . Bilkins said in relating the matter afterwards to Mrs
“ 在 短的 ， ” 作为 先生 . 比尔金斯 说 在 相关 这 事情 然后 到 太太
. [bɪlkɪnz] ，
. Bilkins ,
. 比尔金斯 ，

“简而言之，”比尔金斯先生事后向比尔金斯太太讲述此事时说道，“

“ [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nt] [hæv; həv]['broʊkən] ,
“ he had broken all those things which he should n't have broken ,
“ 他 有 破碎的 全部 那些 事物 哪个 他 应该 不 有 破碎的 ，

“他打破了所有他不该打破的东西，

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —
and failed to break the one thing he ought to have broken long ago —
和 失败的 到 休息 这 一 事物 他 应该 到 有 破碎的 长的 前 —
[hɪz; ɪz] [nek] ， ['neɪmli] .
his neck , namely .
他的 脖子 ， 即 .

但他却没能折断他早就应该折断的那根脖子。

” [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [moʊst][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,
” The revelation which startled Mr . Bilkins most was this : in spite of all ,
” 这 启示 哪个 惊慌 先生 . 比尔金斯 最多 曾是 这 : 在 尽管如此 的 全部 ，

最令比尔金斯先生震惊的发现是：尽管如此，

['mɑːrgrət] [lʌvd] ['læri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm] ['aɪrɪʃ] [hɑːrt] .
Margaret loved Larry with the whole of her warm Irish heart .
玛格丽特 喜爱 拉里 和 这 所有的 的 她 温暖的 爱尔兰 心 .

玛格丽特用她那颗温暖的爱尔兰之心深深地爱着拉里。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [ʌp] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl]['evər][soʊ] [mʌtʃ]
Further than keeping the poor creature up waiting for him until ever so much
更远 比 保持 这 贫穷的 生物 向上 等待 为了 他 直到 曾经 所以 很多
[ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ，
o'clock at night ,
点钟 在 夜晚 ，

除了让那可怜的家伙熬夜等到深夜之外，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l]['kruːəlti] .
it did not appear that he treated her with personal cruelty .
它 做过 不是 出现 那 他 治疗 她 和 个人的 残酷 .

他似乎并没有对她进行人身虐待。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [hɜːr; hər] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] .
If he had beaten her , perhaps she would have worshipped him .
如果 他 有 被打败 她 ， 也许 她 会 有 崇拜 他 .

如果他打败了她，或许她就会崇拜他。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli] [ðæt] .
It needed only that .
它 需要 仅有的 那 .

它只需要这些。

[rɪ'vɑːlvɪŋ] ['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] ['trʌblz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] ,
Revolving Margaret's troubles in his thoughts as he walked homeward ,
旋转 玛格丽特的 麻烦 在 他的 想法 作为 他 步行 回家 ，

他一边往家走，一边想着玛格丽特的烦恼。

['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [strʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][hɜːr; hər] .
Mr . Bilkins struck upon a plan by which he could help her .
先生 . 比尔金斯 击 之上 一个 计划 经过 哪个 他 可以 帮助 她 .

比尔金斯先生想出了一个可以帮助她的办法。

[wen] [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][leɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ,

When	this	plan	was	laid	before	Mrs	.	Bilkins	,
什么时候	这	计划	曾是	铺设	前	太太	.	比尔金斯	,

当这个计划摆在比尔金斯夫人面前时，

[ʃiː; ʃi] [əˈpoʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ðæt] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp]

she	opposed	it	with	a	vehemence	that	convinced	him	she	had	made	up
她	反对	它	和	一个	激烈	那	确信	他	她	有	制成	向上

[hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][əˈdɑːpt][ˌaɪ ˈtiː] .

her	mind	to	adopt	it	.
她	头脑	到	采纳	它	.

她强烈反对，这让他确信她已经下定决心要接受它。

“ [ˈnevər] , [ˈnevər] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ʌnˈgreɪtfl] [ˈwʊmən] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] ！ ” [kraɪd][ˈmɪsɪz] .

“	Never	,	never	will	I	have	that	ungrateful	woman	under	this	roof	!	”	cried	Mrs	.
“	绝不	,	绝不	将要	我	有	那	忘恩负义	女士	在下面	这	屋顶	！	”	哭	太太	.

[bɪlkɪnz] ;

Bilkins	;
比尔金斯	;

“我绝不会让那个忘恩负义的女人待在我家屋檐下！”比尔金斯太太喊道；

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [oʊˈrɔrk] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][əˈboʊd]

and	accordingly	the	next	day	Mr	.	and	Mrs	.	O'Rourke	took	up	their	abode
和	因此	这	下一个	天	先生	.	和	太太	.	奥罗克	采取	向上	他们的	住所

[ɪn][ðə; ði] [bɪlkɪnz] [ˈmænʃ(ə)n] — [ˈmɑːrgrət] [æz; əz] [kʊk] ,

in	the	Bilkins	mansion	—	Margaret	as	cook	,
在	这	比尔金斯	大厦	—	玛格丽特	作为	厨师	,

因此，第二天奥罗克夫妇就搬进了比尔金斯宅邸——玛格丽特担任厨娘。

[ænd; ənd] [ˈlæri] [æz; əz] [ˈgɑːrdnər] .

and	Larry	as	gardener	.
和	拉里	作为	园丁	.

拉里担任园丁。

“ [aɪ] - [em] - [ɪf] [ðə; ði] [ɪz] , ” [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪstər] . [oʊˈrɜːrks] [rɪˈmɑːrk]

“	I	-	m	convanient	if	the	owld	gintleman	is	,	”	had	been	Mr	.	O'Rourke's	remark
“	我	-	米	-	如果	这	猫头鹰	金特尔曼	是	,	”	有	到过	先生	.	奥鲁克的	评论

,

,

,

“如果那位老绅士方便，我也很方便，”奥罗克先生曾这样说过。

[wen] [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

when	the	proposition	was	submitted	to	him	.
什么时候	这	主张	曾是	提交	到	他	.

当有人向他提出这个建议时。

[nɑːt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [oʊˈrɔrk] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈgɑːrdnɪŋ] .

Not	that	Mr	.	O'Rourke	had	the	faintest	idea	of	gardening	.
不是	那	先生	.	奥罗克	有	这	最微弱	主意	的	园艺	.

奥罗克先生对园艺一窍不通。

[hiː; hi][dɪd] [nt] [noʊ] [ə; eɪ]['tuːlɪp][frʌm; frəm][ə; eɪ][təˈmeɪtoʊ] .

He	did	n't	know	a	tulip	from	a	tomato	.
他	做过	不	知道	一个	郁金香	从	一个	番茄	.

他连郁金香和番茄都分不清。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sæŋgwɪn] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eniθɪŋ]

He	was	one	of	those	sanguine	people	who	never	hesitate	to	undertake	anything
他	曾是	一	的	那些	乐观	人们	WHO	绝不	犹豫	到	承担	任何事物

,

,

,

他是个乐观开朗的人，从不犹豫去做任何事。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['nevər] [ə'bæʃt] [baɪ][ðer; ðər] [hə'kʊlɪən] [ˌɪnə'bɪlətɪ] .

and	are	never	abashed	by	their	herculean	inability	.
和	是	绝不	羞愧	经过	他们的	赫拉克勒斯	无力	.

他们从不为自己惊人的无能而感到羞愧。

['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['eni] [greɪt] [bə'tænɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ;

Mr	.	Bilkins	did	not	look	to	Margaret's	husband	for	any	great	botanical	knowledge	;
先生	.	比尔金斯	做过	不是	看	到	玛格丽特的	丈夫	为了	任何	伟大的	植物	知识	;

比尔金斯先生并没有向玛格丽特的丈夫寻求任何渊博的植物学知识；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər] [sər'praɪzd] [wʌn] [deɪ] [wen] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪ'æŋgjələr][bed][ʌv; əv] ['liliz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] ,

but	he	was	rather	surprised	one	day	when	Mr	.	O'Rourke	pointed	to	the	triangular	bed	of	lilies	-	of	-	the	-	valley	,
但	他	曾是	相当	惊讶	一	天	什么时候	先生	.	奥罗克	尖	到	这	三角形	床	的	百合花	-	的	-	这	-	谷	,

但有一天，当奥罗克先生指着那片三角形的铃兰花坛时，他却颇感意外。

[ðen] [aʊt][ʌv; əv] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] , “ [θɪm] - [es][ə; eɪ] ['neɪt] [lɑːt][oʊ] - [pɜːr] - [teɪtiːz] [jiː; ji] - ['viː][gɑːt][ðer; ðər] ,

then	out	of	flower	,	and	remarked	,	“	Thim	'	s	a	nate	lot	o	'	pur	-	taties	ye	'	ve	got	there	,
然后	出去	的	花	,	和	评论	,	“	蒂姆	-	s	一个	内特	很多	o	-	纯粹	-	taties	是的	-	ve	得到	那里	,

然后从花丛中出来，说道：“你那儿有好多漂亮的花啊！”

[suə] .

sur	.
苏尔	.

苏尔。

” ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] , [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [oʊ'rɜːrks] [skɪl] [ɪn] ['gɑːrdnɪŋ] ;

”	Mr	.	Bilkins	,	we	repeat	,	did	not	expect	much	from	Mr	.	O'Rourke's	skill	in	gardening	;
”	先生	.	比尔金斯	,	我们	重复	,	做过	不是	预计	很多	从	先生	.	奥鲁克的	技能	在	园艺	;

“我们再次重申，比尔金斯先生对奥罗克先生的园艺技能并没有抱太大期望；

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'fɔːrm][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

his	purpose	was	to	reform	the	fellow	if	possible	,
他的	目的	曾是	到	改革	这	同伴	如果	可能的	,

他的目的是尽可能地改造这个人。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][lɑːt] ['iziə] .

and	in	any	case	to	make	Margaret's	lot	easier	.
和	在	任何	案件	到	制作	玛格丽特的	很多	更轻松	.

无论如何，都是为了让玛格丽特的日子好过一些。

[ˌriːɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm] , ['mɑːrgrət] [broʊk]['ɪntuː] [sɔːŋ] [ə'gen] ,
Reestablished **in** **her** **old** **home** **,** **Margaret** **broke** **into** **song** **again** **,**
重建 在 她 老的 家 , 玛格丽特 打破 进入 歌曲 再次 ,

回到故居后，玛格丽特又开始唱歌了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [hɪm'self] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] ['veri] [wel] ; ['mɔːrəli] , [wiː; wi] [miːn] , [nɑːt]
and **Mr** **.** **O'Rourke** **himself** **promised** **to** **do** **very** **well** **;** **morally** **,** **we** **mean** **,** **not**
和 先生 . 奥罗克 他自己 承诺 到 做 非常 出色地 ; 道德上 , 我们 意思是 , 不是
[ˌægrɪ'kʌltʃərəli] .
agriculturally **.**
农业方面 .

奥罗克先生本人也承诺会做得很好；我们指的是道德方面，而不是农业方面。

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [lɔːz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ɪf] ['neɪtʃər][hæz; həz]['eni]['sɪmp(ə)l] [lɔːz] ,
His **ignorance** **of** **the** **simplest** **laws** **of** **nature** **,** **if** **nature** **has** **any** **simple** **laws** **,**
他的 无知 的 这 最简单的 法律 的 自然 , 如果 自然 有 任何 简单的 法律 ,

他对自然界最简单的规律都一无所知，如果自然界真有什么简单的规律的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dens] [stuː'pɪdəti][ɑːn] ['evri] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][wɜːr; wər] ['hevi] ['traɪəlz][tuː; tə]['mɪstər] .
and **his** **dense** **stupidity** **on** **every** **other** **subject** **were** **heavy** **trials** **to** **Mr** **.**
和 他的 稠密 愚蠢 在 每一个 其他 主题 是 重的 试验 到 先生 .
[bɪlkɪnz] .
Bilkins **.**
比尔金斯 .

而他在其他所有事情上的愚钝也给比尔金斯先生带来了沉重的折磨。

['hæpɪli] , ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,
Happily **,** **Mr** **.** **Bilkins** **was** **not** **without** **a** **sense** **of** **humor** **,**
快乐地 , 先生 . 比尔金斯 曾是 不是 没有 一个 感觉 的 幽默 ,

令人欣慰的是，比尔金斯先生并非缺乏幽默感。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .
else **he** **would** **have** **found** **Mr** **.** **O'Rourke** **insupportable** **.**
别的 他 会 有 成立 先生 . 奥罗克 站不住脚的 .

否则他会觉得奥鲁克先生令人无法接受。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [ɪg'zɔːstɪd] ,
Just **when** **the** **old** **gentleman's** **patience** **was** **about** **exhausted** **,**
只是 什么时候 这 老的 绅士的 耐心 曾是 关于 筋疲力尽的 ,

就在老先生的耐心即将耗尽之时，

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wʊd] [kə'mɪt] [sʌm; səm][ə'trɑːsəti][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmɪk(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɔːl]
the **gardener** **would** **commit** **some** **atrocity** **so** **perfectly** **comical** **that** **his** **master** **all**
这 园丁 会 犯罪 一些 暴行 所以 完美 滑稽 那 他的 掌握 全部
[bʌt; bət] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
but **loved** **him** **for** **the** **moment** **.**
但 喜爱 他 为了 这 片刻 .

园丁会做出一些极其滑稽可笑的暴行，以至于他的主人在那一刻几乎爱上了他。

“ ['læri] , ” [sed] ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] , [wʌn] ['breθləs] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [sep'tembər] ,
“ **Larry** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Bilkins** **,** **one** **breathless** **afternoon** **in** **the** **middle** **of** **September** **,**
“ 拉里 , ” 说 先生 . 比尔金斯 , 一 喘不过气 下午 在 这 中间 的 九月 ,

“拉里，”比尔金斯先生气喘吁吁地说，那是九月中旬的一个下午。

“ [dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] [stændz] .
“ **just** **see** **how** **the** **thermometer** **on** **the** **back** **porch** **stands** **.**
“ 只是 看 如何 这 温度计 在 这 后退 门廊 站立 .

“看看后廊上的温度计怎么样就知道了。”

” ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] ['dɪsə'pɪrd] ,
” **Mr** **.** **O'Rourke** **disappeared** **,**
” 先生 . 奥罗克 消失 ,

奥罗克先生失踪了，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ə'naʊnsmənt] [ðæt]

and	after	a	prolonged	absence	returned	with	the	monstrous	announcement	that
和	后	一个	延长	缺席	返回	和	这	滔天	公告	那

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [stʊd] [æt; ət] - !

the	thermometer	stood	at	820	!
这	温度计	站立	在	-	!

在长时间缺席后，他带着惊人的消息回来了：温度计显示温度高达 820!

['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['kloʊsli] .

Mr	.	Bilkins	looked	at	the	man	closely	.
先生	.	比尔金斯	看起来	在	这	男人	密切	.

比尔金斯先生仔细地打量着那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['soʊbər] .

He	was	unmistakably	sober	.
他	曾是	毫无疑问	清醒	.

他显然很清醒。

“ [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [wʌt] ? ” [kraɪd]['mɪstər] . [bɪlkɪnz] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [wɔːrm] ,

“	Eight	hundred	and	twenty	what	?	”	cried	Mr	.	Bilkins	,	feeling	very	warm	,
”	八	百	和	二十	什么	?	”	哭	先生	.	比尔金斯	,	感觉	非常	温暖的	,

“八百二十什么？”比尔金斯先生喊道，感觉浑身发热。

[æz; əz][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [ɪn][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

as	he	naturally	would	in	so	high	a	temperature	.
作为	他	自然	会	在	所以	高的	一个	温度	.

在如此高的温度下，他自然会做出这样的反应。

“ [eɪt] - [æn; ən] - - , [aɪ] [sə'poʊz] , [suə] . ”

“	Eight	hundthred	an	'	twinty	degrays	,	I	suppose	,	sur	.	”
”	八	-	一个	-	-	德格雷斯	,	我	认为	,	苏尔	.	”

“大概是八百零二十德格雷吧。”

“ ['læri] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][æn; ən]['ɪdiət] .

“	Larry	,	you	'	re	an	idiot	.
”	拉里	,	你	-	关于	一个	笨蛋	.

“拉里，你真是个白痴。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt][tuː; tə]['mɪstər] . [oʊ'rɜːrks] [teɪst] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd]

”	This	was	obviously	not	to	Mr	.	O'Rourke's	taste	;	for	he	went	out	and
”	这	曾是	明显地	不是	到	先生	.	奥鲁克的	品尝	;	为了	他	去	出去	和

[brɔːt] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ,

brought	the	thermometer	,
带来	这	温度计	,

“这显然不合奥罗克先生的意；因为他出去拿来了温度计，

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['nuːmɝəlz] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	,	pointing	triumphantly	to	the	line	of	numerals	running	parallel	with	the
和	,	指向	凯旋而归	到	这	线	的	数字	跑步	平行线	和	这

[glæs] [tuːb] ,

glass	tube	,
玻璃	管子	,

然后，他得意地指着与玻璃管平行的一排数字，

[ɪk'skleɪmd] , “ [ˌeɪ diː 'diː] - [ɪm] [ʌp] [jɜːr'sɛlf] , [θɪn] !

exclaimed	,	“	Add	'	em	up	yerself	,	thin	!
惊呼	,	”	添加	-	呃	向上	你自己	,	薄的	!

他惊呼道：“你自己算算，瘦子！”

" [pər'hæps] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪf] ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [hæd; həd][nɑːt] [spent] [ðə; ði]

"	**Perhaps**	**this**	**would**	**not**	**have**	**been**	**amusing**	**if**	**Mr**	**.**	**Bilkins**	**had**	**not**	**spent**	**the**
"	也许	这	会	不是	有	到过	有趣	如果	先生	.	比尔金斯	有	不是	花费	这

['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['fɔːrnuːn] [ɪn] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] ['ɪntuː][ðə; ði]

greater	**part**	**of**	**the**	**previous**	**forenoon**	**in**	**initiating**	**Mr**	**.**	**O'Rourke**	**into**	**the**
更大的	部分	的	这	以前的	午前	在	启动	先生	.	奥罗克	进入	这

['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] .

mysteries	**of**	**the**	**thermometer**	**.**
谜团	的	这	温度计	.

"如果比尔金斯先生没有在前一个上午的大部分时间里向奥罗克先生讲解温度计的奥秘，那么这件事或许就不会那么有趣了。"

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'mjuːzɪŋ] ['mɪstər] . [oʊ'rɜːrks] ['meθəd] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] ['kroʊkəs] [bʌlbz] .

Nothing	**could**	**make**	**amusing**	**Mr**	**.**	**O'Rourke's**	**method**	**of**	**setting**	**out**	**crocus**	**bulbs**	**.**
没有什么	可以	制作	有趣	先生	.	奥鲁克的	方法	的	环境	出去	番红花	灯泡	.

奥罗克先生种植番红花球茎的方法实在令人啼笑皆非。

['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [tʃɔɪs] [və'raɪəti][frʌm; frəm]

Mr	**.**	**Bilkins**	**had**	**received**	**a**	**lot**	**of**	**a**	**very**	**choice**	**variety**	**from**
先生	.	比尔金斯	有	已收到	一个	很多	的	一个	非常	选择	种类	从

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	**,**
波士顿	,

比尔金斯先生从波士顿收到了许多非常精选的礼物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [ðə; ði]

and	**having**	**a**	**headache**	**that**	**morning**	**,**	**turned**	**over**	**to**	**Mr**	**.**	**O'Rourke**	**the**
和	拥有	一个	头痛	那	早晨	,	转向	超过	到	先生	.	奥罗克	这

['duːti][ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ðem; ðəm] .

duty	**of**	**planting**	**them**	**.**
责任	的	种植	他们	.

那天早上他头疼，就把种植的任务交给了奥罗克先生。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [bʌlb] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Though	**he**	**had**	**never**	**seen**	**a**	**bulb**	**in**	**his**	**life**	**,**
尽管	他	有	绝不	已见	一个	电灯泡	在	他的	生活	,

虽然他这辈子都没见过灯泡，

['læri] [ʌn'blʌʃɪŋli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔːr; fər][sɜːr] ['luːʃəs]

Larry	**unblushingly**	**asserted**	**that**	**he**	**had**	**set**	**out**	**thousands**	**for**	**Sir**	**Lucius**
拉里	毫不羞愧地	断言	那	他	有	放	出去	数千	为了	先生	卢修斯

[oʊ'greɪdi][ʌv; əv][oʊ'greɪdi]['kæs(ə)l] ,

O'Grady	**of**	**O'Grady**	**Castle**	**,**
奥格雷迪	的	奥格雷迪	城堡	,

拉里毫不掩饰地声称，他已经为奥格雷迪城堡的卢修斯·奥格雷迪爵士准备了数千英镑。

" [æn; ən] - [pleɪs] [ɪntaɪɝli] , [wɪd][tɪn][maɪlz][oʊ] - ['gɑːrdn] - [wɔːks] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk]

"	**an**	**illegant**	**place**	**intirely**	**,**	**wid**	**tin**	**miles**	**o**	**'**	**garden**	**-**	**walks**	**,**	**"**	**added**	**Mr**	**.**	**O'Rourke**
"	一个	-	地方	完全地	,	宽	锡	英里	o	-	花园	-	散步	,	"	额外	先生	.	奥罗克

,

,

,

奥罗克先生补充道："这里完全是个荒凉的地方，有数英里的花园步道。"

['krʌʃɪŋ] ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] , [huː] ['boʊstɪd] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌmb(ə)l] ['flaʊər] - [bedz] .

crushing	**Mr**	**.**	**Bilkins**	**,**	**who**	**boasted**	**only**	**of**	**a**	**few**	**humble**	**flower**	**-**	**beds**	**.**
压碎	先生	.	比尔金斯	,	WHO	吹嘘	仅有的	的	一个	很少	谦逊的	花	-	床	.

彻底击败了比尔金斯先生，他只拥有几块简陋的花坛。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['læri] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]

The	following	day	he	stepped	into	the	garden	to	see	how	Larry	had	done	his
这	下列的	天	他	步	进入	这	花园	到	看	如何	拉里	有	完毕	他的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

第二天，他走进花园，看看拉里干的活儿干得怎么样。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [bʌlbz] , ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] [skwer] [ɑːn][tɑːp]

There	stood	the	parched	bulbs	,	carefully	arranged	in	circles	and	squares	on	top
那里	站立	这	干渴	灯泡	,	小心	安排	在	界	和	正方形	在	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

of	the	soil	.
的	这	土壤	.

干枯的球茎整齐地排列在土壤表面，呈圆形和方形。

“ [dɪd] [nt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][set] [aʊt] [ðiːz] [bʌlbz] ? ” [kraɪd]['mɪstər] . [bɪlkɪnz] , ['ræθfəli] .

“	Did	n't	I	tell	you	to	set	out	these	bulbs	?	”	cried	Mr	.	Bilkins	,	wrathfully	.
“	做过	不	我	告诉	你	到	放	出去	这些	灯泡	?	”	哭	先生	.	比尔金斯	,	愤怒地	.

“我不是叫你把这些球茎摆出来了吗？”比尔金斯先生愤怒地喊道。

“ [æn; ən] - [dɪd] [nt] [aɪ][set] - [ɪm] [aʊt] ? ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid]['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] .

“	An	'	did	n't	I	set	'	em	out	?	”	expostulated	Mr	.	O'Rourke	.
“	一个	-	做过	不	我	放	-	呃	出去	?	”	所宣称的	先生	.	奥罗克	.

“难道不是我把它们放出去的吗？”奥罗克先生质问道。

“ [æn; ən] - [eint] [ðeɪ] [ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ”

“	An	'	ain't	they	a	settin	'	there	beautiful	?	”
“	一个	-	不是	他们	一个	塞廷	-	那里	美丽的	?	”

“他们在那儿的布置是不是很漂亮？”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , ['stuːpɪd] ! ”

“	But	you	should	have	put	them	into	the	ground	,	stupid	!	”
“	但	你	应该	有	放	他们	进入	这	地面	,	愚蠢的	!	”

“但你应该把它们埋进土里，笨蛋！”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['beri] - [ɪm] , [jiː; ji] [meɪn] ?

“	Is	it	bury	'	em	,	ye	mane	?
“	是	它	埋葬	-	呃	,	是的	鬃毛	?

“是要把他们埋葬吗，伙计们？”

[biː; bi]['dʒæbəz] !

Be	jabbers	!
是	喋喋不休	!

喋喋不休！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['aɪvɚ][gɪt][aʊt][ə'^in] ?

how	could	they	iver	git	out	agin	?
如何	可以	他们	河	git	出去	再次	?

他们怎么可能再次逃脱？

[gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒəʊkəz][ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] , [bɪlkɪnz] !

Give	the	little	jokers	a	fair	show	,	Misther	Bilkins	!
给	这	小的	小丑	一个	公平的	展示	,	先生	比尔金斯	!

比尔金斯先生，给这些小家伙们一个公平的表演机会吧！

” [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [prə'praɪəti] ; [ðæt]

”	For	two	weeks	Mr	.	O'Rourke	conducted	himself	with	comparative	propriety	;	that
”	为了	二	周	先生	.	奥罗克	实施	他自己	和	比较	礼	;	那

[ɪz][tuː; tə][seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

“在两周的时间里，奥罗克先生的行为举止相对得体；也就是说，

[biː; bi] ['rendərd] [hɪm'self] ['juːsləs] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ə'pɪrd] ['regjələrli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [miːlz] ,

be	rendered	himself	useless	about	the	place	,	appeared	regularly	at	his	meals	,
是	渲染	他自己	无用	关于	这	地方	,	出现	经常	在	他的	餐	,

[ænd; ənd] [kept] ['soʊbər] .

and	kept	sober	.
和	保留	清醒	.

他变得对这个地方毫无用处，按时吃饭，并且保持清醒。

[pər'hæps][ðə; ði] [hɪ'leriəs] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['ɪʃuːd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [frʌm; frəm]

Perhaps	the	hilarious	strains	of	music	which	sometimes	issued	at	midnight	from
也许	这	太搞笑了	菌株	的	音乐	哪个	有时	发布	在	午夜	从

[ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['geɪbl] [wɜːr; wər][nɑːt][dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

the	upper	window	of	the	north	gable	were	not	just	what	a	quiet	,
这	上	窗户	的	这	北	山墙	是	不是	只是	什么	一个	安静的	,

或许，午夜时分从北山墙上层窗户传出的那些滑稽的音乐，不仅仅是安静的夜晚。

[ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] ['fæməli] [wʊd] [dɪ'zaɪər] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə]

unostentatious	family	would	desire	;	but	on	the	whole	there	was	not	much	to
朴素的	家庭	会	欲望	;	但	在	这	所有的	那里	曾是	不是	很多	到

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

complain	of	.
抱怨	的	.

朴素的家庭会希望如此；但总的来说，没什么可抱怨的。

[ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] ['witnist] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] .

The	third	week	witnessed	a	falling	off	.
这	第三	星期	目击者	一个	坠落	离开	.

第三周出现了下滑。

[ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ['prɑːmptli] [ɑːn][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

Though	always	promptly	on	hand	at	the	serving	out	of	rations	,
尽管	总是	及时	在	手	在	这	服务	出去	的	口粮	,

虽然总是能及时赶到配给点，

['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Mr	.	O'Rourke	did	not	even	make	a	pretence	of	working	in	the	garden	.
先生	.	奥罗克	做过	不是	甚至	制作	一个	虚伪	的	在职的	在	这	花园	.

奥罗克先生甚至连装装样子都没装一下在花园里干活。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [mɪ'stɪriəsli] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ˌriːə'pɪr] [wɪð; wɪθ]

He	would	disappear	mysteriously	immediately	after	breakfast	,	and	reappear	with
他	会	消失	神秘地	立即地	后	早餐	,	和	再现	和

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'brʌptnəs] [æt; ət] ['dɪnər] .

supernatural	abruptness	at	dinner	.
超自然	突兀	在	晚餐	.

早餐后他会神秘消失，晚餐时又会突然出现，仿佛是超自然现象一般。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ,

Nobody	knew	what	he	did	with	himself	in	the	interval	,
无人	知道	什么	他	做过	和	他自己	在	这	间隔	,

没人知道他这段时间做了什么。

[ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [nɪr] [ðə; ði]

until	one	day	he	was	observed	to	fall	out	of	an	apple	-	tree	near	the
直到	一	天	他	曾是	观察到	到	落下	出去	的	一个	苹果	-	树	靠近	这

['steɪb(ə)l] .

stable	.
稳定的	.

直到有一天，有人看到他从马厩附近的一棵苹果树上摔了下来。

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [dɪ'skʌvərd] ,

His	retreat	discovered	,
他的	撤退	发现	,

他的隐居之所发现了，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hwɔːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æliz] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

he	took	to	the	wharves	and	the	alleys	in	the	distant	part	of	the	town	.
他	采取	到	这	码头	和	这	小巷	在	这	遥远	部分	的	这	镇	.

他去了城镇远郊的码头和小巷。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['tempərəns] ,

It	soon	became	evident	that	his	ways	were	not	the	ways	of	temperance	,
它	很快	成为	明显	那	他的	方式	是	不是	这	方式	的	节制	,

很快人们就发现，他的行为方式并非节制之道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pæðz] [led][tuː; tə][ðə; ði] [wiː] [drɑːp] .

and	that	all	his	paths	led	to	The	Wee	Drop	.
和	那	全部	他的	路径	引领	到	这	威	降低	.

他所有的道路都通向了"小水滴"。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɑːrgrət] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] .

Of	course	Margaret	tried	to	keep	this	from	the	family	.
的	课程	玛格丽特	尝试	到	保持	这	从	这	家庭	.

当然，玛格丽特试图对家人隐瞒这件事。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [kɔɪnd] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Being	a	woman	,	she	coined	excuses	for	him	in	her	heart	.
存在	一个	女士	,	她	创造	借口	为了	他	在	她	心	.

身为女人，她心里默默地为他找借口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] , ['eni] [wei] ,

It	was	a	dull	life	for	the	lad	,	any	way	,
它	曾是	一个	乏味的	生活	为了	这	小伙子	,	任何	方式	,

总之，对那孩子来说，生活很乏味。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['læri] [ə'streɪ] .

and	it	was	worse	than	him	that	was	leading	Larry	astray	.
和	它	曾是	更糟	比	他	那	曾是	领导	拉里	误入歧途	.

而真正误导拉里的，比他更糟糕的人。

['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

Hours	and	hours	after	the	old	people	had	gone	to	bed	,
小时	和	小时	后	这	老的	人们	有	已消失	到	床	,

老人们上床睡觉后，几个小时过去了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['kɪtʃɪn] ,

she	would	sit	without	a	light	in	the	lonely	kitchen	,
她	会	坐	没有	一个	光	在	这	孤独	厨房	,

她会独自坐在没有灯光的厨房里，

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʃʌflɪŋ] [step] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] .

listening	for	that	shuffling	step	along	the	gravel	walk	.
聆听	为了	那	洗牌	步	沿着	这	碎石	走	.

仔细聆听碎石路上的脚步声。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ʃiː; ʃi]['nevər] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Night	after	night	she	never	closed	her	eyes	,
夜晚	后	夜晚	她	绝不	关闭	她	眼睛	,

她夜复一夜地不闭眼，

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smuːð] ,

and	went	about	the	house	the	next	day	with	that	smooth	,
和	去	关于	这	房子	这	下一个	天	和	那	光滑的	,

第二天，他带着那份平顺的心情在家中走来走去。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [haɪd][ðer; ðər] [ker] .

impenetrable	face	behind	which	women	hide	their	care	.
坚不可摧	脸	在后面	哪个	女性	隐藏	他们的	关心	.

一张坚不可摧的面孔，背后隐藏着女性的关怀。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] ['mɑ:rgrət] ['sɪtɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] .

One	morning	found	Margaret	sitting	pale	and	anxious	by	the	kitchen	stove	.
一	早晨	成立	玛格丽特	坐着	苍白	和	焦虑的	经过	这	厨房	火炉	.

一天早晨，人们发现玛格丽特脸色苍白，焦虑不安地坐在厨房的炉灶旁。

[oʊ'rɔrk] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm][æt; ət][ɔ:l] .

O'Rourke	had	not	come	home	at	all	.
奥罗克	有	不是	来	家	在	全部	.

奥罗克根本没回家。

[nu:n] [keɪm] , [ænd; ənd] [naɪt] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['læri] .

Noon	came	,	and	night	,	but	not	Larry	.
中午	来了	,	和	夜晚	,	但	不是	拉里	.

正午到了，夜幕降临了，但拉里却不在。

['wen'evər] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər][ðæt] [deɪ] , ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] “ [keit]

Whenever	Mrs	.	Bilkins	approached	her	that	day	,	Margaret	was	humming	“	Kate
每当	太太	.	比尔金斯	接近	她	那	天	,	玛格丽特	曾是	哼唱	“	凯特

['kɝ:ni] ” [kwaɪt] ['merəli] .

Kearney	”	quite	merrily	.
科尔尼	”	相当	兴高采烈地	.

那天，每当比尔金斯太太走近她时，玛格丽特都会非常愉快地哼唱“凯特·卡尼”。

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

But	when	her	work	was	done	,
但	什么时候	她	工作	曾是	完毕	,

但当她的工作完成后，

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

she	stole	out	at	the	back	gate	and	went	in	search	of	him	.
她	偷窃	出去	在	这	后退	门	和	去	在	搜索	的	他	.

她从后门溜出去，去找他。

[ʃi:; ʃi] ['skauəd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædwʊmən] .

She	scoured	the	neighborhood	like	a	madwoman	.
她	彻底清洗	这	邻里	喜欢	一个	疯女	.

她像疯了一样把整个街区都搜了个遍。

[oʊ'rɔrk] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] - [fɪnɪgənz] - .

O'Rourke	had	not	been	at	the	'	Finnigans	'	.
奥罗克	有	不是	到过	在	这	-	芬尼根	-	.

奥鲁克当时并没有去《芬尼根一家》。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wi:] [drɑ:p] [sɪns] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

He	had	not	been	at	The	Wee	Drop	since	Monday	,	and	this	was
他	有	不是	到过	在	这	威	降低	自从	周一	,	和	这	曾是

['wenzdeɪ] [naɪt] .

Wednesday	night	.
周三	夜晚	.

他从星期一就没去过“小滴”酒吧了，而这已经是星期三晚上了。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] -

Her	heart	sunk	within	her	when	she	failed	to	find	him	in	the	police	-
她	心	沉没	之内	她	什么时候	她	失败的	到	寻找	他	在	这	警察	-

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

当她在警察局没找到他时，她的心一下子沉了下去。

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Some	dreadful	thing	had	happened	to	him	.
一些	可怕	事物	有	发生	到	他	.

他遭遇了可怕的事情。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [prest] ['wɪrəli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

She	came	back	to	the	house	with	one	hand	pressed	wearily	against	her	cheek	.
她	来了	后退	到	这	房子	和	一	手	按下	疲劳	反对	她	脸颊	.

她回到家时，一只手疲惫地捂着脸颊。

[ðə; ði] [dɑːn] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] ['mɑːrgrət] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

The	dawn	struggled	through	the	kitchen	windows	,	and	fell	upon	Margaret	crouched	by	the	stove	.
这	黎明	挣扎	通过	这	厨房	视窗	,	和	跌倒	之上	玛格丽特	蹲着	经过	这	火炉	.

黎明的曙光艰难地透过厨房的窗户照进来，落在了蜷缩在炉子旁的玛格丽特身上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [wer] [hɜːr; hər][mæsk] .

She	could	no	longer	wear	her	mask	.
她	可以	不	更长	穿	她	面具	.

她再也无法戴上口罩了。

[wen] ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [keɪm] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] ['læri] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] ,

When	Mr	.	Bilkins	came	down	she	confessed	that	Larry	had	taken	to	drinking	again	,
什么时候	先生	.	比尔金斯	来了	向下	她	坦白	那	拉里	有	已采取	到	喝	再次	,

比尔金斯先生下楼后，她坦白说拉里又开始酗酒了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hoʊm][fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] .

and	had	not	been	home	for	two	nights	.
和	有	不是	到过	家	为了	二	夜晚	.

他已经两晚没回家了。

“ ['meihæp][hiː; hi] - [es] ['draʊndɪd] [hi'self] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɑːrgrət] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

“	Mayhap	he	'	s	drownded	hisself	,	”	suggested	Margaret	,	wringing	her	hands	.
“	或许	他	-	s	溺水	他自己	,	”	建议	玛格丽特	,	拧干	她	双手	.

“也许他溺水身亡了，”玛格丽特一边搓着手一边说道。

“ [nɑːt][hiː; hi] , ” [sed] ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] ; “ [hiː; hi] [dʌz] [nt] [laɪk][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wel] [ɪ'nʌf] . ”

“	Not	he	,	”	said	Mr	.	Bilkins	;	“	he	does	n't	like	the	taste	of	water	well	enough	.	”
“	不是	他	,	”	说	先生	.	比尔金斯	;	“	他	做	不	喜欢	这	品尝	的	水	出色地	足够的	.	”

“不是他，”比尔金斯先生说，“他不太喜欢水的味道。”

“ [trɑːθ] , [θɪn] , [hiː; hi] [dʌz] [nt] , ” [rɪ'flektɪd] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .

“	Troth	,	thin	,	he	does	n't	,	”	reflected	Margaret	,	and	the	reflection	comforted	her	.
“	特罗斯	,	薄的	,	他	做	不	,	”	反映	玛格丽特	,	和	这	反射	安慰	她	.

“说真的，瘦子，他确实不是，”玛格丽特心想，这个念头让她感到安慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

河口浪漫故事(A Rivermouth Romance)
第2/2页

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] - [əl][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp]['æftər] ['brekfəst] , ” [sed] ['mɪstər] . [bɪlkɪnz]
“ **At any rate , I ' ll go and look him up after breakfast , ” said Mr . Bilkins**
“ 在 任何 速度 , 我 - 二 去 和 看 他 向上 后 早餐 , ” 说 先生 . 比尔金斯
.
:
.

“无论如何，我早餐后会去找他，”比尔金斯先生说。

[ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,
And after breakfast , accordingly ,
和 后 早餐 , 因此 ,

因此，早餐后，

['mɪstər] . [bɪlkɪnz] ['sællaɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ]['mɪstər] .
Mr . Bilkins sallied forth with the depressing expectation of finding Mr .
先生 . 比尔金斯 突袭 前进 和 这 沉闷 期待 的 寻找 先生 .
[oʊ'rɔrk] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .
O'Rourke without much difficulty .
奥罗克 没有 很多 困难 .

比尔金斯先生带着沮丧的预期出发了，他觉得找到奥罗克先生应该不会太费劲。

“ [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɪm'self] ,
“ **Come to think of it , ” said the old gentleman to himself ,**
“ 来 到 思考 的 它 , ” 说 这 老的 绅士 到 他自己 ,

“仔细想想，”老先生自言自语道，

['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] ['æŋkər] [striːt] “ [aɪ][dəunt][wɑːnt]
drawing on his white cotton gloves as he walked up Anchor Street “ I don't want
绘画 在 他的 白色的 棉布 手套 作为 他 步行 向上 锚 街道 “ 我 不 想
[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
to find him .
到 寻找 他 .

他一边沿着安克街走，一边用手摸着他的白色棉手套说：“我不想找到他。”

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” III .
” 三、 .

“三、

[bʌt; bət]['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
But Mr . O'Rourke was not to be found .
但 先生 . 奥罗克 曾是 不是 到 是 成立 .

但奥罗克先生却不见踪影。

[wɪð; wɪθ]['eɪmiəb(ə)l]['sɪnɪsɪzəm]['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [tuː; tə]
With amiable cynicism Mr . Bilkins directed his steps in the first instance to
和 可亲 玩世不恭 先生 . 比尔金斯 指导 他的 步骤 在 这 第一的 实例 到
[ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ,
the police - station ,
这 警察 - 车站 ,

比尔金斯先生带着和蔼的愤世嫉俗，首先径直走向了警察局。

[kwaɪt]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'rɜ:rks] ['plu:mɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə]

quite	confident	that	a	bird	of	Mr	.	O'Rourke's	plumage	would	be	brought	to
相当	自信的	那	一个	鸟	的	先生	.	奥鲁克的	羽毛	会	是	带来	到

[pɜ:rtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][keɪdʒ] .

perch	in	such	a	cage	.
栖息	在	这样的	一个	笼	.

我相当确信，像奥罗克先生那样羽毛丰满的鸟儿会被带到这样的笼子里栖息。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərəbl] .

But	not	so	much	as	a	feather	of	him	was	discoverable	.
但	不是	所以	很多	作为	一个	羽毛	的	他	曾是	可发现的	.

但人们甚至连他的一根羽毛都没找到。

[ðə; ði] [wi:] [drɑ:p][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [ˌbækə'neɪliən] [rɪ'zɔ:rt][ɪn] ['rɪvərˌmaʊθ] ;

The	Wee	Drop	was	not	the	only	bacchanalian	resort	in	Rivermouth	;
这	威	降低	曾是	不是	这	仅有的	酒神节	采取	在	河口	;

在河口镇，小滴酒馆并不是唯一的狂欢场所；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][faɪv][ɔ:r][sɪks] ['ʌðər] [loʊ] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɑ:ps] ['skætərd] [ə'baʊt] [taʊn] ,

there	were	five	or	six	other	low	drinking	-	shops	scattered	about	town	,
那里	是	五	或者	六	其他	低的	喝	-	商店	疏散	关于	镇	,

镇上还零星分布着五六家其他的廉价酒馆。

[ænd; ənd] [θru:] [ðiːz] ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [went] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] .

and	through	these	Mr	.	Bilkins	went	conscientiously	.
和	通过	这些	先生	.	比尔金斯	去	切实	.

比尔金斯先生尽职尽责地走完了这些路程。

[hi:; hi] [ðen] [iks'plɔ:d] ['veriəs] [blaɪnd] ['æliz] , [noʊn] [hɔ:nts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] ,

He	then	explored	various	blind	alleys	,	known	haunts	of	the	missing	man	,
他	然后	探索	各种各样的	瞎的	小巷	,	已知	闹鬼的地方	的	这	丢失的	男人	,

然后，他探访了多条死胡同，这些都是失踪男子经常出没的地方。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hwɔ:vz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

and	took	a	careful	survey	of	the	wharves	along	the	river	on	his	way	home	.
和	采取	一个	小心	民意调查	的	这	码头	沿着	这	河	在	他的	方式	家	.

在回家的路上，他仔细观察了沿河的各个码头。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [ʃʊk] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:] [nɪr] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp][ʌv; əv]

He	even	shook	the	apple	-	tree	near	the	stable	with	a	vague	hope	of
他	甚至	摇晃	这	苹果	-	树	靠近	这	稳定的	和	一个	模糊的	希望	的

['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] ,

bringing	down	Mr	.	O'Rourke	,
带来	向下	先生	.	奥罗克	,

他甚至摇晃了马厩附近的苹果树，隐隐希望借此扳倒奥罗克先生。

[bʌt; bət] [brɔ:t] [daʊn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] ['wɪntər] ['æplz] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [bəuθ][ˌʌn'raɪp]

but	brought	down	nothing	except	a	few	winter	apples	,	which	,	being	both	unripe
但	带来	向下	没有什么	除了	一个	很少	冬天	苹果	,	哪个	,	存在	两个都	生

[ænd; ənd] [ˌʌn'saʊnd] ,

and	unsound	,
和	不健全	,

但除了几颗冬苹果外，什么也没摘下来。这些冬苹果既不成熟也不结实。

[wɜ:r; wər][nɑ:t][pər'hæps][bæd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .

were	not	perhaps	bad	representatives	of	the	object	of	his	search	.
是	不是	也许	坏的	代表	的	这	目的	的	他的	搜索	.

或许他们并非他所寻找对象的糟糕代表。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bilkɪŋ] ['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

That	evening	a	small	boy	stopped	at	the	door	of	the	Bilking	mansion	with	a
那	晚上	一个	小的	男生	停止	在	这	门	的	这	诈骗	大厦	和	一个

[strɔ:] [hæt] ,

straw	hat	,
稻草	帽子	,

那天晚上，一个戴着草帽的小男孩停在了比尔金宅邸的门口。

[æt; ət][wʌns][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz]['mɪstər] . [oʊ'rɜ:rks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑ:n] ['ni:lz] [wɔ:rf]

at	once	identified	as	Mr	.	O'Rourke's	,	which	had	been	found	on	Neal's	Wharf
在	一次	已识别	作为	先生	.	奥鲁克的	,	哪个	有	到过	成立	在	尼尔氏	码头

.

:

.

立刻被确认为奥罗克先生的，这件物品是在尼尔码头发现的。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] [ə'genst] [ə'nʌðər] [mæn] ; [bʌt; bət] [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['li:vɪŋ]

This	would	have	told	against	another	man	;	but	O'Rourke	was	always	leaving
这	会	有	讲述	反对	其他	男人	;	但	奥罗克	曾是	总是	离开

[hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:rf] .

his	hat	on	a	wharf	.
他的	帽子	在	一个	码头	.

这足以对其他男人不利；但奥鲁克总是把帽子留在码头上。

['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [dɪ'stres] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['piktʃəd] .

Margaret's	distress	is	not	to	be	pictured	.
玛格丽特的	痛苦	是	不是	到	是	如图所示	.

玛格丽特的痛苦表情不宜拍摄。

[ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['læri] [hæd; həd] [draʊnd] [hɪm'self] ,

She	fell	back	upon	and	clung	to	the	idea	that	Larry	had	drowned	himself	,
她	跌倒	后退	之上	和	紧紧抓住	到	这	主意	那	拉里	有	溺水	他自己	,

她最终还是接受了拉里是溺水身亡的想法，并紧紧抓住不放。

[nɑ:t] [ɪn'tenʃənəli] , [meɪ] [bi:; bi] ; ['pɑ:səbli] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] ['oʊvərbɔ:rd] [waɪl] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] .

not	intentionally	,	may	be	;	possibly	he	had	fallen	overboard	while	intoxicated	.
不是	故意	,	可能	是	;	可能	他	有	倒下	落水	尽管	酣	.

或许并非故意；他可能在醉酒状态下落水了。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['bʌk(ə)l] [hæz; həz] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] [ðæt] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [ɪz]

The	late	Mr	.	Buckle	has	informed	us	that	death	by	drowning	is
这	晚的	先生	.	扣上	有	知情的	我们	那	死亡	经过	溺水	是

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ] [lɔ:z] [æz; əz][ɪn'vaɪələb(ə)l][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

regulated	by	laws	as	inviolable	and	beautiful	as	those	of	the
受监管	经过	法律	作为	不可侵犯的	和	美丽的	作为	那些	的	这

['soʊlər] ['sɪstəm] ;

solar	system	;
太阳的	系统	;

已故的巴克尔先生曾告诉我们，溺水死亡受到与太阳系法则一样不可侵犯和美丽的法则的约束；

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ-:θs] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [draʊn] [ɪt'self]

that	a	certain	percentage	of	the	earth's	population	is	bound	to	drown	itself
那	一个	肯定	百分比	的	这	地球的	人口	是	边界	到	溺水	本身

['ænjuəli] ,

annually	,
每年	,

地球上每年都会有一定比例的人口溺亡，

['weðər] [ˌaɪ 'ti:]['wɒnts][tu:; tə][ɔ:r][nɑ:t] .

whether	it	wants	to	or	not	.
无论	它	想要	到	或者	不是	.

无论它是否愿意。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [priˈzjʊmd] , [ðen] ,

It	may	be	presumed	,	then	,
它	可能	是	假定	,	然后	,

因此可以推断，

[ðæt] - ['prɑːpər]['kwoʊtə][ʌv; əv] [ded] ['bɑːdɪz] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [əˈʃɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

that	Rivermouth's	proper	quota	of	dead	bodies	was	washed	ashore	during	the
那	-	恰当的	配额	的	死的	身体	曾是	洗过	岸上	期间	这

[ɪnˈsuːɪŋ] [tuː] [mʌnθs] .

ensuing	two	months	.
随后	二	几个月	.

在接下来的两个月里，里弗茅斯应有的尸体数量被冲上了岸。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [geɪlz] [ɔːf][ðə; ði][koʊst][ænd; ənd] ['pleʒər] ['pɑːrtiz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

There	had	been	gales	off	the	coast	and	pleasure	parties	on	the	river	,
那里	有	到过	狂风	离开	这	海岸	和	乐趣	各方	在	这	河	,

沿海地区刮起了大风，河上也举行了寻欢作乐的聚会。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['gæstli] ['bɪznəs] .

and	between	them	they	had	managed	to	do	a	ghastly	business	.
和	之间	他们	他们	有	管理	到	做	一个	阴森	商业	.

他们两人合谋做了一笔骇人听闻的生意。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [feɪld] [tuː; tə] [əˈpɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['flɑːtsəm][ænd; ənd]['dʒetsəm] [wɪtʃ]

But	Mr	.	O'Rourke	failed	to	appear	among	the	flotsam	and	jetsam	which
但	先生	.	奥罗克	失败的	到	出现	之中	这	废料	和	残骸	哪个

[ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [taɪdz] [left]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [maʊθ] [hwɔːvz] .

the	receding	tides	left	tangled	in	the	piles	of	the	River	-	mouth	wharves	.
这	消退	潮汐	左边	纠缠不清	在	这	堆	的	这	河	-	嘴	码头	.

但是，在退潮后缠绕在河口码头桩柱上的漂浮物和残骸中，并没有奥罗克先生的身影。

[ðɪs] [kənˈvɪnst] ['mɑːrgrət] [ðæt] ['læri] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [tuː] ['temptɪŋ] ['mɔːrs(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm]

This	convinced	Margaret	that	Larry	had	proved	a	too	tempting	morsel	to	some
这	确信	玛格丽特	那	拉里	有	已证实	一个	也	诱人的	小块	到	一些

[ˌbʌkəˈnɪrɪŋ] [ʃɑːrk] ,

buccaneering	shark	,
海盗行为	鲨鱼	,

这让玛格丽特确信，拉里对某些贪婪的海盗来说已经成了一块太诱人的美味佳肴。

[ɔːr][hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'mens] [skuːlz] [ʌv; əv] [fɪʃ] [wɪtʃ] [siːm]

or	had	fallen	a	victim	to	one	of	those	immense	schools	of	fish	which	seem
或者	有	倒下	一个	受害者	到	一	的	那些	巨大	学校	的	鱼	哪个	似乎

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['jɪrli] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] .

to	have	a	yearly	appointment	with	the	fishermen	on	this	coast	.
到	有	一个	每年	预约	和	这	渔民	在	这	海岸	.

或者成了每年似乎都会来此与渔民们"约会"的大量鱼群的受害者。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['mɑːrgrət] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][ˌsiː oʊ 'diː][ɔːr][ə; eɪ] ['mækrəl] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

From	that	day	Margaret	never	saw	a	cod	or	a	mackerel	brought	into	the
从	那	天	玛格丽特	绝不	锯	一个	鳕鱼	或者	一个	鲭鱼	带来	进入	这

[haʊs] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] ['ʃʌdər] .

house	without	an	involuntary	shudder	.
房子	没有	一个	非自愿	不寒而栗	.

从那天起，玛格丽特每次看到鳕鱼或鲭鱼被带进屋里，都会不由自主地打个寒颤。

[ʃiː; ʃi][əˈvəːtid][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fɪʃ] - [bɔːlz] ,

She	averted	her	head	in	making	up	the	fish	-	balls	,
她	避免了	她	头	在	制作	向上	这	鱼	-	球	,

她揉鱼丸的时候把头扭向一边。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæf] ['dredɪd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] ['wɪski] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

as	if	she	half	dreaded	to	detect	a	faint	aroma	of	whiskey	about	them	.
作为	如果	她	一半	令人恐惧的	到	探测	一个	头晕的	香气	的	威士忌酒	关于	他们	.

仿佛她有点害怕闻到他们身上淡淡的威士忌香味。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [waɪ] [maɪt] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [siː] , [biː; bi] ['iːtn] , [seɪ] , [baɪ] [ə; eɪ]

And	,	indeed	,	why	might	not	a	man	fall	into	the	sea	,	be	eaten	,	say	,	by	a
和	,	的确	,	为什么	可能	不是	一个	男人	落下	进入	这	海	,	是	吃	,	说	,	经过	一个

['hælɪbət] ,

halibut	,
大比目鱼	,

的确，一个人为什么不能掉进海里，比如被大比目鱼吃掉呢?

[ænd; ənd] [ˌriːə'pɪr] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['traiəmfs] [ænd; ənd] [di'fiːts] [ɪn] [ðə; ðɪ]

and	reappear	on	the	scene	of	his	earthly	triumphs	and	defeats	in	the
和	再现	在	这	场景	的	他的	尘世的	胜利	和	失败	在	这

[ˌnɑːnkə'mɪtl] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hæʃt] [fɪʃ] ?

noncommittal	form	of	hashed	fish	?
不置可否	形式	的	哈希	鱼	?

然后以炒鱼这种不置可否的形式，重新出现在他尘世间成败的舞台上?

“ [ɪm'pɪriəl] ['sizər] , [ded] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kleɪ] ,

“	Imperial	Cæsar	,	dead	and	turned	to	clay	,
“	帝国	凯撒	,	死的	和	转向	到	黏土	,

“帝王凯撒，已死，化为尘土。”

[maɪt] [stɑːp] [ə; eɪ] [hoʊl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ə'weɪ] .

Might	stop	a	hole	to	keep	the	wind	away	.
可能	停止	一个	洞	到	保持	这	风	离开	.

或许可以堵住洞口，防止风吹走。

” [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [hɔ'reiʃiəu] [sə'dʒests; səg'dʒests] , - [tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə]

”	But	,	perhaps	,	as	the	conservative	Horatio	suggests	,	'	t	were	to
”	但	,	也许	,	作为	这	保守的	霍雷肖	建议	,	-	t	是	到

[kən'sɪdər] [tuː] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [soʊ] .

consider	too	curiously	to	consider	so	.
考虑	也	奇怪的是	到	考虑	所以	.

“但是，正如保守派的霍雷肖所建议的那样，或许不应该对此过于好奇。”

['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊ'rɜːrks]

Mr	.	Bilkins	had	come	to	adopt	Margaret's	explanation	of	O'Rourke's
先生	.	比尔金斯	有	来	到	采纳	玛格丽特的	解释	的	奥鲁克的

[ˌdɪsə'pɪrəns] .

disappearance	.
消失	.

比尔金斯先生最终接受了玛格丽特对奥罗克失踪的解释。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [draʊnd] ; [hæd; həd] [moʊst] ['laɪkli] [draʊnd] [hɪm'self] .

He	was	undoubtedly	drowned	;	had	most	likely	drowned	himself	.
他	曾是	无疑	溺水	;	有	最多	可能	溺水	他自己	.

他无疑是溺水身亡的；很可能是他自己溺水身亡的。

[ðə; ðɪ] [hæt] [pɪkt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːrf] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɪn] [ðæt]

The	hat	picked	up	on	the	wharf	was	strong	circumstantial	evidence	in	that
这	帽子	挑选	向上	在	这	码头	曾是	强的	间接的	证据	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

在码头上捡到的那顶帽子是指向这个方向的有力间接证据。

[bʌt; bət][wʌn] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['stægərd] ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] .

But	one	feature	of	the	case	staggered	Mr	.	Bilkins	.
但	一	特征	的	这	案件	交错	先生	.	比尔金斯	.

但案件中有一个特点令比尔金斯先生感到震惊。

[oʊ'rɜːrks] [ˌvaɪə'lɪn][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] .

O'Rourke's	violin	had	also	disappeared	.
奥鲁克的	小提琴	有	还	消失	.

奥鲁克的提琴也不见了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mæn] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvərbɔːrd] ['ʌndər]

it	required	no	great	effort	to	imagine	a	man	throwing	himself	overboard	under
它	必需的	不	伟大的	努力	到	想象	一个	男人	投掷	他自己	落水	在下面

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['meɪniə] - ['poʊtuː] ;

the	influence	of	mania	à	potu	;
这	影响	的	狂热	-	波图	;

不难想象一个人在患上狂躁症后跳入海中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kə'mitiŋ] - !

but	it	was	difficult	to	conceive	of	a	man	committing	violinicide	!
但	它	曾是	难的	到	构想	的	一个	男人	提交	-	!

但很难想象一个男人会犯下杀害小提琴的罪行！

[ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [went] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm'self] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

If	the	fellow	went	to	drown	himself	,	why	did	he	take	his	fiddle	with	him	?
如果	这	同伴	去	到	溺水	他自己	,	为什么	做过	他	拿	他的	小提琴	和	他	?

如果这个人要去投河自尽，为什么还要带上他的小提琴呢?

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɔːr][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['stuːd(ə)nt] - [læmp] .

He	might	as	well	have	taken	an	umbrella	or	a	German	student	-	lamp	.
他	可能	作为	出色地	有	已采取	一个	伞	或者	一个	德语	学生	-	灯	.

他当时还不如带把伞或者德国学生用的台灯呢。

[ðɪs] ['kwestʃən] ['trʌbld] ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɜːrst][ænd; ənd][læst] .

This	question	troubled	Mr	.	Bilkins	a	good	deal	first	and	last	.
这	问题	麻烦	先生	.	比尔金斯	一个	好的	交易	第一的	和	最后的	.

这个问题始终困扰着比尔金斯先生。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] : [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ænd; ənd][hæd; həd]

But	one	thing	was	indisputable	:	the	man	was	gone	—	and	had
但	一	事物	曾是	无可争议的	:	这	男人	曾是	已消失	—	和	有

['evɪdəntlɪ] [gɔːn] [baɪ]['wɔːtər] .

evidently	gone	by	water	.
显然	已消失	经过	水	.

但有一件事是无可争议的：那个人不见了——而且显然是乘船离开的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][maɪnd]

It	was	now	that	Margaret	invested	her	husband	with	charms	of	mind
它	曾是	现在	那	玛格丽特	投资	她	丈夫	和	魅力	的	头脑

[ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['rekəgnaɪzəbl] [baɪ]['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

and	person	not	calculated	to	make	him	recognizable	by	any	one	who	had
和	人	不是	计算	到	制作	他	可识别的	经过	任何	一	WHO	有

['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːlti] [fleʃ] .

ever	had	the	privilege	of	knowing	him	in	the	faulty	flesh	.
曾经	有	这	特权	的	会心	他	在	这	故障	肉	.

玛格丽特现在赋予了她的丈夫一种魅力，这种魅力既体现在思想上，也体现在人格上，以至于任何曾经有幸认识他那有缺陷的肉体的人都认不出他来。

[ʃiː; ʃi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə˛neɪtɪd][ɔːl][hɪz; ɪz][bæd]['kwɑːlətiz] ,

She	eliminated	all	his	bad	qualities	,
她	已淘汰	全部	他的	坏的	品质	,

她消除了他所有的缺点。

[ænd; ənd][prə'dʒektid][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪ˛mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt]

and	projected	from	her	imagination	a	Mr	.	O'Rourke	as	he	ought
和	预计	从	她	想像力	一个	先生	.	奥罗克	作为	他	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [sə'ræfɪk] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ]

to	have	been	—	a	species	of	seraphic	being	mixed	up	in	some	way	with
到	有	到过	—	一个	物种	的	天使般的	存在	混合	向上	在	一些	方式	和

[ə; eɪ][˛vaɪə'lɪn] ;

a	violin	;
一个	小提琴	;

她凭空想象出奥罗克先生应有的模样——一个天使般的人物，带着某种小提琴的气质；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːəl][ʃiː; ʃi] [i'rektid] [ə; eɪ]['kɔːstli] ['hedstoʊn] [ɪn][ðə; ði][sə'bɜːrbən] ['seməteri] .

and	to	this	ideal	she	erected	a	costly	headstone	in	the	suburban	cemetery	.
和	到	这	理想的	她	竖立	一个	昂贵	墓石	在	这	郊区	公墓	.

为了纪念这个理想，她在郊区墓地竖立了一块昂贵的墓碑。

“ [˛aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['læri] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɑːrgrət] [kən'templətɪvli] ,

“	It	would	be	a	proud	day	for	Larry	,	”	observed	Margaret	contemplatively	,
“	它	会	是	一个	自豪的	天	为了	拉里	,	”	观察到	玛格丽特	沉思地	,

“这将是拉里引以为豪的一天，”玛格丽特若有所思地说道。

“ [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][rest][hɪz; ɪz][ɔɪ][ɑːn][ðə; ði] - - [aɪ] - ['viː][pʊt][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	if	he	could	rest	his	oi	on	the	illegant	monumint	I	'	ve	put	up	to	him	.
“	如果	他	可以	休息	他的	oi	在	这	-	-	我	-	ve	放	向上	到	他	.

“如果他能把他的注意力放在我为他竖立的非法纪念碑上就好了。”

” [ɪf] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][˛aɪ 'tiː] ,

”	If	Mr	.	O'Rourke	could	have	read	the	inscription	on	it	,
”	如果	先生	.	奥罗克	可以	有	读	这	题词	在	它	,

“如果奥罗克先生能读懂上面的铭文，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

he	would	never	have	suspected	his	own	complicity	in	the	matter	.
他	会	绝不	有	怀疑	他的	自己的	共谋	在	这	事情	.

他做梦也想不到自己也牵涉其中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [stʊd] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ;

But	there	the	marble	stood	,	sacred	to	his	memory	;
但	那里	这	大理石	站立	,	神圣	到	他的	记忆	;

但那块大理石却矗立在那里，神圣地纪念着他；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][ænd; ənd] ['kʌvərd] [˛aɪ 'tiː] ,

and	soon	the	snow	came	down	from	the	gray	sky	and	covered	it	,
和	很快	这	雪	来了	向下	从	这	灰色的	天空	和	涵盖	它	,

很快，雪花从灰蒙蒙的天空飘落，将它覆盖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [snoʊ] [ʌv; əv] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ['drɪftɪd] [daʊn] [ɑːn]

and	the	invisible	snow	of	weeks	and	months	drifted	down	on
和	这	无形的	雪	的	周	和	几个月	漂移	向下	在

['mɑːrgɜ˗ɪts, 'mɑːrgrɪts] [hɑːrt] ,

Margaret's	heart	,
玛格丽特的	心	,

数周数月的无形雪花飘落在玛格丽特的心上。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][ɪts] ['fɪʃərz] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['æŋglz] [ʌv; əv][ɪts] [griːf] ;

and	filled	up	its	fissures	,	and	smoothed	off	the	sharp	angles	of	its	grief	;
和	已填	向上它是	裂缝	,	和	平滑	离开	这	锋利的	角度	的	它是	悲伤	;	

填平了它的裂缝，抚平了它悲伤的尖锐棱角；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	there	was	peace	upon	it	.
和	那里	曾是	和平	之上	它	.

那里一片祥和。

[nɑːt][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈsɔːroʊd] [fɔːr; fər] [ˈlæri] [æt; ət] [taɪmz] .

Not	but	she	sorrowed	for	Larry	at	times	.
不是	但	她	悲伤的	为了	拉里	在	时代	.

不，但她有时也会为拉里感到难过。

[jet] [laɪf][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrelɪʃ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] ,

Yet	life	had	a	relish	to	it	again	;	she	was	free	,
然而	生活	有	一个	尽情享用	到	它	再次	;	她	曾是	自由的	,

然而，生活又重新充满了乐趣；她自由了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] ;

though	she	did	not	look	at	it	in	that	light	;
尽管	她	做过	不是	看	在	它	在	那	光	;

虽然她并没有那样看待这件事；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpiːɚ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] ,

she	was	happier	in	a	quiet	fashion	than	she	had	ever	been	,
她	曾是	更快乐	在	一个	安静的	时尚	比	她	有	曾经	到过	,

她平静地感到前所未有的快乐。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself] .

though	she	would	not	have	acknowledged	it	to	herself	.
尽管	她	会	不是	有	已确认	它	到	她自己	.

虽然她自己不会承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [læf] [wen] [ðə; ði][aɪs] - [mæn] [meɪd] [lʌv]

She	wondered	that	she	had	the	heart	to	laugh	when	the	ice	-	man	made	love
她	想知道	那	她	有	这	心	到	笑	什么时候	这	冰	-	男人	制成	爱

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她纳闷，当冰人与她做爱时，她怎么还能笑得出来。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɑːmɪkli] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]

Perhaps	she	was	conscious	of	something	comically	incongruous	in	the	warmth	of
也许	她	曾是	有意识的	的	某物	滑稽地	不协调	在	这	温暖	的

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [spent] [ɔːl] [ˈwɪntər] [ɪn] [ˈkʌtɪŋ] [aɪs] ,

a	gentleman	who	spent	all	winter	in	cutting	ice	,
一个	绅士	WHO	花费	全部	冬天	在	切割	冰	,

或许她意识到，这位整个冬天都在凿冰的绅士，身上却散发着某种滑稽的不协调感。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈsʌmər] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmərz] .

and	all	summer	in	dealing	it	out	to	his	customers	.
和	全部	夏天	在	处理	它	出去	到	他的	顾客	.

整个夏天他都在向顾客们分发这些产品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbeɪkər] ;

She	had	not	the	same	excuse	for	laughing	at	the	baker	;
她	有	不是	这	相同的	原谅	为了	笑	在	这	面包师	;

她嘲笑面包师却没有同样的借口；

[jet] [ʃiː; ʃi] [læft] [stɪl] [mɔːr] [ˈmerəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər]

yet	she	laughed	still	more	merrily	at	him	when	he	pressed	her	hand	over
然而	她	笑了	仍然	更多的	兴高采烈地	在	他	什么时候	他	按下	她	手	超过

[ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [loʊf][ʌv; əv] [braʊn] - [bred] ,

the	steaming	loaf	of	brown	-	bread	,
这	蒸煮	面包	的	棕色的	-	面包	,

然而，当他把她的手按在热气腾腾的黑面包上时，她却笑得更加开心了。

[dɪ'lɪvərd] ['evri] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skʌləri] [dɔ:r] .

delivered	**every**	**Saturday**	**morning**	**at**	**the**	**scullery**	**door**	**.**
发表	每一个	周六	早晨	在	这	洗碗间	门	.

每周六早上送到厨房门口。

[bəuθ] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [noʊn] ['mɑ:rgrət] ['meni] ['jɪrz] ,

Both	**these**	**gentlemen**	**had**	**known**	**Margaret**	**many**	**years**	**,**
两个都	这些	先生们	有	已知	玛格丽特	许多	年	,

这两位先生都认识玛格丽特很多年了。

[jet] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['vælju:d][hɜ:r; hər] ['veri] ['haɪli] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [mæn] [keɪm]

yet	**neither**	**of**	**them**	**had**	**valued**	**her**	**very**	**highly**	**until**	**another**	**man**	**came**
然而	两者都不	的	他们	有	有价值的	她	非常	高度	直到	其他	男人	来了

[ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜ:r; hər] .

along	**and**	**married**	**her**	**.**
沿着	和	已婚	她	.

然而，直到另一个男人出现并娶了她，他们俩才开始真正重视她。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , [ɪz] [ɪ'sti:md] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rəntɪd] ['ɑ:rtɪk(ə)l]

A	**widow**	**,**	**it**	**would**	**appear**	**,**	**is**	**esteemed**	**in**	**some**	**sort**	**as**	**a**	**warranted**	**article**
一个	寡妇	,	它	会	出现	,	是	尊敬的	在	一些	种类	作为	一个	有保证	文章

,

,

,

寡妇似乎在某种程度上被视为一种值得尊重的事物。

['bi:ɪŋ] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɚz] [neɪm] .

being	**stamped**	**with**	**the**	**maker's**	**name**	**.**
存在	盖章	和	这	制造商的	姓名	.

上面印有制造商的名称。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ][θɜ:rd]['lʌvər][ɪn]['prɑ:spekt] ; [fɔ:r; fər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:sɪp][ʌv; əv]

There	**was**	**even**	**a**	**third**	**lover**	**in**	**prospect**	**;**	**for**	**according**	**to**	**the**	**gossip**	**of**
那里	曾是	甚至	一个	第三	情人	在	前景	;	为了	根据	到	这	闲话	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	**town**	**,**
这	镇	,

甚至还有第三位情人正在酝酿之中；因为据镇上的传言说，

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] ['stændɪŋ]

Mr	**.**	**Donnehugh**	**was**	**frequently**	**to**	**be**	**seen**	**of**	**a**	**Sunday**	**afternoon**	**standing**
先生	.	-	曾是	频繁地	到	是	已见	的	一个	星期日	下午	常设

[ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['mɪstər] . [oʊ'rɜ:rks] ['hedstoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'streɪnd]

in	**the**	**cemetery**	**and**	**regarding**	**Mr**	**.**	**O'Rourke's**	**headstone**	**with**	**unrestrained**
在	这	公墓	和	关于	先生	.	奥鲁克的	墓石	和	不受约束的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	**.**
满意	.

人们经常在星期天的下午看到唐纳休先生站在墓地里，毫无保留地欣赏着奥罗克先生的墓碑。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

A	**year**	**had**	**passed**	**away**	**,**
一个	年	有	通过了	离开	,

一年过去了，

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n]['bɪts][ʌv; əv]['kʌlər] ['blɑsəmɪŋ] [ə'mʌŋ] ['mɑ:rgɚɪts, 'mɑ:rgrɪts] [wi:dz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt]

and	**certain**	**bits**	**of**	**color**	**blossoming**	**among**	**Margaret's**	**weeds**	**indicated**	**that**
和	肯定	比特	的	颜色	盛开	之中	玛格丽特的	杂草	表明的	那

[ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔɪər] .

the	**winter**	**of**	**her**	**mourning**	**was**	**oyer**	**.**
这	冬天	的	她	丧	曾是	奥耶	.

玛格丽特的杂草丛中绽放的某些色彩表明，她哀悼的冬天已经过去了。

[ðə; ði][aɪs] - [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər][wɜːr; wər] ['heɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kɔːrdʒəli] ,

The	ice	-	man	and	the	baker	were	hating	each	other	cordially	,
这	冰	-	男人	和	这	面包师	是	憎恨	每个	其他	诚挚地	,

送冰人和面包师彼此憎恨，而且恨得牙痒痒。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ðæt]

and	Mrs	.	Bilkins	was	daily	expecting	it	would	be	discovered	before	night	that
和	太太	.	比尔金斯	曾是	日常的	期待	它	会	是	发现	前	夜晚	那

['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['mærid] [wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Margaret	had	married	one	or	both	of	them	.
玛格丽特	有	已婚	一	或者	两个都	的	他们	.

比尔金斯太太每天都担心，到了晚上就会有人发现玛格丽特嫁给了他们中的一个或两个。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] ['mɑːrgrət] ['dʒʌstɪs] ,

But	to	do	Margaret	justice	,
但	到	做	玛格丽特	正义	,

但为了公正地评价玛格丽特，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [oʊ'rɔrk] — [nɑːt]

she	was	faithful	in	thought	and	deed	to	the	memory	of	O'Rourke	—	not
她	曾是	忠实	在	想法	和	契据	到	这	记忆	的	奥罗克	—	不是

[ðə; ði] [oʊ'rɔrk] [huː] ['dɪsə'pɪrd] [soʊ] ['streɪndʒli] ,

the	O'Rourke	who	disappeared	so	strangely	,
这	奥罗克	WHO	消失	所以	奇怪的	,

她在思想和行动上都忠实地缅怀着奥罗克——不是那个离奇失踪的奥罗克。

[bʌt; bət][ðə; ði] [oʊ'rɔrk] [huː] ['nevər][ɪg'zɪstɪd] .

but	the	O'Rourke	who	never	existed	.
但	这	奥罗克	WHO	绝不	存在	.

但那个从未存在过的奥鲁克。

“ [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] , [mʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ,

“	D	'	ye	think	,	mum	,	”	she	said	one	day	to	Mrs	.	Bilkins	,
“	D	-	是的	思考	,	妈妈	,	”	她	说	一	天	到	太太	.	比尔金斯	,

“你觉得呢，妈妈？”有一天，她对比尔金斯太太说。

[æz; əz] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'drɔɪtli] ['saʊndɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][aɪs] ['kwestʃən] — “ [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk]

as	that	lady	was	adroitly	sounding	her	on	the	ice	question	—	“	d	'	ye	think
作为	那	女士	曾是	巧妙地	听起来	她	在	这	冰	问题	—	“	d	-	是的	思考

[aɪ] - [diː] - [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪd][ðə; ði][laɪks][oʊ] - [hɪm; ɪm] ,

I	'	d	condescind	to	take	up	wid	the	likes	o	'	him	,
我	-	d	-	到	拿	向上	宽	这	点赞	o	-	他	,

那位女士巧妙地试探着她对冰球问题的看法——“你认为我会屈尊与他那样的人交往吗？”

[ɔːr][ðə; ði]['beɪkər] ['iːðər] , ['æfðər] [zɪç] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['læri] ?

or	the	baker	either	,	afther	sich	a	man	as	Larry	?
或者	这	面包师	任何一个	,	之后	sich	一个	男人	作为	拉里	?

或者面包师，像拉里这样的人？

” [ðə; ði] ['rektɪfaɪd] [ænd; ənd]['klærifaid] [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['wʌndər] [tuː; tə]['mɪstər] .

”	The	rectified	and	clarified	O'Rourke	was	a	permanent	wonder	to	Mr	.
”	这	已纠正	和	澄清	奥罗克	曾是	一个	永恒的	想知道	到	先生	.

[bɪlkɪnz] ,

Bilkins	,
比尔金斯	,

“经过修正和澄清的奥罗克对比尔金斯先生来说始终是一个奇迹。”

[huː] [bɔːr] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] [wɪð; wɪθ]['noʊtɪsəb(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

who	bore	up	under	the	bereavement	with	noticeable	resignation	.
WHO	钻孔	向上	在下面	这	丧亲之痛	和	显	辞职	.

他们以明显的顺从态度承受着丧亲之痛。

“ ['pegi] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
“ Peggy is right , ” said the old gentleman ,
“ 佩吉 是 正确的 , ” 说 这 老的 绅士 ,

“佩吉说得对，”老先生说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fluː] .
who was superintending the burning out of the kitchen flue .
WHO 曾是 监督 这 燃烧 出去 的 这 厨房 烟道 .

负责监督厨房烟道焚烧工作的是谁?

“ [ʃiː; ʃi][wəʊnt][faɪnd] [ə'nʌðər] [mæn][laɪk] ['læri] [oʊ'rɔrk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . ”
“ She won't find another man like Larry O'Rourke in a hurry . ”
“ 她 惯于 寻找 其他 男人 喜欢 拉里 奥罗克 在 一个 匆忙 . ”

“她一时半会儿找不到像拉里·奥罗克那样的男人了。”

“ [θruː] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] , ” ['ænsər] ['mɑːrgrət] .
“ Thrue for ye , Mr . Bilkins , ” answered Margaret .
“ 穿过 为了 是的 , 先生 . 比尔金斯 , ” 回答 玛格丽特 .

“你说得对，比尔金斯先生，”玛格丽特回答道。

“ ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪ] [æz; əz]['aɪvɚ][wʌz; wəz] [kɔːt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt]
“ Maybe there's as good fish in the say as iver was caught , but I don't
“ 或许 有 作为 好的 鱼 在 这 说 作为 河 曾是 捕捉 , 但 我 不
[biː; bi] - [leɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
be - lave it ,
是 - 澡 它 ,

“也许世界上还有像河里钓到的那么好的鱼，但我并不相信。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
all the same .
全部 这 相同的 .

尽管如此。

” [æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] !
” As good fish in the sea !
” 作为 好的 鱼 在 这 海 !

“就像大海里的好鱼！”

[ðə; ði][wɜːrdz] [ri'kɔːld] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] ,
The words recalled to Margaret the nature of her loss ,
这 字 召回 到 玛格丽特 这 自然 的 她 损失 ,

这些话让玛格丽特想起了她失去亲人的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn]['saɪləns] .
and she went on with her work in silence .
和 她 去 在 和 她 工作 在 沉默 .

她默默地继续工作。

“ [wʌt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ezrə] ? ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ]
“ What — what is it , Ezra ? ” cried Mrs . Bilkins , changing color , and rising
“ 什么 — 什么 是 它 , 以斯拉 ? ” 哭 太太 . 比尔金斯 , 变化 颜色 , 和 上升
['heɪstɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
hastily from the breakfast table .
草草 从 这 早餐 桌子 .

“什么——什么事，埃兹拉？”比尔金斯太太喊道，脸色一变，急忙从餐桌旁站了起来。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['æpəpleksi] .
Her first thought was of apoplexy .
她 第一的 想法 曾是 的 中风 .

她第一个念头就是中风。

[ðer; ðər][sæt]['mɪstər] . [bɪlkɪnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪg] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

There	sat	Mr	.	Bilkins	,	with	his	wig	pushed	back	from	his	forehead	,
那里	卫星	先生	.	比尔金斯	,	和	他的	假发	推动	后退	从	他的	前额	,

比尔金斯先生就坐在那里，假发从额头上向后推去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['veɪkəntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['wi:kli] ['krɑ:nɪk(ə)l] ,

and	his	eyes	fixed	vacantly	on	The	Weekly	Chronicle	,
和	他的	眼睛	固定的	空洞地	在	这	每周	编年史	,

他的目光空洞地盯着《每周纪事报》，

[wɪtʃ] [hi:; hi][held] [aʊt][æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

which	he	held	out	at	arm's	length	before	him	.
哪个	他	握住	出去	在	武器	长度	前	他	.

他把它伸直手臂举到面前。

“ [gʊd] ['hevəns] , ['ezrə] !

“	Good	heavens	,	Ezra	!
“	好的	天	,	以斯拉	!

“我的天哪，以斯拉！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

” ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [mə'kænɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

”	Mr	.	Bilkins	turned	his	eyes	upon	her	mechanically	,	as	if	he	were	a
”	先生	.	比尔金斯	转向	他的	眼睛	之上	她	机械地	,	作为	如果	他	是	一个

[greɪt] [wæks] - [dɑ:l] ,

great	wax	-	doll	,
伟大的	蜡	-	玩具娃娃	,

“比尔金斯先生机械地打量着她，仿佛他是一个巨大的蜡像娃娃。”

[ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [pʊld] [hɪz; ɪz]['waɪər] .

and	somebody	had	pulled	his	wire	.
和	某人	有	拉	他的	金属丝	.

有人拔掉了他的电线。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spi:k] , ['ezrə] ?

“	Can't	you	speak	,	Ezra	?
“	不能	你	说话	,	以斯拉	?

埃兹拉，你不能说话吗?

” [hɪz; ɪz][lɪps]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələtli] ; [ðen] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['fɪŋgər] ,

”	His	lips	opened	,	and	moved	inarticulately	;	then	he	pointed	a	rigid	finger	,
”	他的	嘴唇	打开	,	和	已搬	含糊不清	;	然后	他	尖	一个	死板的	手指	,

“他张了张嘴，含糊不清地动了动；然后他伸出一根僵硬的手指，

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] - [bɔ:rd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ,

in	the	manner	of	a	guide	-	board	,	at	a	paragraph	in	the	paper	,
在	这	方式	的	一个	指导	-	木板	,	在	一个	段落	在	这	纸	,

如同路标一般，在文章的某个段落中，

[wɪtʃ] [hi:; hi][held] [ʌp][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz][tu:; tə] [ri:d] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

which	he	held	up	for	Mrs	.	Bilkins	to	read	over	his	shoulder	.
哪个	他	握住	向上	为了	太太	.	比尔金斯	到	读	超过	他的	肩膀	.

他把报纸举起来，让比尔金斯太太从他肩后阅读。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

When	she	had	read	it	she	sunk	back	into	her	chair	without	a	word	,
什么时候	她	有	读	它	她	沉没	后退	进入	她	椅子	没有	一个	单词	,

她读完后，一言不发地瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sæt] ['kɔntempleitɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][met] [bɪ'fɔːr] [ɪn]

and	the	two	sat	contemplating	each	other	as	if	they	had	never	met	before	in
和	这	二	卫星	沉思	每个	其他	作为	如果	他们	有	绝不	遇见	前	在

[ðɪs] [wɜːrld] ,

this	world	,
这	世界	,

两人静静地坐着，互相打量着对方，仿佛他们此前从未在这个世界上相遇过。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['oʊvər'pliːzd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] .

and	were	not	overpleased	at	meeting	.
和	是	不是	欣喜若狂	在	会议	.

会面后他们并不太满意。

[ðə; ði] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][eɪdʒd]['kʌp(ə)l] [ə'kɜːrd] [æt; ət]

The	paragraph	which	produced	this	singular	effect	on	the	aged	couple	occurred	at
这	段落	哪个	生产	这	单数	影响	在	这	老年人	夫妻	发生	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['telɪgræf] [dɪ'spætʃ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][æn; ən]

the	end	of	a	column	of	telegraph	despatches	giving	the	details	of	an
这	结尾	的	一个	柱子	的	电报	电报	给予	这	细节	的	一个

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blɔ'keɪdɪŋ]

unimportant	engagement	that	had	just	taken	place	between	one	of	the	blockading
不重要	订婚	那	有	只是	已采取	地方	之间	一	的	这	封锁

['skwɑːdrən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fedərət] ['kruːzər] .

squadron	and	a	Confederate	cruiser	.
中队	和	一个	南方邦联	巡洋舰	.

对这对老夫妇产生这种特殊影响的段落出现在一栏电报的末尾，该栏电报详细介绍了刚刚发生的一起无关紧要的战斗，交战双方是封锁舰队和邦联巡洋舰。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪt'self] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌjuː 'es] ,

The	engagement	itself	does	not	concern	us	,
这	订婚	本身	做	不是	忧虑	我们	,

订婚本身与我们无关。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['aɪtəm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['kæʒuəltiz] [ɑːn][ðə; ði]['juːniən][saɪd][hæz; həz][ə; eɪ][də'rekt]

but	this	item	from	the	list	of	casualties	on	the	Union	side	has	a	direct
但	这	物品	从	这	列表	的	伤亡	在	这	联盟	边	有	一个	直接的

['berɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] : —

bearing	on	our	narrative	:	—
轴承	在	我们的	叙述	:	—

但联邦军伤亡名单中的这项与我们的叙述直接相关：

“ ['læri] [oʊ'rɔrk] , ['siːmən] , ['splɪntər] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][leg] .

“	Larry	O'Rourke	,	seaman	,	splinter	wound	in	the	leg	.
“	拉里	奥罗克	,	水手	,	碎片	伤口	在	这	腿	.

“水手拉里·奥罗克腿部被木刺扎伤。

[nɑːt] ['sɪriəs] .

Not	serious	.
不是	严肃的	.

没什么大不了的。

” [ðæt] ['splɪntər] [fluː] [fɑːr] .

”	That	splinter	flew	far	.
”	那	碎片	飞翔	远的	.

那根木刺飞得很远。

[ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [oʊ'rɜːrks] [leg] , [went] [plʌm] [θruː] [ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n] ,

It	glanced	from	Mr	.	O'Rourke's	leg	,	went	plumb	through	the	Bilkins	mansion	,
它	瞥了一眼	从	先生	.	奥鲁克的	腿	,	去	垂直	通过	这	比尔金斯	大厦	,

它擦过奥罗克先生的腿，径直穿过了比尔金斯大厦。

[ænd; ənd] [nɑ:kt] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɑ:rb(ə)l][slæb][ɪn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ['beriɪŋ] [graʊnd] .

and	knocked	over	a	small	marble	slab	in	the	Old	South	Burying	Ground	.
和	敲门	超过	一个	小的	大理石	板	在	这	老的	南	埋葬	地面	.

并在老南墓地碰倒了一块小的大理石板。

[ɪf] [ə; eɪ] [goʊst] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ɪn] [fə'mɪliərli] [tu:; tə] ['brekfəst] ,

If	a	ghost	had	dropped	in	familiarly	to	breakfast	,
如果	一个	鬼	有	掉落	在	熟悉地	到	早餐	,

如果一个鬼魂像往常一样来吃早餐，

[ðə; ði] [kən'streɪnt] [ænd; ənd][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['fæməli][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]

the	constraint	and	consternation	of	the	Bilkins	family	could	not	have	been
这	约束	和	惊愕	的	这	比尔金斯	家庭	可以	不是	有	到过

['greɪtər] .

greater	.
更大的	.

比尔金斯一家所受到的束缚和惊恐可谓前所未有。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən][tu:; tə] ['mɑ:rgrət] ?

How	was	the	astounding	intelligence	to	be	broken	to	Margaret	?
如何	曾是	这	惊人	智力	到	是	破碎的	到	玛格丽特	?

如何才能让玛格丽特明白这惊人的智慧?

[hɜ:r; hər][ɪk'sploʊsɪv] ['aɪrɪʃ] ['neɪtʃər] [meɪd] [ðə; ði][tæsk][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['delɪkəsi] .

Her	explosive	Irish	nature	made	the	task	one	of	extreme	delicacy	.
她	爆炸物	爱尔兰	自然	制成	这	任务	一	的	极端	美味	.

她那火爆的爱尔兰式性格使得这项任务变得极其棘手。

['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ['flætli] [dɪ'klerd] [hɜ:r'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Mrs	.	Bilkins	flatly	declared	herself	incapable	of	undertaking	it	.
太太	.	比尔金斯	断然	声明	她自己	无法	的	承诺	它	.

比尔金斯夫人断然表示自己无法承担这项工作。

['mɪstər] . [bɪlkɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] , [ə'su:md] [ðə; ði]['du:ti] ;

Mr	.	Bilkins	,	with	many	misgivings	as	to	his	fitness	,	assumed	the	duty	;
先生	.	比尔金斯	,	和	许多	疑虑	作为	到	他的	健康	,	假定	这	责任	;

比尔金斯先生虽然对自己是否胜任这份工作有很多疑虑，但还是接受了这份工作;

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [nu:z] [sprʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n] ['mɑ:rgrət] [baɪ]

for	it	would	never	do	to	have	the	news	sprung	suddenly	upon	Margaret	by
为了	它	会	绝不	做	到	有	这	消息	弹簧	突然	之上	玛格丽特	经过

['pi:p(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] .

people	outside	.
人们	外部	.

因为如果玛格丽特突然被外面的人告知这个消息，那绝对不行。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] , ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] ,

As	Mrs	.	O'Rourke	was	clearing	away	the	breakfast	things	,	Mr	.	Bilkins	,
作为	太太	.	奥罗克	曾是	清理	离开	这	早餐	事物	,	先生	.	比尔金斯	,

当奥罗克太太收拾早餐用具时，比尔金斯先生

[hu:] [hæd; həd] ['liŋgə] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

who	had	lingered	near	the	window	with	the	newspaper	in	his	hand	,
WHO	有	徘徊不去	靠近	这	窗户	和	这	报纸	在	他的	手	,

他手里拿着报纸，在窗边徘徊了一会儿。

[kɔft] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [wei] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

coughed	once	or	twice	in	an	unnatural	way	to	show	that	he	was	not
咳嗽	一次	或者	两次	在	一个	不自然	方式	到	展示	那	他	曾是	不是

[ɪm'bærəst] ,

embarrassed	,
尴尬的	,

他不自然地咳嗽了一两声，以示自己并不尴尬。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][best][tu:; tə] [tel] ['mɑ:rgrət] ['æftər]

and	began	to	think	that	may	be	it	would	be	best	to	tell	Margaret	after
和	开始	到	思考	那	可能	是	它	会	是	最好的	到	告诉	玛格丽特	后

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

于是他开始想，或许最好在晚饭后告诉玛格丽特。

['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ['fæðəmd] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['rendərz] ['wɪmɪn] ['terəb(ə)l] ,

Mrs	.	Bilkins	fathomed	his	thought	with	that	intuition	which	renders	women	terrible	,
太太	.	比尔金斯	深邃	他的	想法	和	那	直觉	哪个	渲染	女性	糟糕的	,

比尔金斯太太凭借那种使女人变得可怕的直觉，洞悉了他的想法。

[ænd; ənd] [sent] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [æn; ən] [aɪ] - ['telɪgræm] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , “ [naʊ] [ɪz][jʊr; jər][taɪm]

and	sent	across	the	room	an	eye	-	telegram	to	this	effect	,	“	Now	is	your	time
和	发送	穿过	这	房间	一个	眼睛	-	电报	到	这	影响	,	“	现在	是	你的	时间

. ”

:	”
.	”

然后他用眼神向房间另一边传递了这样一条信息：“现在是你的时代了。”

“ [ðer; ðər] - [es] [bɪn] [ə'nʌðər] ['bæt(ə)l] [daʊn] [saʊθ] , ['mɑ:rgrət] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

“	There	'	s	been	another	battle	down	South	,	Margaret	,	”	said	the	old	gentleman
“	那里	-	s	到过	其他	战斗	向下	南	,	玛格丽特	,	”	说	这	老的	绅士

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

“玛格丽特，南方又发生了一场战斗，”老先生过了一会儿说道。

['foʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

folding	up	the	paper	and	putting	it	in	his	pocket	.
折叠式的	向上	这	纸	和	推杆	它	在	他的	口袋	.

他把纸折好，放进口袋里。

“ [ə; eɪ] [si:] - [faɪt] [ðɪs] [taɪm] . ”

“	A	sea	-	fight	this	time	.	”
“	一个	海	-	斗争	这	时间	.	”

“这次是海战。”

“ [ʃʊr] , [æn; ən] - [ðeɪ] - [ˌɑ:r 'i:]['æləs] ['faɪtɪn] - [daʊn] [ðer; ðər] . ”

“	Sure	,	an	'	they	'	re	allus	fightin	'	down	there	.	”
“	当然	,	一个	-	他们	-	关于	艾洛斯	战斗	-	向下	那里	.	”

“当然，他们在下面都在打仗。”

“ [bʌt; bət][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l]['dæmɪdʒ] .

“	But	not	always	with	so	little	damage	.
“	但	不是	总是	和	所以	小的	损害	.

但并非每次造成的损失都如此之小。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn] ['wu:ndɪd] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd] . ”

There	was	only	one	man	wounded	on	our	side	.	”
那里	曾是	仅有的	一	男人	受伤	在	我们的	边	.	”

我方只有一人受伤。

“ [pɔ:r] [mæn] !

“	Pore	man	!
“	孔隙	男人	!

“可怜的人！”

[its] ['sɑ:ri] [wi:; wi] [ɔ:t] [bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf][æn; ən] - [tʃaɪld] , [ɪf] ['hi:z][gɑ:t]['eni] . ”

It's	sorry	we	oughter	be	for	his	wife	an	'	childer	,	if	he's	got	any	.	”
它是	对不起	我们	应该	是	为了	他的	妻子	一个	-	奇尔德	,	如果	他是	得到	任何	.	”

我们应该为他的妻子和孩子感到难过，如果他有孩子的话。

“ [nɑːt]['bædli] ['wuːndɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , ['mɑːrgrət] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] ;
“ Not badly wounded , you will understand , Margaret — not at all seriously wounded ;
“ 不是 糟糕 受伤 , 你 将要 理解 , 玛格丽特 — 不是 在 全部 严重地 受伤 ;
['oʊnli][ə; eɪ]['splɪntər][ɪn][ðə; ði][leg] . ”
only a splinter in the leg . ”
仅有的 一个 碎片 在 这 腿 . ”

“玛格丽特，你明白我伤得并不重——一点也不严重；只是腿上扎了一根刺。”

“ [feɪθ] , [θɪn] , [ə; eɪ]['splɪntər][ɪn][ðə; ði][leg][ɪz][noʊ]['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self] . ”
“ Faith , thin , a splinter in the leg is no pleasant thing in itself . ”
“ 信仰 , 薄的 , 一个 碎片 在 这 腿 是 不 令人愉快的 事物 在 本身 . ”

“信仰，薄弱，腿里扎了根刺，这本身就不是什么令人愉快的事。”

“ [ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] , ” [sed] ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] ['laɪtli] ,
“ A mere scratch , ” said Mr . Bilkins lightly ,
“ 一个 仅仅 划痕 , ” 说 先生 . 比尔金斯 轻轻 ,

“只是擦破了点皮而已，”比尔金斯先生轻松地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['splɪntər][ɪn]
as if he were constantly in the habit of going about with a splinter in
作为 如果 他 是 不断地 在 这 习惯 的 去 关于 和 一个 碎片 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [leg] ,
his own leg ,
他的 自己的 腿 ,

就好像他总是习惯性地腿里扎着根木刺似的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə'griːəb(ə)l] .
and found it rather agreeable .
和 成立 它 相当 同意 .

并觉得相当不错。

“ [ðə; ði] [ɑːd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ðə; ði]['mænz][fɜːrst] [neɪm] .
“ The odd part of the matter is the man's first name .
“ 这 奇怪的 部分 的 这 事情 是 这 男人的 第一的 姓名 .

“这件事奇怪的地方在于这个人的名字。”

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] [wʌz; wəz] ['læri] .
His first name was Larry .
他的 第一的 姓名 曾是 拉里 .

他的名字叫拉里。

” ['mɑːrgrət] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] ['lærɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
” Margaret nodded , as one should say , There's a many Larrys in the world .
” 玛格丽特 点头 , 作为 一 应该 说 , 有 一个 许多 拉里 在 这 世界 .

玛格丽特点点头，说道：“正如人们常说的，世界上有很多拉里。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerləsli]
“ But the oddest part of it , ” continued Mr . Bilkins , in a carelessly
“ 但 这 最奇怪的 部分 的 它 , ” 持续 先生 . 比尔金斯 , 在 一个 粗心大意
[sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] ,
sepulchral voice ,
墓穴 嗓音 ,

“但最奇怪的是，”比尔金斯先生用一种漫不经心、阴森森的声音继续说道，

“ [ɪz][ðə; ði]['mænz][læst] [neɪm] .
“ is the man's last name .
“ 是 这 男人的 最后的 姓名 .

“是该男子的姓氏。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] ['mɑːrgrət] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
” Something in the tone of his voice made Margaret look at him ,
” 某物 在 这 语气 的 他的 嗓音 制成 玛格丽特 看 在 他 ,

“他语气中的某种东西让玛格丽特看向了他。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [kɔ:zd] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə][flai]
and **something** **in** **the** **expression** **of** **his** **face** **caused** **the** **blood** **to** **fly**
和 某物 在 这 表达 的 他的 脸 导致 这 血 到 飞
[frʌm; frəm]['mɑ:rgɘɪts, 'mɑ:rgrɪts] [tʃi:k] .
from **Margaret's** **cheek** **.**
从 玛格丽特的 脸颊 .

他脸上的某种表情让玛格丽特的脸颊瞬间鲜血喷涌而出。

“ [ðə; ði]['mænz][læst] [neɪm] !
“ **The** **man's** **last** **name** **!**
“ 这 男人的 最后的 姓名 !

“这个人的姓氏!

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['wʌndrɪŋli] .
” **she** **repeated** **,** **wonderingly** **.**
” 她 重复 , 惊奇地 .

她疑惑地重复道。

“ [jes] , [hɪz; ɪz][læst] [neɪm] — [oʊ'rɔrk] . ”
“ **Yes** **,** **his** **last** **name** **—** **O'Rourke** **.** **”**
“ 是的 , 他的 最后的 姓名 — 奥罗克 . ”

“是的，他的姓是奥罗克。”

“ [-] [meɪn] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [ʃri:kt] ['mɑ:rgrət] — “ [di:] - [ji:; ji] [meɪn] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ **D'ye** **mane** **it** **?** **”** **shrieked** **Margaret** **—** **“** **d** **'** **ye** **mane** **it** **?**
“ 染料 鬃毛 它 ? ” 尖叫 玛格丽特 — “ d - 是的 鬃毛 它 ?

“你给它鬃毛了吗？”玛格丽特尖叫道——“你给它鬃毛了吗?

['glɔ:ri][tu:; tə][gɑ:d] !
Glory **to** **God** **!**
荣耀 到 上帝 !

荣耀归于上帝!

[oʊ] [wɘ:ə] ! [wɘ:ə] ! ”
O **worra** **!** **worra** **!** **”**
哦 沃拉 ! 沃拉 ! ”

哦，沃拉！沃拉!

“ [wel] , ['ezrə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bilkɪŋ] ,
“ **Well** **,** **Ezra** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Bilking** **,**
“ 出色地 , 以斯拉 , ” 说 太太 . 诈骗 ,

“好吧，埃兹拉，”比尔金太太说。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spæzəmz][ʌv; əv] [beɪs] [ɪn'grætɪtu:d] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt]
in **one** **of** **those** **spasms** **of** **base** **ingratitude** **to** **which** **even** **the** **most** **perfect**
在 一 的 那些 痉挛 的 根据 忘恩负义 到 哪个 甚至 这 最多 完美的
['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)l] ,
women **are** **liable** **,**
女性 是 容易 ,

即使是最完美的女人，也难免会表现出那种卑劣的忘恩负义。

“ [ju:; jʊ] - ['vi:] [meɪd] [naɪs][wɜ:rk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
“ **you** **'** **ve** **made** **nice** **work** **of** **it** **.**
“ 你 - ve 制成 好的 工作 的 它 .

你做得很好。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [nɑ:kt] [hɜ:r; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ! ”
You **might** **as** **well** **have** **knocked** **her** **down** **with** **an** **axe** **!** **”**
你 可能 作为 出色地 有 敲门 她 向下 和 一个 斧头 ! ”

你还不如用斧头把她砍倒呢!

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ” —
“ **But , my dear ” —**
“ 但 , 我的 亲爱的 ” —

“但是，亲爱的”——

“ [oʊ] , ['bɑːðər] ! — [maɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] , [kwɪk] ! — ['sekənd] ['bjʊroʊ] [drɔːr] — [left] - [hænd]
“ Oh , bother ! — my smelling - bottle , quick ! — second bureau drawer — left - hand
“ 哦 , 打扰 ! — 我的 闻起来 - 瓶子 , 快的 ! — 第二 局 抽屉 — 左边 - 手
[saɪd] .
side .
边 .

“哦，麻烦！——我的香水瓶，快！——第二个抽屉——左边。

” [dʒɔɪ]['nevər] [kɪlz] ;
” Joy never kills ;
” 喜悦 绝不 杀戮 ;

“快乐不会致人死亡;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv]['haɪdrədʒən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [tuː]
it is a celestial kind of hydrogen of which it seems impossible to get too
它 是 一个 天体 种类 的 氢 的 哪个 它 似乎 不可能的 到 得到 也
[mʌtʃ] [æt; ət][wʌn] [ˌɪnhə'leɪʃn] .
much at one inhalation .
很多 在 一 吸入 .

这是一种来自天体的氢，似乎一次吸入永远都不会过量。

[ɪn][æn; ən]['aʊər] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] ['kɑːmnəs] [ɑːn]
In an hour Margaret was able to converse with comparative calmness on
在 一个 小时 玛格丽特 曾是 有能力的 到 交谈 和 比较 平静 在
[ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læri] [oʊ'rɔrk] ,
the resuscitation of Larry O'Rourke ,
这 复苏 的 拉里 奥罗克 ,

一个小时后，玛格丽特就能相对平静地谈论拉里·奥罗克的抢救情况了。

[huːm] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
whom the firing of a cannon had brought to the surface as if he
谁 这 射击 的 一个 大炮 有 带来 到 这 表面 作为 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ri'æləti][ə; eɪ] [draʊnd] ['bɑːdi] .
had been in reality a drowned body .
有 到过 在 现实 一个 溺水 身体 .

一声炮响将他从水中唤醒，仿佛他原本是一具溺亡的尸体。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'rɜːrks] [feɪt] ,
Now that the whole town was aware of Mr . O'Rourke's fate ,
现在 那 这 所有的 镇 曾是 意识到的 的 先生 . 奥鲁克的 命运 ,

现在全镇都知道了奥罗克先生的遭遇，

[hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . [dʌn] - [hjuː] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
his friend Mr . Donne - hugh came forward with a statement that would have
他的 朋友 先生 . 唐恩 - 休 来了 向前 和 一个 陈述 那 会 有
[bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] ,
been of some interest at an earlier period ,
到过 的 一些 兴趣 在 一个 早些时候 时期 ,

他的朋友唐纳-休先生发表了一份声明，这份声明如果放在以前或许会引起一些关注。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] ['mætərz] [stʊd] ,
but was of no service as matters stood ,
但 曾是 的 不 服务 作为 事情 站立 ,

但就目前情况而言，这并没有什么用处。

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [maɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

except	so	far	as	it	assisted	in	removing	from	Mr	.	Bilkins's	mind	a	passing
除了	所以	远的	作为	它	协助	在	移除	从	先生	.	-	头脑	一个	通过

[daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] ['læri] [oʊ'rɔrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] [rɪ'pɔːrts] [wʌz; wəz]

doubt	as	to	whether	the	Larry	O'Rourke	of	the	telegraphic	reports	was
怀疑	作为	到	无论	这	拉里	奥罗克	的	这	电报	报告	曾是

['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [skeɪp] - [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

Margaret's	scape	-	grace	of	a	husband	.
玛格丽特的	逃脱	-	优雅	的	一个	丈夫	.

只不过，它帮助比尔金斯先生消除了心中一丝疑虑，即电报报道中的拉里·奥罗克是否是玛格丽特的浪荡丈夫。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [oʊ'rɔrk] [hæd; həd][əb'skɒnd; æb-][tuː; tə]

Mr	.	Donnehugh	had	known	all	along	that	O'Rourke	had	absconded	to
先生	.	-	有	已知	全部	沿着	那	奥罗克	有	潜逃	到

['bɔːstən; 'bɑːstən][baɪ][ə; eɪ] [naɪt] [treɪn][ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .

Boston	by	a	night	train	and	enlisted	in	the	navy	.
波士顿	经过	一个	夜晚	火车	和	入伍	在	这	海军	.

唐纳休先生一直都知道奥罗克已经乘夜班火车逃往波士顿，并加入了海军。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

It	was	the	possession	of	this	knowledge	that	had	made	it	impossible
它	曾是	这	拥有	的	这	知识	那	有	制成	它	不可能的

[fɔːr; fər]['mɪstər] . - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . [oʊ'rɜːrks] ['greɪvstoʊn] [wɪ'ðaʊt] ['grɪnɪŋ] .

for	Mr	.	Donnehugh	to	look	at	Mr	.	O'Rourke's	gravestone	without	grinning	.
为了	先生	.	-	到	看	在	先生	.	奥鲁克的	墓碑	没有	咧嘴笑	.

正是因为知道了这一点，唐纳休先生每次看到奥罗克先生的墓碑都会忍不住咧嘴一笑。

[æt; ət]['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][ɪn]['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [neɪm] , ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [roʊt]

At	Margaret's	request	,	and	in	Margaret's	name	,	Mr	.	Bilkins	wrote
在	玛格丽特的	要求	,	和	在	玛格丽特的	姓名	,	先生	.	比尔金斯	写道

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['letərz] [tuː; tə] [oʊ'rɔrk] ,

three	or	four	letters	to	O'Rourke	,
三	或者	四	信件	到	奥罗克	,

应玛格丽特的要求，比尔金斯先生以玛格丽特的名义给奥罗克写了三四封信。

[ænd; ənd]['faɪnəli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪk'stɔːtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	finally	succeeded	in	extorting	an	epistle	from	that	gentleman	,
和	最后	成功了	在	勒索	一个	书信	从	那	绅士	,

最后成功地从那位先生那里逼出了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

in	which	he	told	Margaret	to	cheer	up	,	that	his	fortune	was	as	good	as
在	哪个	他	讲述	玛格丽特	到	欢呼	向上	,	那	他的	财富	曾是	作为	好的	作为

[meɪd] ,

made	,
制成	,

他在信中安慰玛格丽特，让她振作起来，说他的好运已经到手了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][hɜːr; hər]

and	that	the	day	would	come	when	she	should	ride	through	the	town	in	her
和	那	这	天	会	来	什么时候	她	应该	骑	通过	这	镇	在	她

[oʊn] [koʊtʃ] ,

own	coach	,
自己的	教练	,

并且总有一天，她会乘坐自己的马车穿过城镇。

[ænd; ənd][noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][oʊld][flɪnt] - [hed] , [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]

and	no	thanks	to	old	flint	-	head	,	who	pretended	to	be	so	fond	of
和	不	谢谢	到	老的	燧石	-	头	,	WHO	假装	到	是	所以	喜爱	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这一切都要感谢那个老顽固，他假装很喜欢她。

['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [traɪd] [tuː; tə][kən'dʒektʃər] [huː] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][oʊld][flɪnt] - [hed] ,

Mr	.	Bilkins	tried	to	conjecture	who	was	meant	by	old	flint	-	head	,
先生	.	比尔金斯	尝试	到	推测	WHO	曾是	意思是	经过	老的	燧石	-	头	,

比尔金斯先生试图猜测老顽固指的是谁。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

but	was	obliged	to	give	it	up	.
但	曾是	有义务	到	给	它	向上	.

但不得不放弃。

['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ɪn'fɔːrmd] ['mɑːrgrət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['hʌndrəd]

Mr	.	O'Rourke	furthermore	informed	Margaret	that	he	had	three	hundred
先生	.	奥罗克	此外	知情的	玛格丽特	那	他	有	三	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][praɪz] - ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

dollars	prize	-	money	coming	to	him	,
美元	奖	-	钱	未来	到	他	,

奥罗克先生还告诉玛格丽特，他将获得三百美元的奖金。

[ænd; ənd] ['brɔːdlɪ] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn]

and	broadly	intimated	that	when	he	got	home	he	intended	to	have	one
和	总体而言	暗示	那	什么时候	他	得到	家	他	故意的	到	有	一

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] [bloʊ] - [aʊts] ['evər] ['witnɪst] [ɪn] ['rɪvərˌmaʊθ] .

of	the	most	extensive	blow	-	outs	ever	witnessed	in	Rivermouth	.
的	这	最多	广泛的	吹	-	出局	曾经	目击者	在	河口	.

他暗示，回家后他打算在里弗茅斯举行一场前所未有的大规模狂欢。

“ [ɑːk; ɑːx] ! ” [læft] ['mɑːrgrət] , “ [ðæts] [dʒɪst] ['læri] ['oʊvər][ə'^in] .

“	Och	!	”	laughed	Margaret	,	“	that's	jist	Larry	over	agin	.
“	奥赫	!	”	笑了	玛格丽特	,	“	那就是	要点	拉里	超过	再次	.

“哦！”玛格丽特笑着说，“拉里又来了。”

[ðə; ði] [pɔːr] [læd] [wʌz; wəz]['æləs] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] [æn; ən] - ['spɪrɪts] . ”

The	pore	lad	was	allus	full	of	his	nonsense	an	'	spirits	.	”
这	孔隙	小伙子	曾是	艾洛斯	满的	的	他的	废话	一个	-	烈酒	.	”

这个可怜的孩子总是满脑子胡言乱语，胡闹不已。

“ [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ” [sed] ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] , ['draɪli] .

“	That	he	was	,	”	said	Mr	.	Bilkins	,	dryly	.
“	那	他	曾是	,	”	说	先生	.	比尔金斯	,	干巴巴地	.

“的确如此，”比尔金斯先生冷冷地说。

['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

Content	with	the	fact	that	her	husband	was	in	the	land	of	the	living	,
内容	和	这	事实	那	她	丈夫	曾是	在	这	土地	的	这	活的	,

她对丈夫仍然活着这件事感到满足，

['mɑːrgrət] [geɪv] [hɜːr'self][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .

Margaret	gave	herself	no	trouble	over	the	separation	.
玛格丽特	给予	她自己	不	麻烦	超过	这	分离	.

玛格丽特并没有因为分居而感到困扰。

[oʊ'rɔrk] [hæd; həd] [ʃɪpt] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ; [wʌn][θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]

O'Rourke	had	shipped	for	three	years	;	one	third	of	his	term	of	service
奥罗克	有	已发货	为了	三	年	;	一	第三	的	他的	学期	的	服务

[wʌz; wəz][pæst] ,

was	past	,
曾是	过去的	,

奥罗克已经服役三年了；他的服役期已经过去了三分之一。

[ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] [mɔːr] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][hoʊm] [ə'gen] .

and	two	years	more	,	God	willing	,	would	see	him	home	again	.
和	二	年	更多的	,	上帝	愿意的	,	会	看	他	家	再次	.

如果上帝保佑，再过两年他就能回家了。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɑːrgɜ˞ɪts, 'mɑːrgrɪts] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	Margaret's	view	of	it	.
这	曾是	玛格丽特的	看法	的	它	.

这是玛格丽特的看法。

['mɪstər] . - [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l]

Mr	.	Bilkins's	view	of	it	was	not	so	cheerful
先生	.	-	看法	的	它	曾是	不是	所以	快乐

比尔金斯先生对此的看法并不那么乐观。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'rɜːrks] ['ʌltɪmət] [rɪ'tɜːrn][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

The	prospect	of	Mr	.	O'Rourke's	ultimate	return	was	anything	but	enchanting	.
这	前景	的	先生	.	奥鲁克的	最终的	返回	曾是	任何事物	但	妖娆	.

奥罗克先生最终回归的前景，一点也不令人兴奋。

['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] .

Mr	.	Bilkins	was	by	no	means	disposed	to	kill	the	fatted	calf	.
先生	.	比尔金斯	曾是	经过	不	方法	处置	到	杀	这	肥胖	小牛	.

比尔金斯先生根本不想宰杀这头肥牛犊。

[hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] .

He	would	much	rather	have	killed	the	Prodigal	Son	.
他	会	很多	相当	有	被杀	这	浪子	儿子	.

他宁愿杀死那个浪子。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðɪs] [tʃæns] : [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

However	,	there	was	always	this	chance	:	he	might	never	come	back	.
然而	,	那里	曾是	总是	这	机会	:	他	可能	绝不	来	后退	.

然而，始终存在这种可能性：他可能永远不会回来。

[ðə; ði] [taɪdz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvərˌmaʊθ] [hwɔːvz] ; [ðə; ði] ['sʌmər] ['muːnlaɪt]

The	tides	rose	and	fell	at	the	Rivermouth	wharves	;	the	summer	moonlight
这	潮汐	玫瑰	和	跌倒	在	这	河口	码头	;	这	夏天	月光

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər] [snoʊ] ,

and	the	winter	snow	,
和	这	冬天	雪	,

河口码头潮起潮落；夏日的月光和冬日的积雪，

[ɪn][tɜːrn] , [bliːtʃt] [ɪts]['kwaɪət] [striːts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] ['nɪrli] [gɔːn] [baɪ] .

in	turn	,	bleached	its	quiet	streets	;	and	the	two	years	had	nearly	gone	by	.
在	转动	,	漂白	它是	安静的	街道	;	和	这	二	年	有	几乎	已消失	经过	.

反过来，它宁静的街道也变得苍白无力；两年时间就这样快过去了。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [oʊ'rɔrk] .

In	the	mean	time	nothing	had	been	heard	of	O'Rourke	.
在	这	意思是	时间	没有什么	有	到过	听到	的	奥罗克	.

在此期间，一直没有奥罗克的消息。

[ɪf] [hiː; hi]['evər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][faɪv][ɔːr][sɪks] ['letərz] [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	he	ever	received	the	five	or	six	letters	sent	to	him	,
如果	他	曾经	已收到	这	五	或者	六	信件	发送	到	他	,

如果他真的收到了寄给他的那五六封信，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fə'tiːg] [hɪm'self][baɪ] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

he	did	not	fatigue	himself	by	answering	them	.
他	做过	不是	疲劳	他自己	经过	回答	他们	.

他回答这些问题并没有让他感到疲惫。

“ ['lɛriːz] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['hoʊpf(ə)l] ['mɑːrgrət] .

“	Larry's	all	right	,	”	said	hopeful	Margaret	.
“	拉里的	全部	正确的	,	”	说	充满希望	玛格丽特	.

“拉里没事，”玛格丽特满怀希望地说。

“ [ɪf] ['eni]['hɛərəm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [^ɔ'suːn] , [wiːd] [hæv; həv] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	If	any	harum	had	come	to	the	gossoon	,	we'd	have	knowed	it	.
“	如果	任何	哈鲁姆	有	来	到	这	戈松	,	我们会	有	已知	它	.

“如果有任何后宫来过，我们肯定会知道的。”

[its] [ðə; ði][bæd] [nuːz] [ðæt] ['trævlz] [fæst] .

It's	the	bad	news	that	travels	fast	.
它是	这	坏的	消息	那	旅行	快速地	.

坏消息传播得最快。

” ['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] [ðæt] .

”	Mr	.	Bilkins	was	not	so	positive	about	that	.
”	先生	.	比尔金斯	曾是	不是	所以	积极的	关于	那	.

“比尔金斯先生对此并不那么乐观。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [oʊ'rɔrk] [hæd; həd][nɑːt] [draʊnd]

It	had	taken	a	whole	year	to	find	out	that	O'Rourke	had	not	drowned
它	有	已采取	一个	所有的	年	到	寻找	出去	那	奥罗克	有	不是	溺水

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

整整一年后才发现奥罗克并非溺水身亡。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'rɜːrks] [ɪn'lɪstmənt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	period	of	Mr	.	O'Rourke's	enlistment	had	come	to	an	end	.
这	时期	的	先生	.	奥鲁克的	征募	有	来	到	一个	结尾	.

奥罗克先生的服役期已经结束。

[tuː] [mʌnθs] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] ['rɪvər] - [maʊθ]

Two	months	slipped	by	,	and	he	had	neglected	to	brighten	River	-	mouth
二	几个月	滑倒了	经过	,	和	他	有	被忽视的	到	提亮	河	-	嘴

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

with	his	presence	.
和	他的	在场	.

两个月过去了，他却没能到河口镇来为那里增添光彩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [di'teind] [hɪm; ɪm] ,

There	were	many	things	that	might	have	detained	him	,
那里	是	许多	事物	那	可能	有	被拘留	他	,

有很多事情可能会耽搁他。

['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][praɪz] - ['pepərz][ɔːr][ɪn] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪ] ;

difficulties	in	getting	his	prize	-	papers	or	in	drawing	his	pay	;
困难	在	获得	他的	奖	-	文件	或者	在	绘画	他的	支付	;

领取获奖证书或领取奖金方面遇到困难；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

but	there	was	no	reason	why	he	might	not	have	written	.
但	那里	曾是	不	原因	为什么	他	可能	不是	有	书面	.

但他没有任何理由不写信。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] [veɪg] [fɔː'bəʊdɪŋz]

The	days	were	beginning	to	grow	long	to	Margaret	,	and	vague	forebodings
这	天	是	开始	到	生长	长的	到	玛格丽特	,	和	模糊的	不祥的预感

[ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

of	misfortune	possessed	her	.
的	不幸	拥有	她	.

玛格丽特觉得日子越来越漫长，一种不祥的预感笼罩着她。

[pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [ʌp]['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] .

Perhaps	we	had	better	look	up	Mr	.	O'Rourke	.
也许	我们	有	更好的	看	向上	先生	.	奥罗克	.

或许我们最好去了解一下奥罗克先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [rʌf] [taɪmz] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] ,

He	had	seen	some	rough	times	,	during	those	three	years	,
他	有	已见	一些	粗糙的	时代	,	期间	那些	三	年	,

在那三年里，他经历了一些艰难时期。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['hɑːrdər][wɜːrk][ðæn; ðən]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['kʌnər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['æŋkər]

and	some	harder	work	than	catching	cunners	at	the	foot	of	Anchor
和	一些	更难	工作	比	捕捉	骗子	在	这	脚	的	锚

[striːt] ,

Street	,
街道	,

还有比在安克街街脚下抓小偷更难的工作，

[ɔːr] ['setɪŋ] [aʊt]['krəukəsiz][ɪn]['mɪstər] . ['bɪl] - - [bæk] ['gɑːrdn] .

or	setting	out	crocuses	in	Mr	.	Bil	-	kins's	back	garden	.
或者	环境	出去	番红花	在	先生	.	比尔	-	-	后退	花园	.

或者在比尔金斯先生的后花园里种上番红花。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['bætlz] [ænd; ənd] ['ʃɪprek] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] ['meni] [gaɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

He	had	seen	battles	and	shipwreck	,	and	death	in	many	guises	;	but	they
他	有	已见	战斗	和	海难	,	和	死亡	在	许多	伪装	;	但	他们

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,

had	taught	him	nothing	,
有	教授	他	没有什么	,

他见过战争、海难，也见过各种各样的死亡；但这些都没能教会他什么。

[æz; əz][ðə; ði]['siːkwəl] [wɪl] [ʃoʊ] .

as	the	sequel	will	show	.
作为	这	续集	将要	展示	.

续集将会证明这一点。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ɑːr'selvz] ;

With	his	active	career	in	the	navy	we	shall	not	trouble	ourselves	;
和	他的	积极的	职业	在	这	海军	我们	将	不是	麻烦	我们自己	;

鉴于他目前在海军的活跃生涯，我们就不必为此烦恼了；

[wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [deɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['praɪər][tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrm]

we	take	him	up	at	a	date	a	little	prior	to	the	close	of	his	term
我们	拿	他	向上	在	一个	日期	一个	小的	事先的	到	这	关闭	的	他的	学期

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

of	service	.
的	服务	.

我们选择在他服役期结束前不久接他过来。

['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ,
Several **months** **before** **,**
一些 几个月 前 ,

几个月前，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɔ'keɪdɪŋ] ['skwɑ:drən][tu:; tə][ə; eɪ][gʌn] - [boʊt]
he **had** **been** **transferred** **from** **the** **blockading** **squadron** **to** **a** **gun** **-** **boat**
他 有 到过 转移 从 这 封锁 中队 到 一个 枪 - 船
[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [fli:t] ['ɑpəretɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔrts] [dɪ'fendɪŋ] [nu:] [ɔ:'liənz] .
attached **to** **the** **fleet** **operating** **against** **the** **forts** **defending** **New** **Orleans** **.**
随附的 到 这 舰队 操作 反对 这 堡垒 防守 新的 奥尔良 .

他从封锁舰队调到了一艘炮艇上，该舰队隶属于对新奥尔良防御要塞作战的舰队。

[ðə; ði]['fɔrts][hæd; həd]['fɔ:lən] , [ðə; ði] [fli:t] [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] ,
The **forts** **had** **fallen** **,** **the** **fleet** **had** **passed** **on** **to** **the** **city** **,**
这 堡垒 有 倒下 , 这 舰队 有 通过了 在 到 这 城市 ,

堡垒陷落了，舰队已经驶入了城市。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊ'rɜ:rks] [ʃɪp] [leɪ] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [stri:m] , ['baɪndɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['wu:ndz] .
and **Mr** **.** **O'Rourke's** **ship** **lay** **off** **in** **the** **stream** **,** **binding** **up** **her** **wounds** **.**
和 先生 . 奥鲁克的 船 躺 离开 在 这 溪流 , 结合 向上 她 伤口 .

奥罗克先生的船停泊在河道中，包扎着她的伤口。

[ɪn] [θri:] [deɪz] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ,
In **three** **days** **he** **would** **receive** **his** **discharge** **,**
在 三 天 他 会 收到 他的 释放 ,

三天后他就能拿到退伍证了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz] [in'taitlɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'maʊnt][ʌv; əv][praɪz] - ['mʌni] [ɪn]
and **the** **papers** **entitling** **him** **to** **a** **handsome** **amount** **of** **prize** **-** **money** **in**
和 这 文件 权利 他 到 一个 英俊的 数量 的 奖 - 钱 在
[ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [peɪ] .
addition **to** **his** **pay** **.**
添加 到 他的 支付 .

除了薪水之外，他还获得了一笔可观的奖金。

[wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,
With **noble** **contempt** **for** **so** **much** **good** **fortune** **,**
和 高贵 鄙视 为了 所以 很多 好的 财富 ,

怀着对如此多好运的崇高蔑视，

['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [drɑ:pt] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] - [boʊt][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd]
Mr **.** **O'Rourke** **dropped** **over** **the** **bows** **of** **the** **gun** **-** **boat** **one** **evening** **and**
先生 . 奥罗克 掉落 超过 这 弓 的 这 枪 - 船 一 晚上 和
['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['levi] .
managed **to** **reach** **the** **levee** **.**
管理 到 抵达 这 堤坝 .

一天晚上，奥罗克先生从炮艇的船头跳下去，设法到达了堤坝。

[ɪn][ðə; ði]['sɪti][hi:; hi][fel][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪviəl]
In **the** **city** **he** **fell** **in** **with** **some** **soldiers** **,** **and** **,** **being** **of** **a** **convivial**
在 这 城市 他 跌倒 在 和 一些 士兵 , 和 , 存在 的 一个 欢快的
['neɪtʃər] ,
nature **,**
自然 ,

在城里，他结识了一些士兵，而且他生性开朗，

[kə'raʊzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][nekst][deɪ] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] .
caroused **with** **them** **that** **night** **,** **and** **next** **day** **enlisted** **in** **a** **cavalry** **regiment** **.**
狂欢 和 他们 那 夜晚 , 和 下一个 天 入伍 在 一个 骑兵 团 .

当晚他与他们一起狂欢作乐，第二天便加入了骑兵团。

[dɪ'zɜːrʃn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] — [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] ['ʌndər] ['fedərəl]

Desertion	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**enemy**	**—**	**for**	**,**	**though**	**the**	**city**	**lay**	**under**	**Federal**
逃兵	在	这	脸	的	这	敌人	—	为了	,	尽管	这	城市	躺	在下面	联邦

['gʌnz] ,

guns	**,**
枪支	,

面对敌人却选择逃兵——因为，尽管这座城市已被联邦军队的炮火所包围，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['hɑːst(ə)l] [ɪ'nʌf] — [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['hevist] ['penəltiz] .

it	**was**	**still**	**hostile**	**enough**	**—**	**involved**	**the**	**heaviest**	**penalties**	**.**
它	曾是	仍然	敌对的	足够的	—	涉及	这	最重	处罚	.

比赛仍然非常激烈——判罚力度最大。

[oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ə'restɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [di'zəːtəz] , [traɪd][baɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] ,

O'Rourke	**was**	**speedily**	**arrested**	**with**	**other**	**deserters**	**,**	**tried**	**by**	**court**	**-**	**martial**	**,**
奥罗克	曾是	迅速地	被捕	和	其他	逃兵	,	尝试	经过	法庭	-	武术	,

[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .

and	**sentenced**	**to**	**death**	**.**
和	判刑	到	死亡	.

奥罗克与其他逃兵一起很快被逮捕，经军事法庭审判，并被判处死刑。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['haʊshoʊld] [ɪn] ['æŋkər] [striːt] ,

The	**intelligence**	**burst**	**like**	**a**	**shell**	**upon**	**the**	**quiet**	**household**	**in**	**Anchor**	**Street**	**,**
这	智力	爆裂	喜欢	一个	壳	之上	这	安静的	家庭	在	锚	街道	,

情报如同炮弹般炸开了安克街宁静的住宅。

['lɪsnɪŋ] ['deɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læri] [oʊ'rɜːrks] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

listening	**daily**	**for**	**the**	**sound**	**of**	**Larry**	**O'Rourke's**	**footstep**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
聆听	日常的	为了	这	声音	的	拉里	奥鲁克的	脚步	在	这	临界点	.

每天都在倾听拉里·奥罗克的脚步声是否出现在门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [ber] , ['æftər][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv]

It	**was**	**a**	**heavy**	**load**	**for**	**Margaret**	**to**	**bear**	**,**	**after**	**all**	**those**	**years**	**of**
它	曾是	一个	重的	加载	为了	玛格丽特	到	熊	,	后	全部	那些	年	的

['peɪʃ(ə)nt]['vɪdʒɪl] .

patient	**vigil**	**.**
病人	守夜	.

对于玛格丽特来说，经历了多年的耐心守候之后，这无疑是一个沉重的负担。

[bʌt; bət][ðə; ði][loʊd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

But	**the**	**load**	**was**	**to**	**be**	**lightened**	**for**	**her**	**.**
但	这	加载	曾是	到	是	轻度	为了	她	.

但要为她减轻负担。

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [oʊ'rɜːrks] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] ,

In	**consideration**	**of**	**O'Rourke's**	**long**	**service**	**,**
在	考虑	的	奥鲁克的	长的	服务	,

考虑到奥罗克先生的长期服务，

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**in**	**view**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**his**	**desertion**	**so**	**near**	**the**	**expiration**	**of**	**his**
和	在	看法	的	这	事实	那	他的	逃兵	所以	靠近	这	到期日	的	他的

[taɪm][wʌz; wəz][æn; ən][əb'sɜːrdəti] ,

time	**was**	**an**	**absurdity**	**,**
时间	曾是	一个	荒谬	,

鉴于他在服役期满前夕擅离职守，这实在荒谬，

[ðə; ði] [gʊd] ['prezɪdənt] [kə'mju:tɪd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [tu:; tə] [ɪm'prɪznmənt] [fɔ:r; fər][laɪf] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:s]

the	Good	President	commuted	his	sentence	to	imprisonment	for	life	,	with	loss
这	好的	总统	通勤	他的	句子	到	监禁	为了	生活	,	和	损失

[ʌv; əv][praɪz] - ['mʌni] [ænd; ənd] [bæk] [peɪ] .

of	prize	-	money	and	back	pay	.
的	奖	-	钱	和	后退	支付	.

这位仁慈的总统将他的刑罚减为终身监禁，并剥夺了他的奖金和补发工资。

['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [nɔ:rθ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ˌmɔɪə'mɛnsɪŋ] ['prɪzn] .

Mr	.	O'Rourke	was	despatched	North	,	and	placed	in	Moyamensing	Prison	.
先生	.	奥罗克	曾是	已派送	北	,	和	放置	在	莫亚门辛	监狱	.

奥罗克先生被送往北方，关押在莫亚门辛监狱。

[ɪf] [dʒɔɪ][kʊd; kəd] [kɪl] , ['mɑ:rgrət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [ðə; ði] [deɪ] [ði:z] ['taɪdɪŋz]

If	joy	could	kill	,	Margaret	would	have	been	a	dead	woman	the	day	these	tidings
如果	喜悦	可以	杀	,	玛格丽特	会	有	到过	一个	死的	女士	这	天	这些	消息

[ri:tʃt] ['rɪvərˌmaʊθ] ;

reached	Rivermouth	;
达到	河口	;

如果喜悦能致人死亡，那么当这些消息传到河口镇的那天，玛格丽特就已经死了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ,

and	Mr	.	Bilkins	himself	would	have	been	in	a	critical	condition	,	for	,
和	先生	.	比尔金斯	他自己	会	有	到过	在	一个	批判的	状况	,	为了	,

而比尔金斯先生本人当时的情况也会非常危急，因为：

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [oʊ'rɔrk] [ʃɑ:t] [ɔ:r] [hæŋd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv]

though	he	did	not	want	O'Rourke	shot	or	hanged	,	he	was	delighted	to	have
尽管	他	做过	不是	想	奥罗克	射击	或者	绞刑	,	他	曾是	高兴极了	到	有

[hɪm; ɪm] ['pɜ:rmənəntli] [ʃelvd] .

him	permanently	shelved	.
他	永久的	搁置	.

虽然他不想枪毙或绞死奥鲁克，但他很高兴奥鲁克被永久雪藏。

['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [taɪm] , ['mɑ:rgrət]

After	the	excitement	was	over	,	and	this	is	always	the	trying	time	,	Margaret
后	这	激动	曾是	超过	,	和	这	是	总是	这	尝试	时间	,	玛格丽特

[ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] .

accepted	the	situation	philosophically	.
公认	这	情况	从哲学角度来看	.

兴奋过后（这总是最难熬的时刻），玛格丽特以一种豁达的态度接受了这种情况。

“ [ðə; ði] [pɔ:r] [lædz] [aʊt][oʊ] - [hɛrəmz] [rɑ:ʃ] , ['eni] [wei] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

“	The	pore	lad's	out	o	'	harum's	rache	,	any	way	,	”	she	reflected	.
“	这	孔隙	小伙子的	出去	o	-	哈鲁姆	拉切	,	任何	方式	,	”	她	反映	.

“反正这可怜的小伙子已经摆脱了后宫的纠缠，”她心想。

“ [hi:; hi][kɑ:nt][bi:; bi][gɪt] - [tɪn] - ['ɪntu:][hɑ:t]['wɑ:ðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

“	He	can't	be	git	-	tin	'	into	hot	wather	now	,	and	that's	a	fact	.
“	他	不能	是	git	-	锡	-	进入	热的	水	现在	,	和	那就是	一个	事实	.

“他现在绝对不能下水，这是事实。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['æftər] [ðeɪ] - [əl][let][hɪm; ɪm][goʊ][ə'^in] .

And	maybe	after	awhiles	they	'	ll	let	him	go	agin	.
和	或许	后	一会儿	他们	-	二	让	他	去	再次	.

或许过段时间他们会再次放他走。

[ðeɪ] [let] [aʊt] ['mə:ðə] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] ,

They	let	out	murtherers	and	thaves	and	sich	like	,
他们	让	出去	杀人犯	和	有	和	sich	喜欢	,

他们放出了杀人犯、奴隶贩子以及诸如此类的人，

[ænd; ənd] ['lɛriːz] [dʌn] [noʊ][hɜːrt][tuː; tə]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [hi'self] .

and	Larry's	done	no	hurt	to	nobody	but	hisself	.
和	拉里的	完毕	不	伤害	到	无人	但	他自己	.

拉里除了伤害自己之外，没有伤害任何人。

" ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['ræðər] [sɪ'vɪr] [ɑːn] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ]

"	Margaret	was	inclined	to	be	rather	severe	on	President	Lincoln	for	taking
"	玛格丽特	曾是	倾斜	到	是	相当	严重	在	总统	林肯	为了	采取

[ə'weɪ] ['lɛriːz] [praɪz] - ['mʌni] .

away	Larry's	prize	-	money	.
离开	拉里的	奖	-	钱	.

"玛格丽特倾向于对林肯总统严厉批评，因为他剥夺了拉里的奖金。"

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [went] ['ɪntuː]['mɪstər] .

The	impression	was	strong	on	her	mind	that	the	money	went	into	Mr	.
这	印象	曾是	强的	在	她	头脑	那	这	钱	去	进入	先生	.

['lɪŋkənz] ['praɪvət] [ɪks'tʃekər] .

Lincoln's	private	exchequer	.
林肯的	私人的	国库	.

她强烈地感觉到，这笔钱进了林肯先生的私人金库。

" [aɪ] [wʊd] [nt] ['wʌndər] [ɪf] - ['lɪŋkən] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [ɔːr] [tuː] [ðɪs] [fɔːl] ,

"	I	would	n't	wonder	if	Misthress	Lincoln	had	a	new	silk	gownd	or	two	this	fall	,
"	我	会	不	想知道	如果	-	林肯	有	一个	新的	丝绸	礼服	或者	二	这	落下	,

"如果林肯夫人今年秋天添置了一两件新的丝绸礼服，我一点也不会感到惊讶。"

" ['mɑːrgrət] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] , [sɑːr'kæstɪkli] .

"	Margaret	would	remark	,	sarcastically	.
"	玛格丽特	会	评论	,	讽刺地	.

玛格丽特会讽刺地说道。

[ðə; ði] ['prɪzn] [ruːlz] [pər'mɪtɪd] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] "

The	prison	rules	permitted	Mr	.	O'Rourke	to	receive	periodical	communications	"
这	监狱	规则	允许	先生	.	奥罗克	到	收到	期刊	通讯	"

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] .

from	his	friends	outside	.
从	他的	朋友们	外部	.

监狱规定允许奥罗克先生定期接收"来自外面朋友的"通信。

" [wʌns] ['evri] ['kwɔːrtər]['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ,

"	Once	every	quarter	Mr	.	Bilkins	wrote	him	a	letter	,
"	一次	每一个	四分之一	先生	.	比尔金斯	写道	他	一个	信	,

"比尔金斯先生每季度都会给他写一封信，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] ['mɑːrgrət] [kept] [hɪm; ɪm] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['doʊlf(ə)l]['pɑːpjələr]

and	in	the	interim	Margaret	kept	him	supplied	with	those	doleful	popular
和	在	这	临时	玛格丽特	保留	他	供应	和	那些	悲伤的	受欢迎的

['bælədz] ,

ballads	,
民谣	,

在此期间，玛格丽特不断给他播放那些忧伤的流行民谣。

['prɪntɪd] [ɑːn] ['brɔːdˌsaɪdz] , [wɪtʃ] [wʌn] [siːz] [pɪnd] [ʌp][fɔːr; fər] [seɪl] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv]

printed	on	broadsides	,	which	one	sees	pinned	up	for	sale	on	the	iron	railings	of
打印	在	传单	,	哪个	一	看到	已置顶	向上	为了	销售	在	这	铁	栏杆	的

['sɪti] ['tʃəːtʃjɑːdz] ,

city	churchyards	,
城市	教堂墓地	,

印在单页印刷品上的，人们经常可以看到这些印刷品被钉在城市教堂墓地的铁栏杆上出售。

[ænd; ənd] ['seldəm] ['eniwer] [els] .
and **seldom** **anywhere** **else** **.**
和 很少 任何地方 别的 .

其他地方也很少见。

[ðeɪ] [siːm] [ðə; ðɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊld] [ænd; ənd] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,
They **seem** **the** **natural** **exhalations** **of** **the** **mould** **and** **pathos** **of** **such** **places** **,**
他们 似乎 这 自然的 呼气 的 这 模具 和 感伤 的 这样的 地方 ,

它们似乎是这些地方特有的氛围和悲情自然流露的产物。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [jʌŋ]
but **we** **have** **a** **suspicion** **that** **they** **are** **written** **by** **sentimental** **young**
但 我们 有 一个 怀疑 那 他们 是 书面 经过 感伤的 年轻的
[ˌʌndə'teikəz] .
undertakers **.**
殡仪员 .

但我们怀疑这些文字是多愁善感的年轻殡仪员写的。

[ðoʊ] [ðiːz] ['sɔŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [tuː; tə] ['mɪstər] . [oʊ'rɔrk] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Though **these** **songs** **must** **have** **been** **a** **solace** **to** **Mr** **.** **O'Rourke** **in** **his**
尽管 这些 歌曲 必须 有 到过 一个 慰藉 到 先生 . 奥罗克 在 他的
[kæp'tɪvəti] ,
captivity **,**
囚禁 ,

虽然这些歌曲在奥罗克先生被囚禁期间一定给他带来了慰藉，

[hiː; hi] ['nevər] [soʊ] [fɑːr] [fər'gɑːt] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [rɪ'siːt] .
he **never** **so** **far** **forgot** **himself** **as** **to** **acknowledge** **their** **receipt** **.**
他 绝不 所以 远的 忘了 他自己 作为 到 承认 他们的 收据 .

他从未忘记要确认收到这些信件。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kaɪndli] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɪzn] [ðæt] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz]
It **was** **only** **through** **the** **kindly** **chaplain** **of** **the** **prison** **that** **Margaret** **was**
它 曾是 仅有的 通过 这 亲切地 牧师 的 这 监狱 那 玛格丽特 曾是
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əd'vaɪzd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
now **and** **then** **advised** **of** **the** **well** **-** **being** **of** **her** **husband** **.**
现在 和 然后 建议 的 这 出色地 - 存在 的 她 丈夫 .

玛格丽特只能通过监狱里那位和蔼的牧师偶尔得知丈夫的近况。

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [ðə; ðɪ] [greɪt] [oʊ'rɔrk] [hɪm'self] [dɪd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [raɪt]
Towards **the** **close** **of** **that** **year** **the** **great** **O'Rourke** **himself** **did** **condescend** **to** **write**
向 这 关闭 的 那 年 这 伟大的 奥罗克 他自己 做过 屈尊 到 写
[wʌn] ['letər] .
one **letter** **.**
一 信 .

在那年年底，伟大的奥鲁克本人终于纡尊降贵地写了一封信。

[æz; əz] [ðɪs] ['letər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['prɪntɪd] ,
As **this** **letter** **has** **never** **been** **printed** **,**
作为 这 信 有 绝不 到过 打印 ,

由于这封信从未被印刷出版，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['spesɪmən] [ɪk'stænt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [oʊ'rɜːrks] [ɪ'pɪstələri]
and **as** **it** **is** **the** **only** **specimen** **extant** **of** **Mr** **.** **O'Rourke's** **epistolary**
和 作为 它 是 这 仅有的 标本 现存 的 先生 . 奥鲁克的 书信体
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

而且，由于它是现存唯一一份体现奥罗克先生书信体风格的样本，

[wiː; wi] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [vɜːr'beɪtɪm][et][ˌlitə'rɑːtim] : —
we lay it before the reader verbatim et literatim : —
我们 躺 它 前 这 读者 逐字 等 字面意义 : —

我们逐字逐句地将其呈现在读者面前：——

['fɛb.juˌɛ(ə)ɹi] . - [miː] - [waɪf]
febuary . 1864 mi belovid wife
二月 . - 米 - 妻子

1864年2月，我挚爱的妻子

[fɜːr][ðə; ði][lʌv][ʌv; əv][gɑːd][sɪnd] ['miː] [pɑːp] [gəʊz][ðə; ði]['wiːzəl] .
fur the luv of God sind mee pop gose the wezel .
毛皮 这 爱 的 上帝 信德 美 流行音乐 鹅 这 韦泽尔 .

上帝之爱辛德米流行戈斯韦泽尔。

[jɔːrz] [tɪl] [dɛθ] .
yours till deth .
你的 直到 死亡 .

至死都是你的。

['læri] [oʊ] ['rɔrk] .
larry O rourke .
拉里 哦 鲁尔克 .

拉里·奥鲁克。

“ [pɑːp] [goʊz][ðə; ði] ['wiːzl] ” [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ Pop goes the Weasel ” was sent to him ,
“ 流行音乐 去 这 黄鼠狼 ” 曾是 发送 到 他 ,

他收到了一首名为《黄鼠狼跳跳乐》的歌。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bɪlkɪnz] [ɪn'dʒiːniəsli] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['envəloʊp] “ [ðə; ði] ['drʌŋkərdz]
and Mr . Bilkins ingeniously slipped into the same envelope “ The Drunkard's
和 先生 . 比尔金斯 巧妙地 滑倒了 进入 这 相同的 信封 “ 这 醉汉的
[deθ] ” [ænd; ənd] “ [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] ,
Death ” and “ Beware of the Bowl ,
死亡 ” 和 “ 提防 的 这 碗 ,

比尔金斯先生巧妙地将《醉汉之死》和《小心碗》两本书塞进了同一个信封里。

” [tuː] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ə; eɪ]['sæljəteri] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ə; eɪ]
” two spirited compositions well calculated to exert a salutary influence over a
” 二 精神抖擞 作品 出色地 计算 到 发挥 一个 有益的 影响 超过 一个
[mæn] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər][laɪf] .
man imprisoned for life .
男人 被监禁 为了 生活 .

两首充满活力的作品，旨在对一名终身监禁的囚犯产生有益的影响。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɜːrθli] [ɪg'zɪstəns] [soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
There is nothing in this earthly existence so uncertain as what seems to be a
那里 是 没有什么 在 这 尘世的 存在 所以 不确定 作为 什么 似乎 到 是 一个
['sɜːrt(ə)nti] .
certainty .
肯定 .

世间最不确定的莫过于看似确定的事物。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [ðə; ði][wɜːrld][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ˌmɔɪə'mɛnsɪŋ] ['prɪzn] [wʌz; wəz][fər'evər][ə; eɪ]
To all appearances , the world outside of Moyamensing Prison was forever a
到 全部 外貌 , 这 世界 外部 的 莫亚门辛 监狱 曾是 永远 一个
[kloʊzd] [bʊk] [tuː; tə] [oʊ'rɔrk] .
closed book to O'Rourke .
关闭 书 到 奥罗克 .

从表面上看，莫亚门辛监狱外的世界对奥罗克来说永远是一本合上的书。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] [kə'læpst] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

But	the	Southern	Confederacy	collapsed	,	the	General	Amnesty	Proclamation	was
但	这	南方	邦联	倒塌	,	这	一般的	大赦	公告	曾是

['ɪʃu:d] , [sel] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ;

issued	,	cell	doors	were	thrown	open	;
发布	,	细胞	门	是	抛掷	打开	;

但南方邦联崩溃了，颁布了《大赦宣言》，牢房大门被打开；

[ænd; ənd][wʌn] [ˌæftər'nu:n] ['mɪstər] . ['læri] [oʊ'rɔrk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['ni:tli] [ʃeɪvd] ,

and	one	afternoon	Mr	.	Larry	O'Rourke	,	with	his	head	neatly	shaved	,
和	一	下午	先生	.	拉里	奥罗克	,	和	他的	头	整齐地	剃光	,

一天下午，拉里·奥罗克先生剃着光头，

[wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['mɑ:rgrət] ['nɪrli] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɪn]

walked	into	the	Bilkins	kitchen	and	frightened	Margaret	nearly	out	of	her	skin
步行	进入	这	比尔金斯	厨房	和	害怕	玛格丽特	几乎	出去	的	她	皮肤

.

:

.

他走进比尔金斯家的厨房，把玛格丽特吓得魂飞魄散。

['mɪstər] . [oʊ'rɜ:rks] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] : “ [aɪ] - ['vi:] [bɪn]

Mr	.	O'Rourke's	summing	up	of	his	case	was	characteristic	:	“	I	'	ve	been
先生	.	奥鲁克的	求和	向上	的	他的	案件	曾是	特征	:	“	我	-	ve	到过

[kɪlt] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

kilt	in	battle	,
苏格兰短裙	在	战斗	,

奥罗克先生总结自己的案情时，语气颇具特色：“我曾在战场上被击毙，

[hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l] , [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] - [ʌp][fɔ:r; fər][laɪf] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ]

hanged	by	the	court	-	martial	,	put	into	the	lock	-	up	for	life	,	and	here	I
绞刑	经过	这	法庭	-	武术	,	放	进入	这	锁	-	向上	为了	生活	,	和	这里	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

被军事法庭判处绞刑，终身监禁，而我却在这里。

[bi'dæd] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['heipəθ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

bedad	,	not	a	ha'p'orth	the	worse	for	it	.
贝达德	,	不是	一个	哈波斯	这	更糟	为了	它	.

bedad，一点也不比这糟糕。

” [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] .

”	None	the	worse	for	it	,	certainly	,	and	none	the	better	.
”	没有任何	这	更糟	为了	它	,	当然	,	和	没有任何	这	更好的	.

“当然，这既没有造成任何损失，也没有带来任何好处。”

[baɪ][noʊ] [stretʃ] [ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n][kæn; kən][wi:; wi] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

By	no	stretch	of	magical	fiction	can	we	make	an	angel	of	him	.
经过	不	拉紧	的	神奇	小说	能	我们	制作	一个	天使	的	他	.

无论如何，我们也不能把他变成天使。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][æn; ən][əˌpɑ:θi'oʊsɪs] .

He	is	not	at	all	the	material	for	an	apotheosis	.
他	是	不是	在	全部	这	材料	为了	一个	神化	.

他根本不具备被神化的条件。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈfɔːrm][ænd; ənd]['set(ə)l][daʊn] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

It	was	not	for	him	to	reform	and	settle	down	,	and	become	a
它	曾是	不是	为了	他	到	改革	和	定居	向下	,	和	变得	一个

[rɪˈspektəbl] , [əˈprest] [tæks] - ['peɪər] .

respectable	,	oppressed	tax	-	payer	.
可敬	,	受压迫者	税	-	付款人	.

他没有资格改过自新，安分守己，成为一个受人尊敬、饱受压迫的纳税人。

[hɪz; ɪz][kənˈdʌkt][ɪn] ['rɪvərˌmaʊθ] , ['æftər][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

His	conduct	in	Rivermouth	,	after	his	return	,	was	a	repetition	of	his	old
他的	执行	在	河口	,	后	他的	返回	,	曾是	一个	重复	的	他的	老的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

他返回里弗茅斯后的行为，与他以往的行为如出一辙。

['mɑːrgrət] [ɔːl][bʌt; bət][broʊk] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði][tests][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] ,

Margaret	all	but	broke	down	under	the	tests	to	which	he	put	her	affections	,
玛格丽特	全部	但	打破	向下	在下面	这	测试	到	哪个	他	放	她	情感	,

玛格丽特几乎被他考验得崩溃了，他用各种方式考验着她的感情。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['læri] [hæd; həd]['nevər][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] [ˌmɔɪəˈmɛnsɪŋ]

and	came	at	last	to	wish	that	Larry	had	never	got	out	of	Moyamensing
和	来了	在	最后的	到	希望	那	拉里	有	绝不	得到	出去	的	莫亚门辛

['prɪzn] .

Prison	.
监狱	.

最后，他甚至希望拉里从未从莫亚门辛监狱出来。

[ɪf] ['eni] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['mɪstər] . [oʊˈrɔrk] ,

If	any	change	had	taken	place	in	Mr	.	O'Rourke	,
如果	任何	改变	有	已采取	地方	在	先生	.	奥罗克	,

如果奥罗克先生发生了任何变化，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ɪtˈself][ɪn] [əˈkeɪʒən(ə)l] [fɪts][ʌv; əv] ['sʌlənnəs] [tɔːrdz] ['mɑːrgrət] .

it	showed	itself	in	occasional	fits	of	sullenness	towards	Margaret	.
它	显示	本身	在	偶然	适合	的	阴郁	向	玛格丽特	.

这偶尔会表现为他对玛格丽特的冷淡态度。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mudz] [ðæt] [hiː; hi] [slaʊtʃt] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

It	was	in	one	of	these	moods	that	he	slouched	his	hat	over	his	brows	,
它	曾是	在	一	的	这些	情绪	那	他	懒散地	他的	帽子	超过	他的	眉毛	,

正是在这种心情下，他把帽子拉低盖住了眉毛。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][weɪt] ['dɪnər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	told	her	she	need	not	wait	dinner	for	him	.
和	讲述	她	她	需要	不是	等待	晚餐	为了	他	.

并告诉她不用等他吃晚饭了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][koʊld] ['dɪnər] , [ɪf] ['mɑːrgrət] [hæz; həz] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] ['weɪtɪŋ] ;

It	will	be	a	cold	dinner	,	if	Margaret	has	kept	it	waiting	;
它	将要	是	一个	寒冷的	晚餐	,	如果	玛格丽特	有	保留	它	等待	;

如果玛格丽特让饭菜等了这么久，那晚饭就只能吃冷饭了。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [oʊˈrɔrk] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm]

for	two	years	have	gone	by	since	that	day	,	and	O'Rourke	has	not	come
为了	二	年	有	已消失	经过	自从	那	天	,	和	奥罗克	有	不是	来

[hoʊm] .

home	.
家	.

自那天起已经过去两年了，奥罗克还没有回家。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][ɪz][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] ; ['pɑːsəbli][ðə; ði][swɪft] ['meɪlstrəm] [hæz; həz]

Possibly	**he**	**is**	**off**	**on**	**a**	**whaling**	**voyage**	**;**	**possibly**	**the**	**swift**	**maelstrom**	**has**
可能	他	是	离开	在	一个	捕鲸	航程	;	可能	这	迅速	漩涡	有

['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;

dragged	**him**	**down**	**;**
拖拽	他	向下	;

他或许出海捕鲸了；或许被汹涌的漩涡卷入了海底；

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n]

perhaps	**he**	**is**	**lifting**	**his**	**hand**	**to**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**Bilkins**	**mansion**
也许	他	是	举重	他的	手	到	敲	在	这	门	的	这	比尔金斯	大厦

[æz; əz][wiː; wi][pen] [ðiːz] [wɜːrdz] .

as	**we**	**pen**	**these**	**words**	**.**
作为	我们	笔	这些	字	.

或许就在我们写下这些文字的时候，他正抬起手去敲比尔金斯宅邸的大门。

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [dʌz] [nɑːt] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] ['eni] [mɔːr] .

But	**Margaret**	**does**	**not**	**watch**	**for**	**him**	**impatiently**	**any**	**more**	**.**
但	玛格丽特	做	不是	手表	为了	他	不耐烦地	任何	更多的	.

但玛格丽特不再焦急地等待他了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][strændz][ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [her] .

There	**are**	**strands**	**of**	**gray**	**in**	**her**	**black**	**hair**	**.**
那里	是	线	的	灰色的	在	她	黑色的	头发	.

她乌黑的头发里夹杂着几缕灰白。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər]['roʊmæns] .

She	**has**	**had**	**her**	**romance**	**.**
她	有	有	她	浪漫	.

她有过一段恋情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神